www.takbook.com

شاپور احمدی

لالایی‌های دالان خیزران

گزیده‌ی شعر جهان

گاسپارا استامپا
پل سلان / گئورگ تراکل
مارینا تسوه‌تایوا / نیکلای گومیلف / اسیپ ماندلشتام
گیوم آپولینر / آنا آخماتوا / بوریس پاسترناک
لی بو / اینگه‌برگ باخمن
فریدریش هولدرلین / عمر خیام
شاپور احمدی

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

By Henry_Holiday_Dante_and_Beatrice

لاابالیهای دالان خیزران

گزیده‌ی شعر جهان

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

لاابالیهای دالان خیزران

گزیده‌ی شعر جهان

برگردان
شاپور احمدی

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

نما

نام شماره

۱. گاسپارا استامپا /۷

۲. پل سلان /۳۰

۳. گئورگ تراکل /۶۰

۴. مارینا ایوانونا تسوه‌تایوا /۹۸

۵. نیکلای استپانویچ گومیلف /۱۳۲

۶. اسیپ امیلویچ ماندلشتام /۱۶۶

۷. گیوم آپولینر /۲۰۸

۸. آنا آندره‌یونا آخماتوا /۲۲۸

۹. بوریس لئونیدویچ پاسترناک /۲۵۴

۱۰. لی بو /۲۹۰

۱۱. اینگه‌برگ باخمن /۳۰۸

۱۲. یوهان کریستیان فریدریش هولدرلین /۳۳۲

۱۳. عمر خیام /۳۶۸

شاپور احمدی /376

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

الیاسهای دلالان خیزران

Gaspara

گاسپارا

استامپا

Stampa

1523 - 1554

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. کاش بیایی، آی دلبند، و خیره شوی بر شکوهم

کاش بیایی، آی دلبند، و خیره شوی بر شکوهم
و بر شکوه خود، از آن گاه که کار خدنگهایت
هر دوی ما را تابناک و جاودانی کرده است
هر کجا که کسی عشق می‌ورزد و در آرزوی دلبند باشد.
***
5مرا تابناک می‌کند، زیرا روی نمی‌گردانم
تا بگریزم از دمیدنهای مرگبارت-
از آن گاه که دیدگانش مرا برده است، آنها
که طبیعت هرگز از آن زمان یا پیشتر بر نساخته است.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Vieni, Amor, a veder la gloria mia	**1. May you come, Love, to gaze upon my glory**
Vieni, Amor, a veder la gloria mia, e poi la tua; ché l’opra de’ tuoi strali ha fatto ambeduo noi chiari, immortali, ovunque per Amor s’ama e disia.	May you come, Love, to gaze upon my glory and also yours, since the work of your arrows has made us both bright and immortal wherever anyone loves and longs for Love.
5Chiara fe me, perché non fui restia ad accettar i tuoi colpi mortali, essendo gli occhi, onde fui presa, quali natura non fe’ mai poscia, né pria;	5It makes me bright, because I did not refuse to accept your mortal blows — since I was taken by his eyes, those that nature has never made since or before;

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

تو را تابناک می‌سازد، زیرا بر آنم که تو را بستایم
10آن چنان که بتوانم به نظم یا کلام
با لطافت طبع و به شیوه‌ای که به من بخشیده‌اید.
***
اکنون بایسته است آن خورشید را باز داری،
آن که مرا بیدار می‌کرد تا رهنما و نگهدارنده‌ام باشد،
و سپس دیدگانم را بر جای می‌گذاشت بی‌روشنایی و بی‌کس.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

chiaro fe’ te, perché a lodarti vegno quanto piÃ posso in rime ed in parole *10*con quella, che m’hai dato, vena e ingegno. Or a te si convien far che quel sole, che mi desti per guida e per sostegno, non lasci oscure queste luci e sole.	it makes you bright, because I try to praise you as much as I can in verse and in speech *10*with wit and in that vein which you gave me. Now you need to prevent that sun, which woke me to be my guide and support, from leaving my eyes lightless and alone.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. آه، اگر فقط باور داشتم آن حالی

آه، اگر فقط باور داشتم آن حالی
که در آن خویش را در می‌یابم، بزودی رخت بر نمی‌بندد -
هنگامی که دمی خوشحالم، دمی دیگر سوگوار نخواهم بود -
شادمان‌تر از همیشه می‌شدم.
***
5 عشق و خداونگارم را در کنار دارم،
و تسلایم را در یکی، سپس در دیگری می‌یابم.
و، چون یکی از آنها مرا همواره آزار می‌رساند،
به سوی نخستین پس می‌کشم، آن که خشنودم می‌سازد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Deh, foss'io almen sicura che lo stato	**2. Ah, if only I were sure that the state**
Deh, foss'io almen sicura che lo stato, dov'or mi trovo, non mancasse presto, perché, sÃ¬ come or Ã¨ lieto ed or mesto, sarebbe il piÃ¹ felice che sia stato.	Ah, if only I were sure that the state in which I find myself would not soon be gone — since I am glad one moment, mournful the next — I would be the happiest that I have been.
5I'ho Amore e 'l mio signor a lato, e mi consolo or con quello, or con questo; e, sempre che di loro un mi molesto, ricorro a l'altro, che m'Ã¨ poi pacato.	5I have Love and my lord beside me, and find solace with one, then the other; and, since one of them always troubles me, I run back to the first, who appeases me.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

اگر عشق رشکورزانه بر من هجوم آوَرَد،
10به چهره‌ای باز می‌گردم که در خود نشان گذاشته است
آن سرشتی را که هر عذابی را دور می‌راند.
***
اگر خداوندگارم در برابرم غضبناک می‌جنگد،
عشق با همدمی دیگر نزدیک می‌آید:
فروتنی راستین، که هر بزه بلندجایگاهی را بر خاک می‌آورد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

S’Amor mi assale con la gelosia, *10*Mi volgo al viso, che ’n sé dentro serra virtÃ¹ ch’ogni tormento scaccia via: se il mio signor mi fa con ira guerra, viene Amor poi con l’altra compagnia, vera umiltÃ ch’ogni alto sdegno attera.	If Love assails me with jealousy, *10*I turn to the face which seals in itself virtue that chases away every torment. If my lord wars against me with rage, Love approaches with the other companion: true humility, that brings each high offense to earth.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. آی عشق، حالتت درست می‌مانَد به

آی عشق، حالتت درست می‌مانَد به
چرخی که همواره پی‌درپی می‌چرخد،
و هر که بر فرازت باشد حالیا آواز می‌خواند، حالیا آه می‌کشد،
و بی آنکه هرگز بایستد حالیا سقوط می‌کند، حالیا بالا می‌رود -
***
5اکنون تو را می‌خواند باایمان، اکنون خیانتکار؛
اکنون با تو آشتی می‌کند، اکنون غضب می‌کند؛
اکنون مانند شکاری تسلیمت می‌شود، اکنون عقب می‌کشد،
اکنون در لحظاتی نیک می‌ترسد، اکنون در بستر امید دارد؛
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. Amor, lo stato tuo Ã¨ proprio quale	**3. Love, your state resembles exactly**
Amor, lo stato tuo Ã¨ proprio quale Ã¨ una ruota, che mai sempre gira, e chi v'Ã¨ suso or canta ed or sospira, e senza mai fermarsi or scende or sale. 5Or ti chiama fedele, or disleale; or fa pace con teco, ed or s'adira; ora ti si dÃ in preda, or si ritira; or nel ben teme, ed or spera nel male;	Love, your state resembles exactly a wheel that always, continually turns, and whoever is upon you now sings, and now sighs, and without ever stopping now descends, now climbs — 5now calls you faithful, now treacherous; now makes peace with you, now rages; now surrenders to you like prey, now pulls back; now fears in good moments, now hopes in bad;

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

حالیا به سوی آسمان بر می‌آید، حالیا در دوزخ می‌افتد؛
10اکنون از ساحل دور است، حالیا به بندر می‌رسد؛
حالیا می‌لرزد در نیمه‌ی تابستان، حالیا عرق می‌ریزد در زمستان.
***
بر من، بدبختانه، در بزرگترین دلآرامی‌ام،
سوءظنی در باطنم می‌تازد
که قلبم را بین زندگی و مردن نگاه می‌دارد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

or s’alza in cielo, or cade ne l’inferno; *10*or Ã¨ lunge dal lido, or giunge in porto; or trema in mezza state, or suda il verno. Io, lassa ma, nel mio maggior conforto sono assalita d’un sospetto interno, che mi tien sempre il cor tra vivo e morto.	now rises to the sky, now falls into Hell; *10*now is far from the shore, now reaches the port; now trembles in midsummer, now sweats in winter. I, miserably, in my greatest comfort, am attacked by an inner suspicion that keeps my heart between living and dying.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. سخت توبه‌گر از سلوک گناه‌آلودم

سخت توبه‌گر از سلوک گناه‌آلودم
و از امیال خوار و گونه‌گونم،
از به باد دادنِ، افسوس، این چند روز کوتاه
از زندگانی زودگذرم در حمایت آتشهای نابودگر عشق.
***
5به تو، خداوندگارا، که قلبهای سخت را دوباره به حرکت در می‌آوری،
و گرما را به برف منجمد می‌سپاری،
و از هر بارِ گزنده‌ی درد را می‌کاهی
برای آنان که از تب‌وتاب مقدست می‌درخشند،
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. MESTA se pentita de’ miei gravi errori	**4. DEEPLY repentant of my sinful ways**
MESTA se pentita de’ miei gravi errori e del mio vaneggair tanto e sì lieve, e d’ aver speso questo tempo breve della vita fugace in vani amori, 5a Te, Signor, che intenerisci i cori, e rendi calda la gelata neve, e fai soave ogni aspor peso e greve a chiunque accendi de’ tuoi santi ardori,	DEEPLY repentant of my sinful ways And of my trivial, manifold desires, Of squandering, alas, these few brief days Of fugitive life in tending love’s vain fires. 5To Thee, Lord, Who dost move hard hearts again, And render warmth unto the frozen snow, And lighten every bitter load of pain For those who with Thy sacred ardours glow,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

به سویت بر می‌گردم، آه پیش آور دست راستت را
و ازین گرداب مرا برهان، چون
10بدون یاری‌ات هرگز نمی‌توانم به خشکی برسم؛
***
آه مشتاقانه به خاطر ما تن دادی به خسران،
و بازخریدی انسانِ آویخته بر صلیب را،
آه ناجی نجیب، وا نگذار مرا تا بمیرم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

ricorro, e prego che mi porghi mano *10*a trarmi fuor del pelago, onde uscire, s’ io tentassi da me, sarebbe vano. Tu volesti per noi, Signr, morire, tu ricomprasti tutto il seme umano; dolce Signor, non mi lasciar perire.	To Thee I turn, O stretch forth Thy right hand *10*And from this whirlpool rescue me, for I Without Thine aid could never reach the land; O willingly for us didst suffer loss, And to redeem mankind hung on the Cross, O gentle Saviour, leave me not to die.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. اگر من، که زنی فرومایه و بدگوهرم

اگر من، که زنی فرومایه و بدگوهرم،
می‌توانم درون خود چنین آتش سرکشی را برتابم،
چرا نباید دست‌کم در دست داشته باشم نیروی
شاعرانه‌ی کوچکی تا از آن آتش بگویم برای جهانیان.
***
5اگر عشق، با چنین آتشزنه‌ی ناشنیدنی تازه‌ای
بر پایم می‌دارد جایی که هرگز خود نمی‌توانم از آن بالا بروم،
چرا نمی‌توانم، به شیوه‌ای ناجور،
درد و قلم را در خودم همتراز سازم.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. Se così come sono abietta e vile	**5. If I, who am an abject, low-born woman**
Se così come sono abietta e vile donna, posso portar sì alto foco, perché non debbo aver almeno un poco di ritraggerlo al mondo e vena e stile? 5S'Amor con novo, insolito focile, ov'io non potea gir, m'alzò a tal loco, perché non può non con usato gioco far la pena e la penna in me simìle?	If I, who am an abject, low-born woman, Can bear within me such lofty fire, Why should I not possess at least a little Poetic power to tell it to the world? 5If Love, with such a new unheard-of flint Lifted me up where I could never climb, Why cannot I, in an unusual way, Make pain and pen be equal in myself?

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

اگر عشق نمی‌تواند این را با جبر طبیعت انجام دهد،
10شاید به مانند معجزه‌ای او
هر تدبیر پرتی را بپذیرد و رواج دهد.
***
آن سان که بایسته است، نمی‌توانم نیک شرح دهم
اما هنوز احساس می‌کنم، به سبب بخت بزرگم،
قلبم به سبکی سخته و بدیع می‌نگارد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

E, se non può per forza di natura, *10*puollo almen per miracolo, che spesso vince, trapassa e rompe ogni misura. Come ciò sia non posso dir espresso; io provo ben che per mia gran ventura mi sento il cor di novo stile impresso.	If Love cannot do this by force of nature, *10*Perhaps as by a miracle he may Passing and bursting every common measure. How that can be, I cannot well explain But yet I feel, because of my great fortune, My heart imprinted with a strong new style.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. کیمیایی

سکوت، مانند طلای پخته در
دستانِ
جزغاله.
***
بیکران، خاکستری،
5نزدیک آن سان که سراسر گم می‌شود
سیمای خواهرانه.
***
همه‌ی نامها، همه‌ی
نامهای
بر افروخته. بسی

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Chymisch	**1. Alchemical**
Schweigen, wie Gold gekocht, in verkohlten Händen. Große, graue, 5wie alles Verlorene nahe Schwestergestalt: Alle die Namen, alle die mit-verbrannten Namen. Soviel	Silence, like Gold cooked in charred Hands. Vast, grey, 5near as all that is Lost Sisterly-Shape: All the Names, all the with-Burnt up Names. So much

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

خاکستر متبرک. بسی
خاک برآورده
بالای
روشنایی، همچو
حلقه‌های
روح روشن.
***
بیکران. خاکستری. بی-
تفاله.
***
تو، آنجا.
تو با آن غنچه‌ی
صورتیِ تلخ،
تو در شط شراب.
***
(آیا مرخص نکرد
ما را نیز، در این ساعت؟
چه خوب،
چه خوب، که کلامت اینک در گذشته است.)
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*10*zu segnende Asche. Soviel gewonnenes Land über den leichten, so leichten Seelen- ringen. Große. Graue. Schlacken- lose. Du, damals. Du mit der fahlen, aufgebissenen Knospe. Du in der Weinflut. (Nicht wahr, auch uns entließ diese Uhr? Gut, *25*gut, wie dein Wort hier vorbeistarb.)	*10*Ash to be blessed. So much Land gained above the light, so light Soul- *15*Rings. Vast. Grey. Clinker- less. You, then. You with the pale *20*bitten-out bud, You in the Wine-Flood. (Did it not discharge us too, this Hour? Good, *25*Good, that your Word died away here.)

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

سکوت، مانند طلای پخته، در
دستانِ
پخته، پخته.
انگشتان، دودی، مانند هاله‌ها، دایره‌ی
30هاله‌های هوا.
***
بیکران. خاکستری. بی-
نشان.
شاهبانو-
مانند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Schweigen, wie Gold gekocht, in verkohlten, verkohlten Händen. Finger, rauchdünn. Wie Kronen, Luftkronen *30*um – Große. Graue. Fährte-lose. König-liche.	Silence, like Gold cooked, in charred, charred Hands. Fingers, smoke-thin. Like Crowns, Air-Crowns *30*around – – Vast. Grey. Track-less. Queen-like.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. هاله

پاییز برگهایش را از دستم می‌خورد: دوستیم ما.
از هسته‌ها پوسته‌ی زمان را بر می‌گیریم و راه رفتن می‌آموزیم:
آن گاه زمان به پوسته باز می‌گردد.
***
در آینه یک‌شنبه است.
5در رؤیا خانه‌ای هست برای خسیبدن،
دهانمان حقیقت را می‌گوید.
***
چشم به میانگاه دلبند خود می‌دوزم:
همدیگر را می‌نگریم،
واژه‌هایی گنگ ردوبدل می‌کنیم،

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Corona	**2. Corona**
Aus der Hand frißt der Herbst mir sein Blatt: wir sind Freunde. Wir schälen die Zeit aus den Nüssen und lehren sie gehn: die Zeit kehrt zurück in die Schale. Im Spiegel ist Sonntag, 5im Traum wird geschlafen, der Mund redet wahr. Mein Aug steigt hinab zum Geschlecht der Geliebten: wir sehen uns an, wir sagen uns Dunkles,	Autunm eats its leaf out of my hand: we are friends. From the nuts we shell time and we teach it to walk: then time returns to the shell. In the mirror it's Sunday, 5in dream there is room for sleeping, our mouths speak the truth. My eye moves down to the sex of my loved one: we look at each other, we exchange dark words,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

مانند خشخاش و حافظه به هم مهر می‌ورزیم،
مانند شراب در صدف می‌خوابیم،
مانند دریا در اشعه‌ی خونین ماه.
***
کنار پنجره در آغوش هم می‌ایستیم، و مردم از خیابان دارند بالا را نگاه می‌کنند:
وقت آن است که دریابند!
وقت آن است که سنگ بکوشد تا شکوفه دهد،
وقتی تا بی‌تابی، قلبی کوبنده داشته باشد.
وقت آن است که وقتش برسد
***
وقت آن است.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*10*wir lieben einander wie Mohn und Gedächtnis, wir schlafen wie Wein in den Muscheln, wie das Meer im Blutstrahl des Mondes. Wir stehen umschlungen im Fenster, sie sehen uns zu von der Straße: *15*es ist Zeit, daß man weiß! Es ist Zeit, daß der Stein sich zu blühen bequemt, daß der Unrast ein Herz schlägt. Es ist Zeit, daß es Zeit wird. Es ist Zeit.	*10*we love each other like poppy and recollection, we sleep like wine in the conches, like the sea in the moon's blood ray. We stand by the window embracing, and people look up from the street: it is time they knew! *15*It is time the stone made an effort to flower, time unrest had a beating heart. It is time it were time. It is time.

Translated by Michael Hamburger

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. بلور

نه بر لبانم لبانت را می‌جویم،
نه رویاروی دروازه آن بیگانه را،
نه در دیده اشک را.
***
هفت شبانه بلندتر سرخ بر سرخ می‌شورد،
5هفت قلب ژرفتر دست بر دروازه می‌کوبد،
هفت گل سرخ دیرتر می‌چکد چشمه.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. KRISTALL	**3. Crystal**
Nicht an meinen Lippen suche deinen Mund, nicht vorm Tor den Fremdling, nicht im Aug die Träne. Sieben Nächte höher wandert Rot zu Rot, sieben Herzen tiefer pocht die Hand ans Tor, sieben Rosen später rauscht der Brunnen.	not on my lips look for your mouth, not in front of the gate for the stranger, not in the eye for the tear. seven nights higher red makes for red, seven hearts deeper the hand knocks on the gate, seven roses later plashes the fountain.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. تنیبری* *Tenebrae*

ما نزدیکیم، خداوندگارا،
نزدیک و در دسترس.
***
الآن دست خورده، خداوندگارا،
خراشیده و خراشان گویی
پیکر هر یک از ماست5
پیکر تو، خداوندگارا.
***
دعا کن، خداوندگارا،
دعا کن برایمان،
ما نزدیکیم.
***

* تنیبری *Tenebrae*. آیین نماز صبحگاهی نزد کاتولیکها.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. Tenebrae	**4. Tenebrae**
Nah sind wir, Herr, nahe und greifbar. Gegriffen schon, Herr, ineinander verkrallt, als wär 5der Leib eines jeden von uns dein Leib, Herr. Bete, Herr, bete zu uns, wir sind nah.	We are near, Lord, near and at hand. Handled already, Lord, clawed and clawing as though 5the body of each of us were your body, Lord. Pray, Lord, pray to us, we are near.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

10بدقواره از باد به آنجا رفتیم،
رفتیم آنجا تا خم شویم
بر گودال و آب‌رو.
***
برای سیراب شدن به آنجا رفتیم، خداوندگارا.
***
خون بود، آنچه
15تو افشاندی، خداوندگارا.
***
می‌درخشید.
***
تصویرت را درون دیدگانمان می‌افکَند، خداوندگارا.
دیدگان و دهانمان گشاده و پوک‌اند، خداوندگارا.
***
نوشیده‌ایم، خداوندگارا.
20خون و تصویری را که در خون بود، خداوندگارا.
***
دعا کن، خداوندگارا.
ما نزدیکیم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*10*Windschief gingen wir hin, gingen wir hin, uns zu bücken nach Mulde und Maar. Zur Tränke gingen wir, Herr. Es war Blut, es war, *15*was du vergossen, Herr. Es glänzte. Es warf uns dein Bild in die Augen, Herr. Augen und Mund stehn so offen und leer, Herr. Wir haben getrunken, Herr. *20*Das Blut und das Bild, das im Blut war, Herr. Bete, Herr. Wir sind nah.	*10*Wind-awry we went there, went there to bend over hollow and ditch. To be watered we went there, Lord. It was blood, it was *15*what you shed, Lord. It gleamed. It cast your image into our eyes, Lord. Our eyes and our mouths are open and empty, Lord. We have drunk, Lord. *20*The blood and the image that was in the blood, Lord. Pray, Lord. We are near.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. می‌توانستی بگویی

می‌توانستی سخن بگویی
با آن یکی-
با بالهای بلندپرواز توکا
بر دیوار آتش، آن سوی
5پاریس، متعالی،
به زبان شعر.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. ANREDSAM	**5. You could speak**
ANREDSAM war die ein- flüglig schwebende Amsel, über der Brandmauer, hinter *5*Paris, droben, Im Gedicht.	You could speak to the one— with wings soaring blackbird over the wall of fire, behind *5*Paris, transcendent, in the poem.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. می‌گویند در آب

گویند در آب
سنگی بود و حلقه‌ای
و بر آب واژه‌ای
که حلقه را پیرامون سنگ می‌گذاشت.
***
5دیدم سپیدارم بر آب فرود آمد
دیدم چگونه شاخسارش به ژرفنا رسید،
دیدم ریشه‌هایش شبانه به سوی سپهرها شتافتند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. ICH HÖRTE SAGEN	**6. I heard say that in the water**
ICH HÖRTE SAGEN Ich hörte sagen, es sei im Wasser ein Stein und ein Kreis und über dem Wasser ein Wort, das den Kreis um den Stein legt. *5*Ich sah meine Pappel hinabgehn zum Wasser, ich sah, wie ihr Arm hinuntergriff in die Tiefe, ich sah ihre Wurzeln gen Himmel um Nacht flehn.	I heard say that in the water there was a stone and a circle and over the water a word that set the circle around the stone. *5*I saw my poplar tree descend to the water I saw how its arm reached down into the depth, I saw its roots flee to the heavens at night.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

نتاختم تا نزدیک او باشم،
فقط در باب زمین خواندم بر فراز آن خاکریز
10که نقشی از چشم و شکوه تو دارد،
زنجیره‌ی نغزگوییها را از گردنت برداشتم
و میز را به یاری‌ات آراستم، همان جا که خاکریز بود.
***
و دیگر سپیدار را ندیدم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Ich eilt ihr nicht nach, ich las nur vom Boden auf jene Krume, *10*die deines Auges Gestalt hat und Adel, ich nahm dir die Kette der Sprüche vom Hals und säumte mit ihr den Tisch, wo die Krume nun lag. Und sah meine Pappel nicht mehr.	I did not rush to be near her, I read only of the earth upon that topsoil *10*that has the image of your eye and nobility, I took the chain of sayings from off your neck and lined the table with you, there where the topsoil was. And saw my poplar no more.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. آن کلام در حال سقوط به ژرفناها

آن کلام در حال سقوط به ژرفناها،
آن که ما خوانده‌ایم.
سالها، واژه‌ها از آن پس.
ما هنوز همان هستیم.
5می‌دانی فضا را پایانی نیست،
می‌دانی تو را به پرواز نیازی نیست،
می‌دانی چه خود را در دیدگانت می‌نگارد،ژرفناها ما را ژرف می‌سازند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. DAS WORT VOM ZUR-TIEFE-GEHN	**7. The word about descending to the depths**
DAS WORT VOM ZUR-TIEFE-GEHN, das wir gelesen haben. Die Jahre, die Worte seither. Wir sind es noch immer. *5*Weißt du, der Raum ist unendlich, weißt du, du brauchst nicht zu fliegen, weißt du, was sich in dein Aug schrieb, vertieft uns die Tiefe.	The word about descending to the depths, The one we have read. The years, the words since then. We are ever the same. *5*Do you know space is unending, do you know you need not flee, do you know what inscribed itself in your eye, the depths deepen us.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. زمانی

زمانی،
از او شنیدم
دنیا را دارد می‌شوید،
نادیده، در تمام طول شب،
5صادقانه.
***
تک و بیکران،
برانداخته ،
آنها می‌گسستند.
روشنایی بود. رستگاری.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. EINMAL	**8. Once**
EINMAL, da hörte ich ihn da wusch er die Welt, ungesehn, nachtlang, *5*wirklich. Eins und Unendlich, vernichtet, ichten. Licht war. Rettung.	Once, I heard him he was washing the world, unseen, all the night through, *5*true. One and Infinite, exterminated, they were individuated. Light was. Redemption.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

9. خورشیدهای قلاویز

خورشیدهای قلاویز
بر خرابستانی خاکستری-سیاه.
درختی-
انگاره‌ای متعالی
5به نوای روشنایی چنگ می‌اندازد: هنوز
آوازهایی هست که می‌خوانند سوای نجواهای
آدمی.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

9. Trumpet space	**9. Thread Suns**
Trumpet space deep in the glowing void-text, in torch heights, *5*in the time-gap: listen in deeply with the mouth.	Thread Suns over the gray-black wasteland. A tree— exalted thought *5*grips the tone of light: there are still songs to be sung other than those of humanity.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. تاریک‌روشنای زمستانی

برای ماکس فن ایسترله Max von Esterle

آسمانهای سیاه فلزی.
شامگاهان کلاغهای گشنه و دیوانه
چلیپاوار در طوفانهای سرخ به صدا درمی‌آیند
بر پارکها، اندوهناک و زردنبو.
***
در ابرها شاهینی می‌افسرَد تا جان بسپارد؛
و پیشاروی دشنامهای شیطان
درون حلقه‌ای می‌چرخند و پایین
می‌آیند بیش از هفت بار.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Winterdämmerung *An Max von Esterle*	**1. Winter Twilight** *To Max von Esterle*
Schwarze Himmel von Metall. Kreuz in roten Stürmen wehen Abends hungertolle Krähen Über Parken gram und fahl.	Black skies of metal. In the evening hunger-mad crows Blow crosswise in red storms Over parks sorrowful and sallow.
Im Gewölk erfriert ein Strahl; Und vor Satans Flüchen drehen Jene sich im Kreis und gehen Nieder siebenfach an Zahl.	In the clouds a beam freezes to death; And before Satan's curses Those spin within the circle and go Down sevenfold in number.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بر گندیده‌زارِ دلچسب و بیات
با نوکهایشان پرهیاهو می‌تازند.
خانه‌ها با شباهتهایی گنگ هراسناک‌اند؛
روشناییِ تماشاخانه.
***
کلیساها، پلها، و بیمارستانها را
تاریک‌روشنایی نکبتبار در بر گرفته است.
کتانهای خون‌آلود را خیزاب
بر آبراهه می‌رانَد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

In Verfaultem süß und schal Lautlos ihre Schnäbel mähen. Häuser dräu'n aus stummen Nähen; Helle im Theatersaal. Kirchen, Brücken und Spital Grauenvoll im Zwielicht stehen. Blutbefleckte Linnen blähen Segel sich auf dem Kanal.	In putrefaction sweet and stale Their beaks mow noiselessly. Houses threaten from mute nearnesses; Brightness in the theater hall. Churches, bridges, and hospitals Stand gruesome in the twilight. Blood-stained linens billow Sails upon the canal.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. **شهر زیبا**

میدانهای قدیمی در سکوت رو به آفتاب جا گرفته‌اند.
ژرفناک تنیده از آبی و طلایی
راهبه‌های لطیف می‌شتابند رؤیا مانند
در زیر سکوت شرجی درختان الش.
***
*5*بیرون از کلیساهای قهوه‌ای‌فام درخشنده
تصاویر ناب مرگ می‌نگرند،
تمثیلهای زیبای شاهزادگان نیرومند.
تاجها در کلیساها سوسو می‌زنند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Die schöne Stadt	**2. The Beautiful City**
Alte Plätze sonnig schweigen. Tief in Blau und Gold versponnen Traumhaft hasten sanfte Nonnen Unter schwüler Buchen Schweigen.	Old plazas remain in sunny silence. Deeply spun in blue and gold Soft nuns hasten dreamlike Under the sultry beech trees' silence.
5Aus den braun erhellten Kirchen Schaun des Todes reine Bilder, Großer Fürsten schöne Schilder. Kronen schimmern in den Kirchen.	5Out of the brownly illuminated churches Death's pure images look, Mighty princes' beautiful emblems. Crowns shimmer in the churches.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

توسنها از چشمه بیرون می‌غلتند.
گل‌پنجه‌های میان درختان هراس‌آورند.
پسرها گیجاگیج از خواب و خیال بازی می‌کنند
آسوده شامگاهان در نزدیکی چشمه‌سار.
***
دختران بر دروازه‌ها می‌ایستند،
شرمگنانه زندگانی رنگارنگ را می‌نگرند.
لبهای نمناکشان می‌لرزند
و بر دروازه انتظار می‌کشند.
***
بانگ ناقوسها لرزان می‌بالد،
آهنگ نظامی و ندای نگهبان طنین می‌افکنند.
بیگانگان گوش می‌سپارند به اشکوب‌ها.
بلند از آسمان نیلگون نوای ارگ بلند بر می‌آید.
***
سازهای تابان می‌نوازند.
از میان پشته‌های پُرشاخ وبرگ
قهقهه‌ی بانوان زیبا بر می‌آید.
به‌آرامی مادران جوان آواز می‌خوانند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Rösser tauchen aus dem Brunnen. *10*Blütenkrallen drohn aus Bäumen. Knaben spielen wirr von Träumen Abends leise dort am Brunnen. Mädchen stehen an den Toren, Schauen scheu ins farbige Leben. *15*Ihre feuchten Lippen beben Und sie warten an den Toren. Zitternd flattern Glockenklänge, Marschtakt hallt und Wacherufen. Fremde lauschen auf den Stufen. *20*Hoch im Blau sind Orgelklänge. Helle Instrumente singen. Durch der Gärten Blätterrahmen Schwirrt das Lachen schöner Damen. Leise junge Mütter singen.	Steeds plunge out of the fountain. *10*Flower-claws threaten from trees. Boys play woozy from dreams Quietly in the evening there at the fountain. Girls stand at the gates, Look timidly into the colorful life. *15*Their moist lips quiver And they wait at the gates. Bell-sounds flutter trembling, Rhythm of march and the guard's call resonate. Strangers listen on the stages. *20*High in the blue are organ sounds. Bright instruments sing. Through the garden's borders of foliage The laughter of beautiful ladies whirs by. Quietly young mothers sing.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

25به‌آرامی مادران جوان آواز می‌خوانند.
رازآمیز در پنجره‌های پرگل
نسیمی از بخور، قیر و یاس می‌وزد.
پلکهای خسته نقره‌گون می‌لرزند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*25*Heimlich haucht an blumigen Fenstern Duft von Weihrauch, Teer und Flieder. Silbern flimmern müde Lider Durch die Blumen an den Fenstern.	*25*Quietly young mothers sing. Secretly at flowery windows Scent of incense, tar and lilac wafts. Tired eyelids flicker silverly.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. به الیس *Elis* پسر

الیس، هنگامی که توکای سیاه در جنگل سیاه آواز می‌خوانَد،
خود همان زوال توست.
لبهایت خنکای چشمه‌ای نیلی و سنگلاخی را می‌نوشند.
***
درنگ کن، هنگامی که از پیشانی‌ات آرام افسانه‌های باستانی می‌چکند
5و تعبیرهای تاریک پرواز پرندگان.
***
اما با گامهای نجیبانه درون شبی راه می‌روی
انباشته از انگورهای ارغوانی،
و بازوانت را زیباتر در کبودی تکان می‌دهی.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. An den Knaben Elis	**3. To the Boy Elis**
Elis, wenn die Amsel im schwarzen Wald ruft, Dieses ist dein Untergang. Deine Lippen trinken die Kühle des blauen Felsenquells. Laß, wenn deine Stirne leise blutet Uralte Legenden Und dunkle Deutung des Vogelflugs. Du aber gehst mit weichen Schritten in die Nacht, Die voll purpurner Trauben hängt Und du regst die Arme schöner im Blau.	Elis, when the blackbird calls in the black woods, This is your decline. Your lips drink the coolness of the blue rock-spring. Cease, when your forehead bleeds quietly Ancient legends And dark interpretations of the flight of birds. But with gentle steps you walk into the night, That hangs full of purple grapes, And you move the arms more beautifully in the blueness.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بوته‌ای پوسیده همهمه می‌کند،
هر جا که چشمان ماهوشت باشند.
آه، از چه زمانی، در گذشته‌ای؟
***
پیکرت سنبلی است،
که در آن راهبی انگشتان مومی خود را فرو می‌بَرَد.
سکوتمان مغاکی تاریک است،
***
که از آن حیوانی نازنین گاه‌گاه پا بیرون می‌گذارد
و آهسته پلکهای سنگین خود را می‌خوابانَد.
بر شقیقه‌هایت شبنمی تیره می‌ریزد.
***
واپسین طلای ستارگانِ به سرآمده.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Ein Dornenbusch tönt, *10*Wo deine mondenen Augen sind. O, wie lange bist, Elis, du verstorben. Dein Leib ist eine Hyazinthe, In die ein Mönch die wächsernen Finger taucht. Eine schwarze Höhle ist unser Schweigen, *15*Daraus bisweilen ein sanftes Tier tritt Und langsam die schweren Lider senkt. Auf deine Schläfen tropft schwarzer Tau, Das letzte Gold verfallener Sterne.	A thorn bush tinges, *10*Where your moon-like eyes are. O, how long, Elis, have you been dead. Your body is a hyacinth, Into which a monk dips his waxy fingers. Our silence is a black cavern, *15*From which a soft animal steps at times And slowly lowers heavy eyelids. On your temples black dew drips, The last gold of expired stars.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. تا شامگاه قلبم

شامگاهان بانگ خفاشها به گوش می‌رسد.
دو اسب سیاه در مرغزار یورتمه می‌روند.
خش‌خش افرایی سرخ می‌آید.
بر آواره مهمانخانه‌ای کوچک سر راه نمایان می‌شود.
5خوش باد مزه‌ی شراب تازه و گردوها.
خوش باد: تلوتلو گذشتن از بیشه‌ای تاریک.
از میان شاخه‌های تاریک صدا ناقوسهای عزا به گوش می‌رسد.
شبنم بر رخسارش می‌چکد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. Zu Abend mein Herz	**4. Toward Evening My Heart**
Am Abend hört man den Schrei der Fledermäuse. Zwei Rappen springen auf der Wiese. Der rote Ahorn rauscht. Dem Wanderer erscheint die kleine Schenke am Weg. 5Herrlich schmecken junger Wein und Nüsse. Herrlich: betrunken zu taumeln in dämmernden Wald. Durch schwarzes Geäst tönen schmerzliche Glocken. Auf das Gesicht tropft Tau.	In the evening one hears the cry of bats. Two black horses leap in the meadow. The red maple rustles. To the wanderer the small inn appears along the way. 5Glorious taste the young wine and nuts. Glorious: to stagger drunk in the dusking forest. Through black branches grievous bells sound. Dew drips on the face.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. مالیخولیا

سایه‌های آبی. آه چشمان تاریکت،
که خیره می‌شوند بر من همچنان که پس می‌لغزند.
تارهای گیتار به‌نرمی پاییز را همراهی می‌کنند
در باغ، مضمحل در قلیابی قهوه‌ای.
5دستهای حوری‌وش فراهم می‌کنند
حزن موقر مرگ را، لبهای پوسیده
می‌مکند سینه‌های سرخ را و در قلیاب سیاه
حلقه‌های نمناکِ خورشیدِ جوانی می‌لغزند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. Melancholie	**5. Melancholy**
Bläuliche Schatten. O ihr dunklen Augen, Die lang mich anschaun im Vorübergleiten. Guitarrenklänge sanft den Herbst begleiten Im Garten, aufgelöst in braunen Laugen. 5Des Todes ernste Düsternis bereiten Nymphische Hände, an roten Brüsten saugen Verfallne Lippen und in schwarzen Laugen Des Sonnenjünglings feuchte Locken gleiten.	Bluish shadows. O you dark eyes, That gaze long at me gliding past. Guitar chords softly accompany autumn In the garden, dissolved in brown lyes. 5Nymph-like hands prepare Death's serious somberness, decayed lips Suck at red breasts and in black lyes The sun-youth's moist curls glide.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. در آلبوم کهن خانوادگی

همیشه باز می‌گردی مالیخولیایی،
آه فروتنیِ روحی یکه.
روزی تا پایان می‌درخشد طلایی.
***
حقیرانه بیمار سر می‌سپارد بر اندوهی
5که طنین می‌افکند با یکنواختی و جنونی لطیف.
بنگر! اکنون گرگ‌ومیش است.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

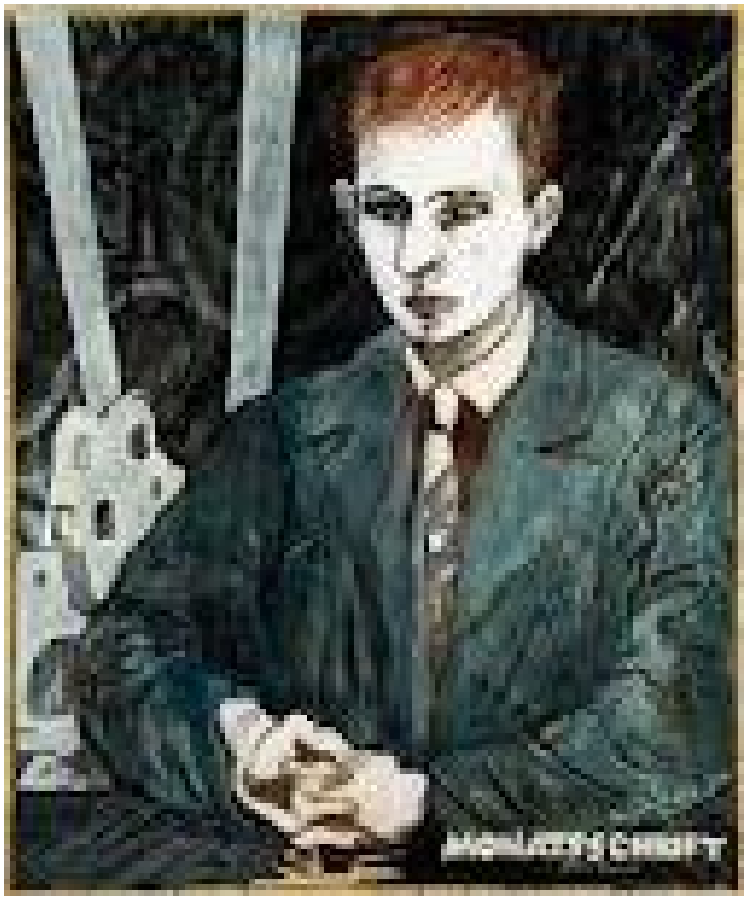
6. In ein altes Stammbuch	**6. In an Old Family Album**
Immer wieder kehrst du Melancholie, O Sanftmut der einsamen Seele. Zu Ende glüht ein goldener Tag. Demutsvoll beugt sich dem Schmerz der Geduldige Tönend von Wohllaut und weichem Wahnsinn. Siehe! es dämmert schon.	Always you return melancholy, O the meekness of the lonely soul. A day glows golden until the end. Humbly the patient one knuckles down before grief Resounding with harmony and tender insanity. See! It dusks already.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

دوباره شب زوال می‌یابد و میرا زاری می‌کند
و دیگری دل می‌سوزاند.
***

مشمئز در زیر ستارگان پاییزی
10ژرف‌تر هر ساله سر فرود می‌آید.



PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Wieder kehrt die Nacht und klagt ein Sterbliches Und es leidet ein anderes mit. Schaudernd unter herbstlichen Sternen *10*Neigt sich jährlich tiefer das Haupt.	Again night descends and a mortal laments And another commiserates. Shuddering under autumn stars *10*The head bends deeper every year.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. **بهار شاداب**

کنار جویباری، که در دشتِ زردِ آیش جاری است،
نی خشک پارسالی هنوز می‌جنبد.
در خاکستری نداها می‌خزند شگفتامیز،
نفخه‌ی سرگین گرم .
***
5میان بیدها گلهای بیدمشک موقرانه در باد می‌آویزند.
خیالگونه سربازی آواز غمناکش را سر می‌دهد.
رشته‌ای از مرغزار قهوه‌ای و گرفته می‌تازد،
کودکی با نیمرخی نجیب و باملاحت می‌ایستد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. Heiterer Frühling	**7. Cheerful Spring**
1	**1**
Am Bach, der durch das gelbe Brachfeld fließt, Zieht noch das dürre Rohr vom vorigen Jahr. Durchs Graue gleiten Klänge wunderbar, Vorüberweht ein Hauch von warmem Mist.	Beside the brook, which flows through the yellow fallow field, The dry reed from last year still moves. Through grayness sounds glide wonderfully, A whiff of warm muck blows by.
An Weiden baumeln Kätzchen sacht im Wind, Sein traurig Lied singt träumend ein Soldat. Ein Wiesenstreifen saust verweht und matt, Ein Kind steht in Konturen weich und lind.	From willows catkins placidly dangle in the wind. Dreamily a soldier sings his sad song. A strip of meadow rushes blown and dull, A child stands in silhouette gentle and dulcet.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

درختان غان آنجا، خارشتریها،
و شکلها نیز در دود می‌گریزند.
تابان سبزه می‌شکوفد و دیگری می‌پوسد
و وزغها در سراسر تره‌فرنگیهای تازه می‌سرند.

2

دوست دارم براستی تو رختشوی زمخت را،
هنوز سیلاب بار طلایی آسمان را با خود می‌برد.
ماهی کوچکی برق می‌زند و ناپدید می‌شود؛
سیمایی مومی در امتداد توسه‌ها روان است.
***
در باغها زنگها فرو می‌نشینند کشدار و آرام.
پرنده‌ای کوچک مانند شوریده‌ای می‌خوانَد.
غلات لطیف آسوده و سرخوشانه سر می‌افرازند
و زنبورها باز سختکوشانه گرد هم می‌آیند.
***
بیا اکنون، دلبندم، به سوی تلاشی جانگداز!
در کلبه‌اش شاهینی بی‌خیال فرود می‌آید.
ژاله در سراسر شامگاه جاری است ناگوار و زردنبو
و گاه‌گاه غنچه‌ها با شعف می‌ترکند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Die Birken dort, der schwarze Dornenstrauch, Auch fliehn im Rauch Gestalten aufgelöst. Hell Grünes blüht und anderes verwest Und Kröten schliefen durch den jungen Lauch. **2** Dich lieb ich treu du derbe Wäscherin, Noch trägt die Flut des Himmels goldene Last. Ein Fischlein blitzt vorüber und verblaßt; Ein wächsern Antlitz fließt durch Erlen hin. In Gärten sinken Glocken lang und leis Ein kleiner Vogel trällert wie verrückt. Das sanfte Korn schwillt leise und verzückt Und Bienen sammeln noch mit ernstem Fleiß. Komm Liebe nun zum müden Arbeitsmann! In seine Hütte fällt ein lauer Strahl. Der Wald strömt durch den Abend herb und fahl Und Knospen knistern heiter dann und wann.	The birches there, the black thornbush, Also shapes flee dissolved in smoke. Brightly green blooms and another rots And toads slept throughout the young leeks. **2** I love you truly rough laundress, Still the flood carries the sky's golden burden. A small fish flashes past and fades; A waxy countenance flows along through the alders. In gardens bells sink long and quiet A small bird warbles like crazy. The soft corn swells quietly and ecstatically And bees still collect with serious diligence. Come now, love, to the weary laborer! Into his hut a lukewarm beam falls. The forest streams through the evening harsh and sallow And now and then buds crackle cheerfully.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3

هنوز چگونه یکسره آن که زاده می‌شود به نظر بسی بیمار می‌آید!
نفخه‌ای بی‌تاب دهکوره‌ای را احاطه می‌کند.
هنوز از میان شاخه‌ها روحی لطیف اشاره می‌دهد
و ذهن را می‌گشاید پهناور و نگران.
***
ریزشی شکوفا بس مفرح می‌چکد
و آن نازاده آسایش خود را پاس می‌دارد.
عشاق به سوی ستارگان خود می‌شکفند
و نفسشان را شیرین‌تر در طول شب از سر می‌گیرند.
***
بسی دردمندانه نیک و راست است، هر چه می‌زید؛
و به‌آرامی سنگی کهن تو را لمس می‌کند:
براستی! همیشه با تو خواهم بود.
ای دهان! که می‌لرزی برای بید سفید.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3	**3**
Wie scheint doch alles Werdende so krank! Ein Fieberhauch um einen Weiler kreist; Doch aus Gezweigen winkt ein sanfter Geist Und öffnet das Gemüte weit und bang. Ein blühender Erguß verrinnt sehr sacht Und Ungebornes pflegt der eignen Ruh. Die Liebenden blühn ihren Sternen zu Und süßer fließt ihr Odem durch die Nacht. So schmerzlich gut und wahrhaft ist, was lebt; Und leise rührt dich an ein alter Stein: Wahrlich! Ich werde immer bei euch sein. O Mund! der durch die Silberweide bebt.	Yet how all that is being born seems so ill! A feverish whiff encircles a hamlet. Yet from branches a soft spirit beckons And opens the mind wide and anxious. A blooming outpour trickles away very placidly And the unborn maintains its own rest. The lovers bloom toward their stars And their breath flows sweeter through the night. So painfully good and true is, what lives; And quietly an old stone touches you: Truly! I will always be with you. O mouth! that trembles through the white willow.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. سرود مغرب‌زمین

آه بال کوبیدنهای شبانه‌ی روح:
ما چوپانان زمانی در امتداد جنگلهای تیره‌گون پیش می‌رفتیم
و آهوی سرخ، گل سبز و وراجی جویبار وراج در پی ما بودند
سرشار از خاکساری. آه، نوای قدیمی زنجره،
*5*شکفتن خون بر سنگ قربانی،
و بانگ پرنده‌ای تنها بر سکوت سبز تالاب.
***
آه، شما ای جهادها و شکنجه‌های فروزان
بر پیکر، نزول میوه‌های ارغوانی
در باغهای شامگاهی، جایی که در زمانهای از دست رفته مریدانِ پرهیزگار ره می‌سپردند،
*10*جنگاوران اینک، بر می‌خیزند از زخمهای و رؤیاهای ستاره‌نشان.
آه، بقچه‌ی لاجوردی شب.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. Abendländisches Lied	**8. Occidental Song**
O der Seele nächtlicher Flügelschlag: Hirten gingen wir einst an dämmernden Wäldern hin Und es folgte das rote Wild, die grüne Blume und der lallende Quell Demutsvoll. O, der uralte Ton des Heimchens, Blut blühend am Opferstein Und der Schrei des einsamen Vogels über der grünen Stille des Teichs. O, ihr Kreuzzüge und glühenden Martern Des Fleisches, Fallen purpurner Früchte Im Abendgarten, wo vor Zeiten die frommen Jünger gegangen, Kriegsleute nun, erwachend aus Wunden und Sternenträumen. O, das sanfte Zyanenbündel der Nacht.	O the soul's nocturnal wing beat: Shepherds, we once moved along dusking forests And the red deer, the green flower and the babbling well followed Full of humbleness. O, the ancient tone of the cricket, Blood blooming on the sacrificial stone, And the cry of a lonely bird over the pond's green stillness. O, you crusades and glowing tortures Of the flesh, falling of purple fruit In the evening garden, where in bygone times the pious disciples walked, Warriors now, awakened out of wounds and starry dreams. O, the soft cyan-bundle of night.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

آه، شما زمانه‌های آرامش و پاییزهای طلایی،
هنگامی که ما راهبان آشتی‌جوی انگور ارغوانی را می‌فشردیم؛
و تپه و جنگل همه‌ی پیرامون می‌درخشیدند.
*15*آه، شما صیدها و قصرها، آرامشگاه شامگاه،
هنگامی که در کلبه‌اش آدمی به تقوا روی می‌آورد،
کوشا در نیایشی گنگ برای سر زنده‌ی خدا.
***
آه، ساعت تلخ زوال،
هنگامی که در آبهای تاریک سیمایی سنگی را در می‌یابیم.
*20*اما عاشقان پلکهای نقره‌ای را درخشنده بر می‌آورند:
یک قوم. رایحه‌ای خوش از بالشهای گلگون روان است
و سرود دلنواز برانگیختگان.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

O, ihr Zeiten der Stille und goldener Herbste, Da wir friedliche Mönche die purpurne Traube gekeltert; Und rings erglänzten Hügel und Wald. *15*O, ihr Jagden und Schlösser; Ruh des Abends, Da in seiner Kammer der Mensch Gerechtes sann, In stummem Gebet um Gottes lebendiges Haupt rang. O, die bittere Stunde des Untergangs, Da wir ein steinernes Antlitz in schwarzen Wassern beschaun. *20*Aber strahlend heben die silbernen Lider die Liebenden: E i n Geschlecht. Weihrauch strömt von rosigen Kissen Und der süße Gesang der Auferstandenen.	O, you times of stillness and golden autumns, When we peaceful monks pressed the purple grape; And hill and forest shone all around. *15*O, you hunts and castles, rest of evening, When in his chamber man pondered the righteous, Struggled in mute prayer for God's living head. O, the bitter hour of decline, When we behold a stony countenance in black waters. *20*But in radiance the lovers lift the silver eyelids: O n e gender. Incense flows from rosy pillows And the sweet song of the resurrected.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

9. گرودک *Grodek**

شامگاهان بیشه‌زاران پاییزی طنین می‌اندازند
با سلاحهای مرگبار. بر دشتهای زرین
و دریاچه‌های آبی، خورشید
تاریک‌تر می‌چرخد. شب احاطه می‌کند
*5*جنگاوران محتضر را و سوگواری سرکشانه را
بر دهانهای تکه‌پاره‌شان.
باز آنجا در مرغزار گرد می‌آیند ساکت
ابرهایی سرخ که خدایی خشمگین گنجانده است.
خون ریخته، و سردی ماه.
*10*همه‌ی راهها به زوالی سیاه می‌رسند.
در زیر شاخسار طلایی شب و ستارگان

*گرودک *Grodek* شهری است در لهستان. تراکل مدتی از خدمت سربازی‌اش را در آنجا گذراند و خواست با شلیک گلوله‌ای خود را خلاص کند. گرودک واپسین سروده‌ی اوست.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

9. Grodek	**9. Grodek**
Am Abend tönen die herbstlichen Wälder Von tödlichen Waffen, die goldnen Ebenen Und blauen Seen, darüber die Sonne Düstrer hinrollt; umfängt die Nacht Sterbende Krieger, die wilde Klage Ihrer zerbrochenen Münder. Doch stille sammelt im Weidengrund Rotes Gewölk, darin ein zürnender Gott wohnt Das vergoßne Blut sich, mondne Kühle; Alle Straßen münden in schwarze Verwesung. Unter goldnem Gezweig der Nacht und Sternen	At evening the autumn woodlands ring With deadly weapons. Over the golden plains And lakes of blue, the sun More darkly rolls. The night surrounds Warriors dying and the wild lament Of their fragmented mouths. Yet silently there gather in the willow combe Red clouds inhabited by an angry god, Shed blood, and the chill of the moon. All roads lead to black decay. Under golden branching of the night and stars

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

سايه‌ی خواهر از ميان بيشه‌ی خاموش می‌خرامد
تا ارواح قهرمانان را خوشامد گويد، سرهای خون‌ريز را.
و به‌نرمی در نيزار نی‌لبکهای تيره‌ی پاييز می‌نوازند.
15آه، ای سوگواری سرفرازانه! - شما قربانگاههای زمخت،
زبانه‌ی داغ روح اکنون از دردی جانکاه جان می‌گيرد:
نازاده نوادگان.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Es schwankt der Schwester Schatten durch den schweigenden Hain[1], Zu grüßen die Geister der Helden, die blutenden Häupter; Und leise tönen im Rohr die dunklen Flöten des Herbstes. *15*O stolzere Trauer! ihr ehernen Altäre Die heiße Flamme des Geistes nährt heute ein gewaltiger Schmerz, Die ungebornen Enkel.	A sister's shadow sways through the still grove To greet the heroes' spirits, the bloodied heads. And softly in the reeds Autumn's dark flutes resound. *15*O prouder mourning! - You brazen altars, The spirit's hot flame is fed now by a tremendous pain: The grandsons, unborn.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. **شعرهایی برای دوستِ بانویم سوفیا پارنوک. یک**

آیا خوشحالی؟ می‌شود به من بگویی؟ به سختی!
و بهتر - این چنین باشد!
بارها بوسیده‌ای مرا، به نظر می‌رسد،
زین پس اندوهگساری.
***
همه‌ی قهرمانان شکسپیر را 5
در تو می‌بینم.
تو، بانوی جوان و تراژیکی
که هیچ نجات نمی‌یابد!
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Подруга. 1	**1. Poems to a Lady-Friend (selection). 1** To Sophia Parnok
Вы счастливы? - Не скажете! Едва ли! И лучше - пусть! Вы слишком многих, мнится, целовали, Отсюда грусть.	Are you happy? - Can you tell me? Hardly! And better - so be it! You have kissed too many, it seems, Hence the sadness.
5Всех героинь шекспировских трагедий Я вижу в Вас. Вас, юная трагическая леди, Никто не спас!	5All the heroines of Shakespeare's tragedies I see in you. You, young tragic lady, None is saved!

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بسیار درمانده‌ای که عشقم را
باز پس دهی!
چدن بر دست بی‌خونت حاشیه می‌اندازد -
شیوا!
***
تو را دوست دارم. - مانند ابری طوفانی
بر فرازت می‌لمد - گناه -
ازین رو داری تیر می‌کشی و می‌سوزی
بیشتر از همه،
***
ازین روست که هستیم، که زندگی‌مان گونه‌گون است
در جاده‌ای تاریک
به سبب وسوسه‌های الهام گرفته‌مان
و صخره‌ای تاریک،
***
زیرا تو، اهریمن زیرکم،
بگذار راست بگویم،
به سبب آنچه تو هستی - حتی رودرروی گور! -
نمی‌توانم نجات یابم!
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Вы так устали повторять любовный *10*Речитатив! Чугунный обод на руке бескровной - Красноречив!	You are too tired to return my love *10*Recitative! Cast iron rims your bloodless hand - Eloquent!
Я Вас люблю. - Как грозовая туча Над Вами - грех - *15*За то, что Вы язвительны и жгучи И лучше всех,	I love you. - like a storm cloud Above you lies - sin - *15*For that you are stinging and burning And best of all,
За то, что мы, что наши жизни - разны Во тьме дорог, За Ваши вдохновенные соблазны *20*И темный рок,	For that we are, that our lives are – different On this dark road For your inspired temptations *20*And the dark rock,
За то, что Вам, мой демон крутолобый, Скажу прости, За то, что Вас - хоть разорвись над гробом! - Уж не спасти!	Because you, my sharp demon , Let's just say For what you are - even facing the grave! - I canot be saved!

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

25این رعشه را، برای- چه- براستی
در رؤیاهایم آرزو می‌کنم؟
برای افسونی آهنین
که از آن توست- نه از او.

*16 **اکتبر** 1914*

Sofia Parnok, Koktebel ,1914

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*25*За эту дрожь, за то - что - неужели Мне снится сон? - За эту ироническую прелесть, Что Вы - не он.	*25*This trembling, for - what – really Am I longing in my dreams? - For the ironic charm that is yours - not his.

October 16, 1914

Marina Tsvetaeva, 1914

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. دو خورشید دارند سرد می‌شوند

دو خورشید دارند سرد می‌شوند- آه، خداوندگارا، رحم کن!-
یکی- در آسمان، دیگری- در سینه‌ام.
***
چگونه این خورشید- آیا مرا فراموش می‌کنی؟-
چگونه این خورشید مرا دیوانه‌وار می‌رانَد.
***
هر دو سرد می‌شوند،- پرتوشان دیگر آسیب نمی‌رساند!
آن که نخست سرد می‌شود، پس آنگاه بر می‌افروزد.

5 اکتبر 1915

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Два солнца стынут	**2. Two suns are cooling**
Два солнца стынут,- о Господи, пощади!- Одно - на небе, другое - в моей груди.	Two suns are cooling - oh, Lord, have mercy! - One - in the sky, the other - in my chest.
Как эти солнца,- прощу ли себе сама?- Как эти солнца сводили меня с ума!	How did this sun, - do you forgive yourself? - How did this sun drive me mad!
5И оба стынут - не больно от их лучей! И то остынет первым, что горячей.	5Both cold – their rays do no longer hurt! And one first gets cold, then hot.

October 5, 1915

After her separation from Sophia Parnok

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. نامت- پرنده‌ای در دست

به بلوک

نامت- پرنده‌ای در دست،
نامت- قندیلی در زبان.
لرزش یگانه‌ی لبها.
نامت- پنج حرف.*
*5*توپی بر گرفته در پرواز،
جرینگهای نقره‌ای در دهانت.
سنگی افکنده درون برکه‌ای راکد،
نه آهی، مانند نامت.
شبانه سم‌ضربه‌های سبک
*10*غرش بلند نام توست.
و او را معبدمان می‌نامیم

* Блоку بلوک

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. Стихи к Блоку. 1	**3. Poems to Blok (selections). 1** *Written after her visit to Petrograd, where Blok avoided her*
Имя твое - птица в руке, Имя твое - льдинка на языке. Одно-единственное движенье губ. Имя твое - пять букв. Мячик, пойманный на лету, Серебряный бубенец во рту. Камень, кинутый в тихий пруд, Всхлипнет так, как тебя зовут. В легком щелканье ночных копыт Громкое имя твое гремит. И назовет его нам в висок	Your name - a bird in hand, Your name - an icicle in the language. One single motion of lips. Your name - five letters. A ball caught on the fly, Silver jingles in your mouth. A stone thrown into a quiet pond, No sigh, like your name. At night the light click of hooves A loud rumbling your name. And we call him our temple

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بانگِ چکاندن ماشه.
نامت - آه، ناممکن است! -
نامت - بوسه‌ای است بر چشمها
15در این عصر ظریف، سرد، بی‌جنبش.
نامت بوسه‌ای در برف.
پرستوی سنگی، یخزده، آبی.
با نامی که از آن توست - فرو خسب.

15 آوریل 1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Звонко щелкающий курок.	The sound of the trigger.
Имя твое, - ах, нельзя! -	Your name is - oh, impossible! -
Имя твое - поцелуй в глаза,	Your name - a kiss on the eyes
*15*В нежную стужу недвижных век.	*15*IN this delicate, cold, motionless age .
Имя твое - поцелуй в снег.	Your name - a kiss in the snow.
Ключевой, ледяной, голубой глоток.	The key, icy, blue swallow.
С именем твоим - сон глубок.	With the name of yours - sleep deep.

April 15, 1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. اندیشیدند - درست انسانی است

به بلوک

اندیشیدند - درست انسانی است!
و ناگزیرش کردند بمیرد.
اکنون مرده است. برای همیشه.
زاری کنید بر فرشته‌ی مرده!
***
5پیش از افول شب
زیبایی شامگاه را سرود.
سه چراغ مومی
لرزان، موهوم.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. Стихи к Блоку. 6	**4. Poems to Blok (selections). 6**
Думали — человек! И умереть заставили. Умер теперь. Навек. — Плачьте о мертвом ангеле!	They thought – just a man! And forced him to die. He is dead now. Forever. - Weep for the dead angel!
5Он на закате дня Пел красоту вечернюю. Три восковых огня Треплются, суеверные.	5Before the fall of night He sang the beauty of the evening. Three wax lights Trembling, superstitiously.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

آنان پرتواش را ربودند -
رشته‌های گرم بر برف.
سه شمع مومی -
برای نگهدارنده‌ی خورشید! مهرگستر!
***
آه، نگاه کن- چگونه
پلکهایش فرو می‌روند!
آه، نگاه کن - چگونه
بالهایش در هم می‌شکنند!
***
کشیش نیایش می‌خواند،
بر مردم منتظر لگد می‌مالد....
مرده‌ی خنیاگر می‌آرامد
و رستاخیز را جشن می‌گیرد.

9 مارس 1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Шли от него лучи —	They took away his radiance -
Жаркие струны по снегу.	Hot strings on the snow.
Три восковых свечи —	Three wax candles -
Солнцу-то! Светоносному!	For the sun holder! The light-giver!
О поглядите — как	Oh, look - how
Веки ввалились темные!	His eyelids are sunken!
О поглядите — как	Oh, look - how
Крылья его поломаны!	His wings have been broken!
Черный читает чтец,	The priest reads an invocation,
Топчутся люди праздные…	Trampling on the waiting people ...
— Мертвый лежит певец	- Dead lies the minstrel
И воскресенье празднует.	And celebrates the resurrection.

March 9, 1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. به آخماتوا. یک

نگاشته پس از دیدارشان در پتروگراد

ایزدهنر زاری، لطیف‌ترین ایزدهنر!
آه تو، سلاله‌ی بخت‌آورد شبی سفید،
بر روسیه کولاکی سفید فرستادی،
و شیونهایمان مانند نیزه‌هایی در ما خلیدند.
***
5و بر جستیم و غباری را پاشیدیم: آه!-
صدهزاران بار- سوگند به تو می‌خوریم: آنا
آخماتوا! این نام- آهی است شگرف،
و به ژرفنایی می‌ریزد، که هیچ نامی ندارد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. Ахматовой. 1	**5. To Akhmatova (selections). 1** *Written after her visit to Petrograd*
О, Муза плача, прекраснейшая из муз! О ты, шальное исчадие ночи белой! Ты черную насылаешь метель на Русь, И вопли твои вонзаются в нас, как стрелы. И мы шарахаемся и глухое: ох! - Стотысячное - тебе присягает: Анна Ахматова! Это имя - огромный вздох, И в глубь он падает, которая безымянна.	Oh, Muse of weeping, fairest of the Muses! O you, chance progeny of a white night! You send a black blizzard upon Russia, And our screams pierce us like arrows. And we jump and emit a dull: Oh! - Hundredthousands – swear an oath to you: Anna Akhmatova! This name - an immense sigh, And it falls into the depth, which has no name.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

تاج می‌گذاریم چون گام بر می‌داریم بر زمینی همسان.
خاک و آسمان بالای سرمان - یکی هستند!
و آن که را سرنوشت مرگبارانه زخمی کرد
الان جاودانه بر بستر مرگش هبوط می‌کند.
***
در شهر شگفت‌انگیزم گنبدها بر می‌افروزند،
و گدای کور ناجیِ تابناک را می‌ستاید....
و بر تو ارزانی می‌دارم ناقوسهای شهرم را
- آخماتوا! - و قلبم را نیز.

19 ژوئن 1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Мы коронованы тем, что одну с тобой *10*Мы землю топчем, что небо над нами - то же! И тот, кто ранен смертельной твоей судьбой, Уже бессмертным на смертное сходит ложе. В певучем граде моем купола горят, И Спаса светлого славит слепец бродячий... *15*И я дарю тебе свой колокольный град, - Ахматова! - и сердце свое в придачу.	We are crowned for we walk on the same earth *10*The ground and the sky above us -are the same! And the one who mortalally wounded by fate Descends already immortal to his death bed. In my melodious city the domes are ablaze, And a blind beggar glorifies the radiant Saviour... *15*And I bestow on you the bells of my city - Akhmatova! - And my heart in addition.

June 19, 1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. **خبرهای خوب**

سرزنده و نیک!
بلندآواتر از تندر -
مانند تبری -
سرخوش باش!
.....
5گیجاگیج،
بیمناک.
در عوض چه؟
زاری؟
.....

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. Благая весть	**6. Good News**
Жив и здоров! Громче громов - Как топором - Радость! ... 5Оглушена, Устрашена. Что же взамен - Вырвут? ...	Alive and well! Louder than thunder - Like an ax - Joy! ... *5*Stunned, Awed. What instead - Cry? ...

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

پس، من زنده‌ام؟
پلکهایم بسته‌اند،
نفس زنان، صدا می‌زنم-
آیا می‌شنوی؟
....
مرده- و برانگیخته؟!
درست بسنده برای کشیدن آهی،
سنگی از آسمان،
اهرمی
***
بر سر-
نه، تا قبضه
شمشیری در سینه-
سرخوش باش!

16 ژولای 1921
به سریوژا پس از اینکه ارنبورگ او را در کنستانتینوپل یافت

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Стало быть, жив?	So, am I alive?
*10*Веки смежив,	*10*My eyelids closed,
Дышишь, зовут -	Breathing, I call -
Слышишь?	Do you hear?
...	...
Мертв - и воскрес?!	Dead - and risen?!
Вздоху в обрез,	Just enough for a sigh,
15Камнем с небес,	*15*A stone from the sky,
Ломом	A crowbar
	.
По голове, -	
Нет, по эфес	On the head -
Шпагою в грудь -	No, up to the hilt
*20*Радость!	A sword in the breast -
	*20*Joy!

July 16, 1921
To Seryozha after Ehrenburg found him in Constantinople

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. **سیمها. هشت**

برای بوریس پاسترناک، پراگ

بردبارانه، مانند کسی که سنگریزه‌ای را می‌شکافد،
بردبارانه، مانند کسی که در انتظار مرگ است
بردبارانه، مانند اخباری که شکل می‌گیرد،
بردبارانه، مانند کسی که کینه‌توزی‌اش را فرو می‌نشاند-
***
5در انتظار تو خواهم بود (با انگشتانی گره خورده-
مانند ملکه‌ای که گروگانی را انتظار می‌کشد)
بردبارانه، مانند کسی که در انتظار قافیه‌بندی است
بردبارانه، مانند کسی که بر دستان کسی می‌کوبد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. Провода. 8	**7. Wires (selection). 8** *Written for Boris Pasternak, Prague*
Терпеливо, как щебень бьют, Терпеливо, как смерти ждут, Терпеливо, как вести зреют, Терпеливо, как месть лелеют -	Patiently, as one splits gravel, Patiently, as one awaits death Patiently, as news mature, Patiently, as one cherishes revenge -
5Буду ждать тебя (пальцы в жгут - Так Монархини ждет наложник) Терпеливо, как рифмы ждут, Терпеливо, как руки гложут.	5I will wait for you (with fingers clenched - As a monarch waits for the hostage) Patiently, as one awaits rhymes Patiently, as one bites one's hands.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

در انتظار تو خواهم بود (با نگریستن بر زمین-
سودن دندان بر لب. قفل شده. سنگ).
بردبارانه، مانند کسی که سرخوشی‌اش را ادامه می‌دهد،
بردبارانه، مانند کسی که دانه‌ها را به رشته می‌کشد.
***

جیغ سر دادن دونده‌ها، غژاغژِ
درها: خروش بادهای تایگا.
فرمان امپراتور را آوردند:-
تزار تغییر یافت، و خداوندگار دارد می‌آید.
***

و مرا بگذار به خانه بروم:
آن سوی‌تر-
هنوز از آن من است.

27 مارس 1923

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Буду ждать тебя (в землю – взгляд,	I will wait for you (looking at the ground -
*10*Зубы в губы. Столбняк. Булыжник).	*10*Teeth to lips. Locked. Stone).
Терпеливо, как негу длят,	Patiently, as one prolongs bliss,
Терпеливо, как бисер нижут.	Patiently, as one strings beads.
Скрип полозьев, ответный скрип	The squeaking of runners, creaking
Двери: рокот ветров таежных.	Doors: the roar of the Taiga winds.
*15*Высочайший пришел рескрипт:	*15*An imperial decree arrived: -
- Смена царства и въезд вельможе.	The Tsar has changed, and the Lord is coming.
И домой:	And let me go home:
В неземной -	To the beyond -
Да мой.	It's yet mine.

March 27, 1923

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. چکامه

بین ما چاقویی دولبه
سوگند می‌خورم- در خیالم آن را اینجا می‌گذارم.....
اما گاهی هستند- خواهران سودایی!
اما گاهی هست شوری برادرانه!
***
5اما این مانند دست زدنِ
مرغزار است در باد، ورطه‌ای بر لبها
دمیدنی.... آی شمشیر، از ما دو نفر حمایت کن
دربرابر روح نامیرایمان!
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. Клинок	**8. Blade**
Между нами - клинок двуострый Присягнувши - и в мыслях класть... Но бывают - страстные сестры! Но бывает - братская страсть!	Between us a double-edged knife I swore – in my thoughts to put it there... But sometimes there are - passionate sisters! But sometimes there is brotherly passion!
5Но бывает такая примесь Прерий в ветре и бездны в губ Дуновении... Меч, храни нас От бессмертных душ наших двух!	5But this is like a touch of The prairie in the wind, an abyss on the lips A blow ... Sword, protect us two Against our immortal soul!

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

ای شمشير، ما را مجازات کن و، ای شمشير بشکافمان
شمشير، اعداممان کن، اما ای شمشير، بدان،
که زيادهخواهی
حقيقت است، بام مانند لبهای است....
***
چکامهی دولبه- آيا میگسلانَد؟
پيوند میدهد! بسی میدرانَد ردا را
و ما را به هم میآورَد، نگهبان وحشی-
زخم در زخم و غضروف بر غضروف!
***
(گوش بسپار، هر گاه ستارهای دارد فرو میافتد....
نه به ارادهی کودکی در قصری
و میچکد درون دريا.... جزيرهها وجود دارند،
برای هر گونه عشق ورزيدن جزايری هست....)
***
چکامهی دولبه، که به آبی آميخته بود
قرمز خواهد شد.... شمشيری
دولبه- ما درون بکديگر غوطه میزنيم.
اين بهترين راه آرميدن است!
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Меч, терзай нас и, меч, пронзай нас, *10*Меч, казни нас, но, меч, знай, Что бывает такая крайность Правды, крыши такой край... Двусторонний клинок - рознит? Он же сводит! Прорвав плащ, *15*Так своди же нас, страж грозный, Рана в рану и хрящ в хрящ! (Слушай! если звезда, срываясь... Не по воле дитя с ладьи В море падает... Острова есть, *20*Острова для любой любви...) Двусторонний клинок, синим Ливший, красным пойдет... Меч Двусторонний - в себя вдвинем. Это будет - лучшее лечь!	Sword, torment us and, sword pierce us *10*Sword, execute us, but sword, know, That the extreme Truth is, the roof is like an edge ... A double-edged blade - separates? It joins! So tear away the cloak *15*And bring us together, ferocious guard - Wound into wound and gristle to gristle! (Listen, if a star is falling ... Not by the will of a child in a castle And drops into the sea... Islands exist , *20*There are islands for any kind of love ...) The double-edged blade, that was tempered blue will turn red ... A double-edged Sword – we shall plunge into each other. This will be the best way to lie down!

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

25این زخمی دوستانه خواهد بود!
پس، در زیر ستارگان، و بی هیچ
معصومیتی.... درست هر دوی ما
برادر، با شمشیری گداخته!

18 **آگوست** 1923

در طی دلدادگی‌اش با کنستانتین رودزویچ در پراگ

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

الیالیهای دالان خیزران
Николай
نیکلای
استپانویچ گومیلف
Гумилёв Степанович
1886 - 1921

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. ازبکیا *Ezbekiya* *

چه شگفتامیز- درست ده سال گذشته است
از زمانی که ازبکیا را دیده‌ام،
باغ انبوه کایران* *Cairan* ، کنار ماه تمام
بامدادن موقرانه می‌درخشید.
***
پس آن گاه از زنی عذاب می‌کشیدم،
نه باد شور و تازه‌ی دریا،
نه غوغای بازارهای رنگارنگ،
هیچ نمی‌توانستند تسلایم دهند.
آنگاه از درگاه خداوند مرگ را طلبیدم،
و آماده بودم تا خود به آن نزدیکتر شوم.

*ازبکیا *Ezbekiya* و کایرو Cairo، باغهایی در مصر.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. “Эзбекие”	**1. “Ezbekiya”**
Как странно — ровно десять лет прошло С тех пор, как я увидел Эзбекие, Большой каирский сад, луною полной Торжественно в тот вечер освещенный. 5 Я женщиною был тогда измучен, И ни соленый, свежий ветер моря, Ни грохот экзотических базаров, Ничто меня утешить не могло. О смерти я тогда молился Богу 10 И сам ее приблизить был готов.	How strange – exactly ten years have gone by Since I saw Ezbekiya, A huge Cairan garden, by the full moon Solemnly illuminated on that evening. 5 Then I was tormented by a woman, And neither the salty, fresh wind of the sea, Nor the din of exotic bazaars, Nothing could console me. Then I prayed to God for death, 10 And was ready to bring it closer myself.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

اما این باغ، از همه رو همانند است با
بیشه‌زار مقدس جهانی شاداب:
آنجا نخلهای باریک شاخه‌هایشان را بر می‌آورند،
مانند دوشیزه‌هایی که خداوند فرو می‌فرستد؛
بر تپه‌ها، همچون کاهنان پیام‌آور،
انبوه چنارهای شاهانه ،
***
و از میان تیرگی آبشاری می‌درخشید سفیدفام، مانند
تک‌شاخی بر افراشته؛
حشره‌ها به پس وپیش می‌پریدند
بر گلهایی که خود را بر کشیده بودند،
یا در میان ستارگان، - - آن سان ستارگان پایین بودند،
که زرشکهای رسیده را می‌مانستند.
***
و، به خاطر دارم، فریاد کشیدم: «بلندتر از شیون
و ژرفتر از مرگ است زندگانی! بپذیر، آه خداوندگارا،
پیمان خود خواسته‌ام را: مهم نیست چه اتفاقی می‌افتد،
هر چه پیمان و تحقیر است
انگار بر قرعه‌ام فرو می‌افتد، نه پیش از اندیشیدنم
به مرگی آسان،

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Но этот сад, он был во всем подобен Священным рощам молодого мира: Там пальмы тонкие взносили ветви, Как девушки, к которым Бог нисходит; 15 На холмах, словно вещие друиды, Толпились величавые платаны, И водопад белел во мраке, точно Встающий на дыбы единорог; Ночные бабочки перелетали 20 Среди цветов, поднявшихся высоко, Иль между звезд, — так низко были звезды, Похожие на спелый барбарис. И, помню, я воскликнул: «Выше горя И глубже смерти — жизнь! Прими, Господь, 25 Обет мой вольный: что бы ни случилось, Какие бы печали, униженья Ни выпали на долю мне, не раньше Задумаюсь о легкой смерти я,	But this garden, in everything it resembled The sacred groves of the young world: There slender palms raised their branches, Like maidens to whom God descends; 15 On the hills, like prophetic druids, Thronged majestic plane-trees, And the waterfall shone white in the gloom, like A unicorn rearing; Moths flew back and forth 20 Amidst flowers, which raised themselves high, Or among the stars, -- so low the stars were, Resembling ripe barberries. And, I remember, I cried: “Higher than woe And deeper than death is life! Accept, O Lord, 25 My freely given vow: that no matter what happens, Whatever woes, humiliations May fall to my lot, not before Will I begin to think about easy death,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

تا دیگربار وارد شوم، درست در چنین شبی مهتابی،
در زیر نخلها و خرماهای ازبیکا.»
***
چه شگفتامیز - درست ده سال گذشته است،
و نمی‌توانم یاری برسانم اما به درختان خرما می‌اندیشم،
و به چنارها، و به آبشار،
جلوه‌گریهای سفیدی در تیرگی، مانند تک‌شاخی.
و ناگاه به اطراف نگریستم، گوش سپردم
به وزوز باد، به مویه‌ی رودخانه‌ی دوردست،
و به سکوت مهیب شب:
واژه‌ای اسرارامیز - ازبکیا.
***
بله، تنها ده سال، اما، سرگردانی ناجورم،
دوباره باید بروم، باید ببینم
دریاها را، و ابرهای طوفانی را، و چهره‌های بیگانه را،
هر چیزی که دیگر بار مرا گمراه می‌کند،
داخل آن باغ می‌روم و دوباره پیمان می‌بندم
یا می‌گویم، که آن را به انجام رسانده‌ام
و اینکه اکنون من آزادم.....

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Чем вновь войду такой же лунной ночью 30 Под пальмы и платаны Эзбекие». Как странно — ровно десять лет прошло, И не могу не думать я о пальмах, И о платанах, и о водопаде, Во мгле белевшем, как единорог. 35 И вдруг u1086 оглядываюсь я, заслыша В гуденьи ветра, в шуме дальней речи И в ужасающем молчаньи ночи Таинственное слово — Эзбекие. Да, только десять лет, но, хмурый странник, 40 Я снова должен ехать, должен видеть Моря, и тучи, и чужие лица, Всё, что меня уже не обольщает, Войти в тот сад и повторить обет Или сказать, что я его исполнил 45 И что теперь свободен…	Until I once more enter, on just such a moonlit night, 30 Under the palms and plane-trees of Ezbekiya.” How strange – exactly ten years have gone by, And I can’t help but think about the palm trees, And about the plane-trees, and about the waterfall, Showing white in the gloom, like a unicorn. 35 And suddenly I look around, hearing In the drone of the wind, in the murmur of the faraway river, And in the awful silence of the night A mysterious word – Ezbekiya. Yes, only ten years, but, a sullen wanderer, 40 Again I must go, must see The seas, and storm clouds, and foreign faces, Everything that no longer seduces me, Go into that garden and repeat the vow Or say, that I’ve fulfilled it 45 And that I’m now free…

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. درباره‌ی مرگ

بیشتر وقتها میان شهر بی‌هدف می‌گردم،
بیشتر وقتها مرگ را می‌بینم- و لبخند می‌زنم
لبخندی خردمندانه. خُب، پس چه؟
راهی است که می‌خواهم. این گونه است که به راه خود می‌فهمم
5که نزدم خواهد آمد، به وقتش.
***
در امتداد بزرگراه خطوط را پشت سر می‌گذارم.
روزی طلایی بر کپه‌های آهن‌قراضه خمیازه می‌کشید،
و در آن سوی نرده‌ی پرت، اسپریس
در زیر خورشید سبز می‌زد. آنجا تیغه‌های علف
10و قاصدکهایی، وامانده کنار چشمه‌ای،

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. “О смерти”	**2. “About Death”**
1 Всё чаще я по городу брожу. Всё чаще вижу смерть - и улыбаюсь Улыбкой рассудительной. Ну, что же? Так я хочу. Так свойственно мне знать, 5 Что и ко мне придет она в свой час. Я проходил вдоль скачек по шоссе. День золотой дремал на грудах щебня, А за глухим забором - ипподром Под солнцем зеленел. Там стебли злаков 10 И одуванчики, раздутые весной,	1 More and more often I wander through the city, More and more often I see death – and I smile A reasonable smile. Well, so what? That’s the way I want it. So it is for me in my own way to know, 5 That it will come to me, too, in its own time. I was walking past the races along the highway. A golden day dozed on heaps of scrap-metal, And beyond the desolate fence, the hippodrome Showed green beneath the sun. There blades of grass 10 And dandelions, blown by the spring,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

در آفتاب نوازشگرانه چرت می‌زدند. و دورتر
گلدسته‌ای *rostrum* با بام هموارش فشار می‌آورد
روی دسته‌ای از زنان بیکار و خوش‌پوش. زنبقهای کوچک
اینجا و آنجا برق می‌زدند. و روی نرده
*15*عابری نشسته بود و دهان‌دره می‌کرد.
***
می‌رفتم و می‌شنیدم صدای تاختن تندوتیز اسبها را
در امتداد خاک روشن. و سم‌ضربه‌های
تند را. آن گاه- شیونی ناگهانی:
«افتاد! افتاد!»- آنها بر نرده‌ها فریاد می‌کشیدند،
*20*و ، بر کُنده‌ای کوچک پریدم،
یکباره همه چیز را دیدم: از دور می‌شتافتند
چابک‌سواران در جامه‌های درخشان- به طرف نشانه‌ای باریک و بلند.
جا مانده اسب کوچکی پشت سرشان می‌تاخت
بدون سواری، رکابهایش بالا می‌پریدند.
*25*و آن سوی شاخ‌وبرگ درختان خمیده‌ی غان،
بسی نزدیک به من- چابک‌سوار دراز می‌کشد،
یکسره در زردی، در علفزار سبز بهاری،
به پشت افتاده، چهره‌اش بر می‌گشت
به سوی آسمانی آبیِ نوازشگر.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

В ласкающих лучах дремали. А вдали Трибуна придавила плоской крышей Толпу зевак и модниц. Маленькие флаги Пестрели там и здесь. А на заборе 15 Прохожие сидели и глазели. Я шел и слышал быстрый гон коней По грунту легкому. И быстрый топот Копыт. Потом – внезапный крик: «Упал! Упал!» -- кричали на заборе, 20 И я, вскочив на маленький пенёк, Увидел всё зараз: вдали летели Жокеи в пестром – к тонкому столбу. Чуть-чуть отстав от них, скакала лошадь Без седока, взметая стремена. 25 А за листвой кудрявеньких березок, Так близко от меня – лежал жокей, Весь в желтом, в зеленя'х весенних злаков, Упавший навзничь, обратив лицо В глубокое ласкающее небо.	In caressing rays dozed. And in the distance A rostrum pressed down with its flat roof Onto a crowd of idlers and fashionable women. Little flags Gleamed here and there. And on the fence 15 Passersby sat and gaped. I walked and heard the swift dash of the horses Along the light ground. And the swift clatter Of hooves. Then – a sudden cry: “He fell! He fell!” – they shouted on the fence, 20 And I, having jumped up onto a little stump, Saw everything at once: far off were flying Jockeys in bright clothes – toward the slender post. Having lagged behind them a little, a horse galloped Without a rider, its stirrups flying up. 25 And beyond the foliage of the curly birch-trees, So close to me – lay the jockey, All in yellow, in the green spring grass, Fallen on his back, having turned his face To the blue caressing sky.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

گویی برای همیشه دراز کشیده بود، دستانش کش آورده
و میان پاهایش جا گرفته بودند. خوب دراز کشیده بود.
مردم الآن داشتند به طرفش می‌دویدند. از دوردست،
سوسو کنان پره‌چرخهای کُندرو کالسکه‌ای
به‌نرمی می‌گردید. مردم به بالا دویدند
و او را بر آوردند....
***

و اینجا آویخته
پای بی‌یاور زردی
در شلوارکهای چسبان سواری. سرش
با صدا میان شانه‌هایش افتاد....
درشکه به بالا راند. بر بالشهای آن
بسی به‌دقت و شفیقانه آنان دراز کردند
زردی جوجه مانند چابک‌سوار را. شخصی
از روی پایه‌رکاب ناشیانه به بالا پرید. یخ بسته بود،
سراپایش را مرتب کرد،
درشکه‌چیِ باوقار به عقب برگشت.
و درست همچنان که به‌کندی پره‌ها می‌چرخیدند،
کالسکه و محور چرخها و دیدبانیها می‌درخشیدند.....
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Как будто век лежал, раскинув руки И ногу подогнув. Так хорошо лежал. К нему уже бежали люди. Издали', Поблескивая медленными спицами, ландо Катилось мягко. Люди подбежали 35 И подняли его... И вот повисла Беспомощная желтая нога В обтянутой рейтузе. Завалилась Им на' плечи куда-то голова... 40 Ландо подъехало. К его подушкам Так бережно и нежно приложили Цыплячью желтизну жокея. Человек Вскочил неловко на подножку, замер, Поддерживая голову и ногу, 45 И важный кучер повернул назад. И так же медленно вертелись спицы, Поблескивали козла, оси, крылья...	30 As though he'd been lying forever, he'd stretched out his arms And tucked in his leg. He lay so well. People were already running toward him. From far away, Gleaming with slow spokes, a landau Spun softly. People ran up 35 And lifted him up… And there hung A helpless yellow leg In close-fitting riding breeches. His head Flopped down somewhere on his shoulders… 40 The landau drove up. Upon its pillows So carefully and tenderly they laid The chicken-like yellowness of the jockey. A person Jumped up awkwardly onto the footboard, and froze, Supporting his head and leg, 45 And the solemn coachman turned back. And just as slowly the spokes were spinning, The coach-box, axles, splashboards were gleaming…

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

مُردنی این سان خوب و آزادانه.
سراسرِ زندگانی‌اش می‌تاخت - با اندیشه‌ای سمج،
تا به پایان برساند آغازی را. و به تاختی
اسب رنگین لغزید،
دیگر نمی‌توانست با نیروی پایش زین را نگه دارد،
و رکابهای سست به بالا می‌جنبیدند،
و پرواز کرد، با تکانی بالا افتاد.....
پشت سرش را کوبید بر زادبوم
و خاک بهاری و دوستانه‌اش،
و در آن لحظه، در مغزش هر خیالی می‌گذشت،
فقط چیزهای ضروری. آنها می‌گذشتند -
و می‌مردند. و دیدگانش مردند.
و لاشه‌اش خیال‌گونه به آسمان خیره شد.
***
چقدر خوب و دلگشا.
***
زمانی در امتداد پیاده‌رو سرگردان بودم.
کارگران با گاری از کرجیها می‌بُردند
الوار و آجر و زغال‌سنگ را با چرخ دستیها. و رودخانه
حتی آبی‌تر بود از کفاب سفید.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Так хорошо и вольно умереть. Всю жизнь скакал - с одной упорной мыслью, Чтоб первым доскакать. И на скаку Запнулась запыхавшаяся лошадь, Уж силой ног не удержать седла, И утлые взмахнулись стремена, И полетел, отброшенный толчком... Ударился затылком о родную, Весеннюю, приветливую землю, И в этот миг – в мозгу прошли все мысли, Единственные нужные. Прошли - И умерли. И умерли глаза. И труп мечтательно глядит наверх. Так хорошо и вольно. Однажды брел по набережной я. Рабочие возили с барок в тачках Дрова, кирпич и уголь. И река Была еще сине'й от белой пены.	To die so well and freely. His whole life he galloped – with one persistent thought, To finish first. And at a gallop The panting horse stumbled, He could no long support the saddle with the strength of his legs, And the frail stirrups flapped up, And he flew, tossed away by a jolt… He struck the back of his head against his native, Springtime, friendly earth, And in that moment – in his brain passed all the thoughts, The only necessary ones. They passed through – And died. And his eyes died. And his corpse dreamily gazes upward. How well and freely. Once I wandered along the embankment. Workers were carting from the barges Lumber, brick and coal in wheelbarrows. And the river Was even bluer from the white foam.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

در يقه‌های گشوده‌ی لباسهای کار
پيکرهای آفتاب خورده کم‌کم آشکار می‌شدند،
و چشمان روشن روس *Rus* آزاد
عبوسانه از ميان چهره‌های سياه شده می‌درخشيدند.
*70*و درست آنجا، بچه‌ها با پاهای برهنه
کپه‌های شن زرد را می‌ماليدند،
می‌کوبيدند - اکنون آجری را، اکنون کُنده‌ای را،
اکنون تيرچه‌ای را. و پنهان می‌شوند. و آنجا
الآن سُمهای کثيفشان جرقه می‌زند،
*75*و مادران - با پستانهای آويخته
زير جامه‌های کثيفشان - در انتظارشان بودند، ناسزا می‌گفتند
و، همچنان که جعبه‌ای را بر گوششان نگه می‌داشتند، دور می‌برند
چوب را، آجرهای کوچک را، تيرهای کوچک را. و آنها را از خاک می‌ستردند،
در زير آن بار سنگين فرو می‌خميدند، در آن مسير.
*80*و زمانی دوباره، در حال بازگشت به جمعيت سرخوش،
کودکان شروع به دزيدن می‌کردند:
کسی تيری کوچک، ديگری آجری کوچک.....
***
و ناگاه فروپاشيدن آب طنين افکند و شيونی:
« افتاد! افتاد!» - آنها از ميان کرجی دوباره فرياد زدند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

В отстегнутые вороты рубах Глядели загорелые тела, И светлые глаза привольной Руси Блестели строго с почерневших лиц. 70 И тут же дети голыми ногами Месили груды желтого песку, Таскали – то кирпичик, то полено, То бревнышко. И прятались. А там Уже сверкали грязные их пятки, 75 И матери – с отвислыми грудями Под грязным платьем – ждали их, ругались И, надавав затрещин, отбирали Дрова, кирпичики, бревёшки. И тащили, Согнувшись под тяжелой ношей, вдаль. 80 И снова, воротясь гурьбой веселой, Ребятки начинали воровать: Тот бревнышко, другой – кирпичик... И вдруг раздался всплеск воды и крик: «Упал! Упал!» -- опять кричали с барки.	In the unbuttoned collars of work shirts Peeped out sunburned bodies, And the light eyes of free Rus Shone sternly from the blackened faces. 70 And right there, children with naked legs Kneaded piles of yellow sand, Swiped – now a brick, now a log, Now a little beam. And they hid. And there Already their dirty heels sparkled, 75 And mothers – with loose-hanging breasts Beneath dirty dresses – waited for them, cursed And, having given a box on the ears, took away The wood, little bricks, little beams. And they dragged them, Bending down under the heavy burden, into the distance. 80 And once again, returning in a joyful crowd, The kids began to steal: One a little beam, another a little brick… And suddenly a splash of water resounded and a cry: “He fell! He fell!” – they shouted again from the barge.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

کارگری، در حالیکه داشت دستگیره‌ی چرخ‌دستی را فرو می‌برد،
به جایی درون آب اشاره کرد،
و انبوه تابان جامه‌های کار به خش خش درآمدند
آنجا، جایی بر علفزار، در قلوه‌سنگها،
بر همان کرانه- بطری ودکایی افتاده بود.
کسی چنگک قایقی را می‌کشید.
***

و در میان کُپه‌های ماسه‌ای
که آب در امتداد خاکریز رانده بود،
شخصی سبکبارانه داشت می‌جنبید
در لباس کار با نفسهای پرتپش،
کسی او را قاپید. دیگری کمک کرد،
و او را بر ساحل کشاندند و درازکش کردند
پیکرش را.
از سراپایش آب در رود فرو می‌چکید.
پلیسی، که شمشیرش را روی سنگها می‌تکاند،
به دلایلی گونه‌ی خود را خواباند بر سینه‌ی
نمناک او، و جویا گوش داد، آشکارا،
به تپش قلبش. مردم حلقه زدند،
و هر تازه‌واردی می‌پرسید

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Рабочий, ручку тачки отпустив, Показывал рукой куда-то в воду, И пестрая толпа рубах неслась Туда, где на траве, в камнях булыжных, На самом берегу - лежала сотка. 90 Один тащил багор. А между свай, Забитых возле набережной в воду, Легко покачивался человек В рубахе и в разорванных портках. 95 Один схватил его. Другой помог, И длинное растянутое тело, С которого ручьем лилась вода, Втащили на' берег и положили. Городовой, гремя о камни шашкой, 100 Зачем-то щеку приложил к груди Намокшей, и прилежно слушал, Должно быть, сердце. Собрался' народ, И каждый вновь пришедший задавал	A worker, having dropped the handle of a wheelbarrow, Pointed somewhere into the water, And the bright crowd of work shirts rustled There, where on the grass, in the cobblestones, On that very bank – there lay a vodka bottle. 90 One dragged the boat-hook. And among the piles, Driven into the water along the embankment, A person was rocking lightly In a work shirt and in ripped-up pants. 95 One grabbed him. Another helped, And they dragged out onto the shore and laid A long stretched-out body, From which water was pouring in a stream. A policeman, clattering his saber on the stones, 100 For some reason laid his cheek upon the damp Chest, and diligently listened, apparently, To his heart. People gathered round, And each new arrival asked

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

همان پرسشهای ابلهانه را:
کِی افتاد، و چه مدت افتاده بود
در آب، و چقدر آب خورد؟
از آن پس کم‌کم هر کسی به راه خود می‌رفت،
و من نیز بر راه خودم رفتم، و گوش می‌دادم
مانند مشتاقی، و کارگری مست
آمرانه به دیگران گفت
که شراب روزانه آدم را ویران می‌کند.
***
کمی دیگر سرگردان خواهم بود، در حالیکه خورشید هست،
در حالیکه گرما هست، در حالیکه حالم
گرفته است، و افکارم.....
***
قلب!
تو باید راهنمایم باشی. و مشاهده کنی
مرگ را با لبخندی. خودت را خسته می‌کنی،
چنین زندگانی پلشتی را بر نخواهی تابید
آن سان که بر آنم. مردم نمی‌توانند بر تابند
چنین عشق و گرمایی را
که من درون خودم می‌برم.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Одни и те же глупые вопросы: 105 Когда упал, да сколько пролежал В воде, да сколько выпил? Потом все стали тихо отходить, И я пошел своим путем, и слушал, Как истовый, но выпивший рабочий 110 Авторитетно говорил другим, Что губит каждый день людей вино. Пойду еще бродить. Покуда солнце, Покуда жар, покуда голова Тупа, и мысли вялы... 115 Сердце! Ты будь вожатаем моим. И смерть С улыбкой наблюдай. Само устанешь, Не вынесешь такой веселой жизни, Какую я веду. Такой любви 120 И ненависти люди не выносят, Какую я в себе ношу.	The same stupid questions: 105 When did he fall, and how long was he lying, In the water, and how much did he drink? Afterwards everyone began to quietly walk away, And I set off on my own way, and listened As an earnest, but drunken worker 110 Authoritatively said to the others That wine destroys men every day. I'll go wander some more. While there's sun, While there's heat, while my head Is dull, and my thoughts are listless… 115 Heart! You be my guide. And observe Death with a smile. You'll get tired yourself, You won't bear such a gay life As I lead. People can't bear 120 Such love and hate As I carry within myself.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

همیشه می‌خواهم درون دیدگان آدمی بنگرم،
و شراب بنوشم، و زنان را ببوسم،
125و غروب را با هوسهای بر آشفته‌ام بیاکَنم،
هنگامی که گرمای روز مرا باز می‌دارد از رؤیابافی
و آوازخوانی! و گوش می‌سپارم به وزش بادهای جهان!

Поэт и путешественник Николай Гумилев в своем кабинете. Петербург, 1913 год

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Хочу, Всегда хочу смотреть в глаза людские, И пить вино, и женщин целовать, 125 И яростью желаний полнить вечер, Когда жара мешает днем мечтать И песни петь! И слушать в мире ветер!	I want, I always want to look into human eyes, And drink wine, and kiss women, 125 And fill the evening with a frenzy of desires, When the heat of the day keeps me from dreaming And sing songs! And listen to the wind in the world!

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. خاطره

تنها مارها پوست می‌اندازند،
همان گونه که روح می‌بالد و پیر می‌شود.
ما افسوس، همانند مارها نیستیم،
روح را دگرگون می‌کنیم، نه پیکر را.
***
تو، ای خاطره، با دست ماده‌غول،
زندگانی را راه می‌بری، گویی به یاری افسار اسبی،
می‌گویی‌ام درباره‌ی آنها که از دیرباز
در این پیکر پیش از من زیسته‌اند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. “Память”	**3. “Memory”**
1 Только змеи сбрасывают кожи, Чтоб душа старела и росла. Мы, увы, со змеями не схожи, Мы меняем души, не тела.	1 Only snakes shed their skins, So that the soul ages and grows. We, alas, aren't like snakes, We change souls, not bodies.
5 Память, ты рукою великанши Жизнь ведешь, как под уздцы коня, Ты расскажешь мне о тех, что раньше В этом теле жили до меня.	5 You, Memory, with the hand of a giantess, Lead life, as though under a horse's bridle, You will tell me about those who earlier Lived in this body before me.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

نخست: زشت و نحیف،
شیفته‌ی فقط سایه‌روشنای بیشه‌زار و،
برگی فرو ریخته، کودکی جادویی،
که با واژه‌ای می‌توانست باران را باز دارد.
***
درختی و سگی تندمزاج،
کسی است که گویی دوستانش را می‌برد.
خاطره، ای خاطره، نشانه‌ای نخواهی یافت،
خشنود نخواهی کرد این جهانی را که منم.
***
و دیگری.... باد بر آمده از جنوب را دوست می‌داشت،
در هر صدایی نوای عودها را می‌شنید،
می‌گفت زندگانی دوست دخترش است،
که فرش زیر پایش جهانی است.
***
او را ابداً دوست ندارم، کسی
که می‌خواست ایزدی باشد و ستاره‌ای،
لوحه‌ی شاعر را آویخت
روی درها بر سرای خاموشم.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Самый первый: некрасив и тонок, Полюбивший только сумрак рощ, Лист опавший, колдовской ребенок, Словом останавливавший дождь. Дерево да рыжая собака, Вот кого он взял себе в друзья, Память, Память, ты не сыщешь знака, Не уверишь мир, что то был я. И второй… Любил он ветер с юга, В каждом шуме слышал звоны лир, Говорил, что жизнь — его подруга, Коврик под его ногами — мир. Он совсем не нравится мне, это Он хотел стать богом и царем, Он повесил вывеску поэта Над дверьми в мой молчаливый дом.	The first: ugly and thin, In love only with the twilight of groves and A fallen leaf, a magical child Who could stop the rain with a word. A tree and a ginger dog, That's who he took as his friends. Memory, memory, you won't find a sign, You won't convince the world that this was I. And the second . . . He loved the wind from the south, In every sound he'd hear the ringing of lyres, He said that life was his girlfriend, That a rug under his feet was a world. I don't like him at all, it was He who wanted to become a god and a tsar, He hung up a poet's signboard Over the doors in my silent home.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

دوست دارم برگزیده‌ی آزادی را،
دریانورد و راهزن را.
آه، آبها بسیار بلند برایش آواز سر می‌دهند،
و ابرها بر او رشک می‌برند.
***
خیمه‌اش بلند بود،
قاطرهایش چالاک و نیرومند بودند،
مانند شراب، سر می‌کشید هوای دلگشای
کشور ناشناخته را به سلامتی انسان سفید.
***
خاطره، تو سالها سال سست‌تر شده‌ای،
بوده است که او یا کسی دیگر
آزادی سرخوشانه‌اش را دگرگون ساخته باشد
برای رزم دراز - انتظار مقدس.
***
او می‌داند عذاب گرسنه و تشنه را،
خواب دلهره‌آور را، سفر بی‌پایان را،
اما سنت جرج *Saint George* دوباره لمس کرد
سینه‌اش را ناسوده با گلوله‌ای.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

25 Я люблю избранника свободы, Мореплавателя и стрелка, Ах, ему так звонко пели воды И завидовали облака. Высока была его палатка, 30 Мулы были резвы и сильны, Как вино, впивал он воздух сладкий Белому неведомой страны. Память, ты слабее год от году, Тот ли это, или кто другой 35 Променял веселую свободу На священный долгожданный бой. Знал он муки голода и жажды, Сон тревожный, бесконечный путь, Но святой Георгий тронул дважды 40 Пулею нетронутую грудь.	I love the chosen one of freedom, The sea-traveler and rifleman. Oh, the waters sang so loudly to him, And the clouds envied him. High was his tent, 30 His mules were frisky and strong, Like wine, he would drink in the sweet air Of the country unknown to the white man. Memory, you're weaker year by year, Was it he or someone else 35 Who exchanged his cheerful freedom For holy long-awaited combat. He knew the torment of hunger and thirst, Anxious sleep, the endless journey, But Saint George twice touched 40 His chest untouched by a bullet.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

من آن معمار ترشرو و خودسرِ
معبدی هستم، بر آمده در تیرگی،
من رشکورزی فره‌ی پدر شده‌ام،
در سپهر همان گونه که بر زمین.
***
قلب را زبانه‌ی آتشی فرونانشاندنی تاول خواهد زد،
راست تا روزی که بر خواهند خواست، تابان،
دیوارهای اورشلیمی نو
بر دشتهای میهنم.
***
و آن گاه بادی شگفت آغاز به وزیدن خواهد کرد - -
و روشنایی مهیب از آسمان فرو خواهد پاشید:
آن راه شیری است که ناباورانه شکفت
مانند باغی از سیاره‌های سرگیجه‌آور.
***
مقابلم پیدا خواهد شد، ناشناس بر من،
مسافری، که چهره‌اش را پوشانده است؛ اما من هر چیزی را خواهم فهمید،
می‌نگرم شیری را، که بر او یورش می‌برد،
و فرشته‌ای، که به سویش پرواز می‌کند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

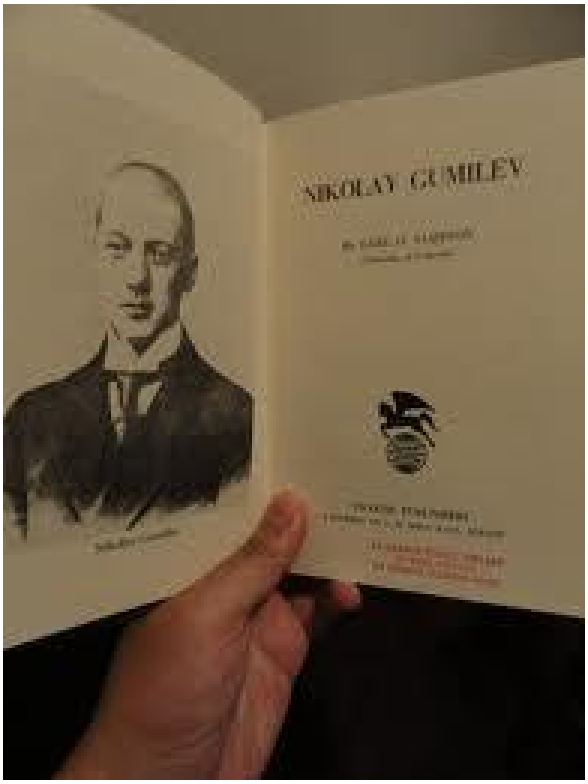
www.takbook.com

Я — угрюмый и упрямый зодчий Храма, восстающего во мгле, Я возревновал о славе Отчей, Как на небесах, и на земле.	I am the sullen and stubborn architect Of a temple, rising in the gloom, I have become jealous of the Father's glory, In heaven as it is on earth.
45 Сердце будет пламенем палимо Вплоть до дня, когда взойдут, ясны, Стены нового Иерусалима На полях моей родной страны.	45 The heart will be scorched by flame Right up until the day when will rise, bright, The walls of a new Jerusalem On the fields of my native country.
И тогда повеет ветер странный — 50 И прольется с неба страшный свет, Это Млечный Путь расцвел нежданно Садом ослепительных планет.	And then a strange wind will begin to blow -- 50 And a frightening light will spill from the sky: It is the Milky Way that has unexpectedly flowered As a garden of dazzling planets.
Предо мной предстанет, мне неведом, Путник, скрыв лицо: но всё пойму, 55 Видя льва, стремящегося следом, И орла, летящего к нему.	Before me will appear, unknown to me, A traveler, having covered his face; but I will understand everything, 55 Seeing the lion, rushing after him, And the eagle, flying toward him.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

جیغ خواهم کشید..... اما آیا کسی براستی به فریادم خواهد رسید، -
آن گونه که روحم نمیرد؟
تنها مارها پوست می‌اندازند،
60روح را دگرگون می‌کنیم، نه پیکر را.



PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

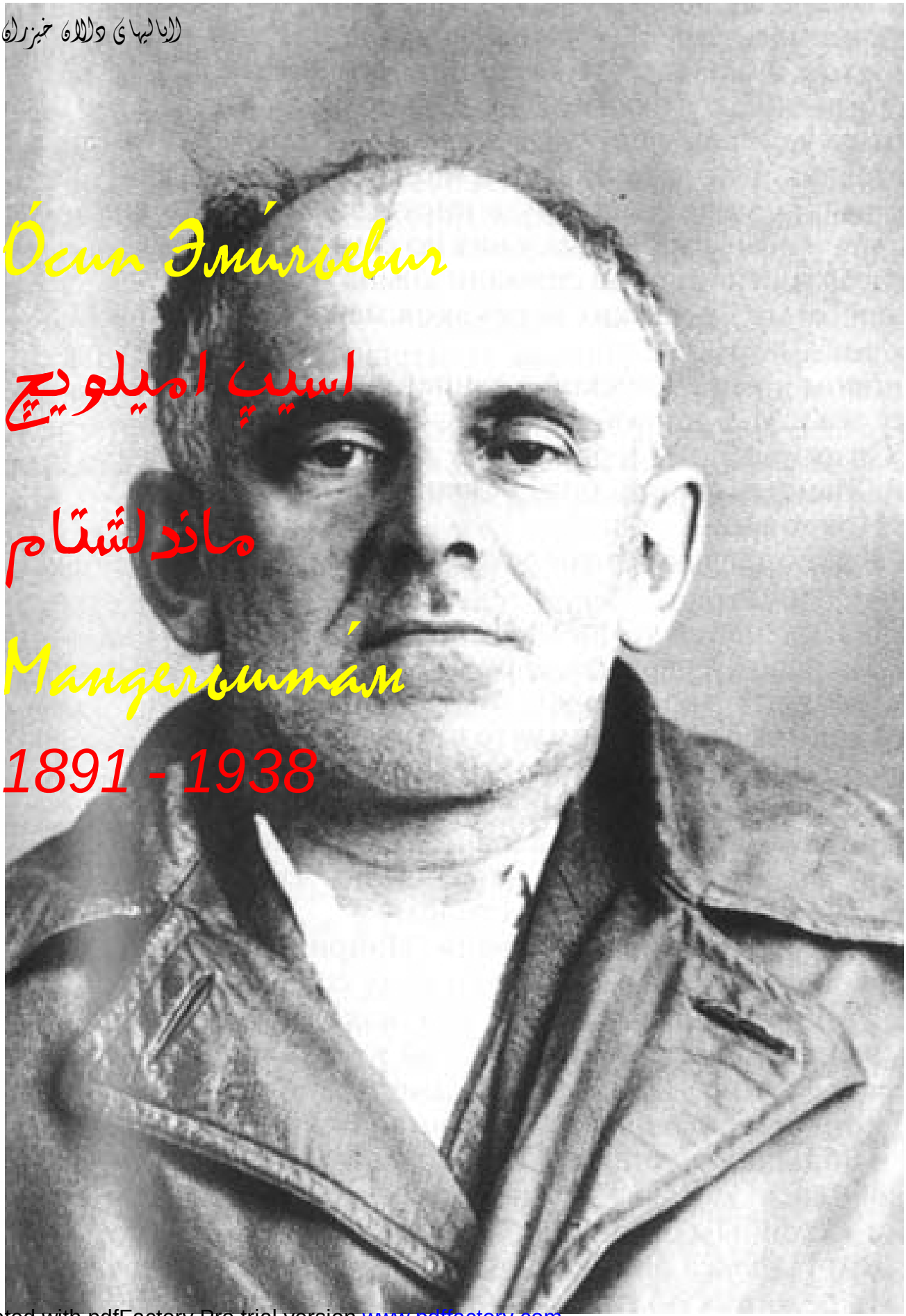
Крикну я… Но разве кто поможет, — Чтоб моя душа не умерла? Только змеи сбрасывают кожи, 60 Мы меняем души, не тела.	I will scream . . . but will anyone really help, -- So that my soul will not die? Only snakes shed their skins, 60 We change souls, not bodies.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

chtoby-pomnili.com

الیاسهای دالان خیزران



Осип Эмильевич

اسیپ امیلویچ

ماندلشتام

Мандельштам

1891 - 1938

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. **چه دشوار بود برایم، شکوهمندی این تاج و ردا**

در میانگاه شرمم- -
***
- - در ترزن *Troezen* سنگی مصیبتی ننگین خواهیم داشت،
پلکان سلطنتی غضبناک سرخ خواهد شد،
.....5
.....
و به خاطر مادر دلبسته،
خورشیدی سیاه بر خواهد آمد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Kak etix pokryval i etogo ubora	**1. How hard for me, the splendor of this crown and robe**
-- Kak etix pokryval i etogo ubora Mne pyshnost' tjazhela sred' moego pozora! -- Budet v kamennoj Trezene Znamenitaja beda, Carskoj lestnicy stupeni Pokrasnejut ot styda, *5*..... ..... I dlja materi vljublennoj Solnce chernoe vzojdet.	-- How hard for me, the splendor of this crown and robe, amidst my shame -- -- In stony Troezen will be an infamous calamity, the royal staircase will grow red with disgrace, *5*. . . . . and for the mother in love, the black sun will rise.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

آه، اگر نفرت در سینه‌ام بجوشد - -
اما ببینم، اعتراف، خود
از لبهایم فرو افتاده باشد.
***
- - فدرا *Phedre* در زبانه‌ی سیاه می‌سوزد
در روشنایی بی‌لطف.
مشعل خاکسپاری را بر افروخته‌اند
در روشنایی سفید بی‌لطف.
بترسان مادرت را، هیپلیوتس *Hippolytus*:
فدرا - - شبانه - - بر تو نظر می‌دوزد
در روز سفید بی‌لطف.
***
من خورشید را با عشقی سیاه لکه‌دار کردم....
مرگ از میان شیشه شوق مرا سرد خواهد کرد - -
.....
***
ما ترسیده‌ایم، ما جرأت نداریم
پیشکشی شاه را برجسته سازیم.
رنجور از تزئوس *Theseus* ، شب
فرو افتاد بر او. ولی ما،

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

-- O, esli b nenavist' v grudi moej kipela, -- *10*No, vidite, samo preznan'e s ust sletelo. -- Chernym plamenem Fedra gorit Sredi belogo dnja. Pogrebal'nyj fakel chadit Sredi belogo dnja. *15*Bojsja materi ty, Ippolit: Fedra -- noch' -- tebja storozhit Sredi belogo dnja. -- Ljubov'ju chernoju ja solnce zapjatnala... …….-- ..... -- My boimsja, my ne smeem Gorju carskomu pomoch'. Ujazvlennaja Tezeem, Na nego napala noch'. *25*My zhe, pesn'ju poxoronnoj	-- O, if hate would boil in my breast -- *10*but see, the admission itself has fallen from my lips. -- Phedre [*] burns in a black flame in broad daylight. The funeral torch fumes *15*in broad white daylight. Dread your mother, Hippolytus: Phedre -- night -- watche s over you in broad white day. -- I have stained the sun with black love . . . *20*Death from a bottle will cool my ardor -- . . . . . . -- We are afraid, we do not dare relieve the king's grief. Wounded by Theseus, night *25*fell upon him. But we,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

با سرود خاکسپاری مرده را به خانه آوردیم،
فرو خواهیم نشاند خورشیدِ سیاهِ شوری
سرکش و بی‌خواب را.

1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Provozhaja mertvyx v dom, Strasti dikoj i bessonnoj Solnce chernoe ujmem.	with a funeral song bringing home the dead, will pacify the black sun of wild and sleepless passion.

1916

phedre:

The scene here is most likely taken from Racine's *Phedre*, (*'Que ces vains ornements, que ces voiles me pèsent.'*) and not directly from Euripides' *Hippolytus*. See *Phedre*, Sc. III.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. بی هیچ باوری به رستاخیر

بی هیچ باوری به رستاخیز،
در قبرستان می‌غلتیم.
- - می‌دانی، هر کجای زمین
مرا به یاد این تپه‌ها می‌اندازد
5.....
.....
آنجا که روسیه در هم می‌شکند
در بالای دریایی سیاه و کر.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Ne verja voskresen'ja chudu	**2. Not believing in the Resurrection**
I	**I**
Ne verja voskresen'ja chudu, Na kladbishche guljali my. -- Ty znaesh', mne zemlja povsjudu Napominaet te xolmy *5*..... ..... Gde obryvaetsja Rossija Nad morem chernym i gluxim.	Not believing in the Resurrection, we strolled in the cemetery. -- You know, the earth everywhere reminds me of those hills *5*. . . . . where Russia breaks off above the black, deaf sea.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

پهنه‌ی مرغزار تا دور دستها می‌شتابد
از میان سرازیریهای صومعه.
براستی نمی‌خواستم این سان دور بشوم
از جنوب تیررس ولادیمیر *Vladimir* ،
اما ایستادن در این جنگلزار و تاریکی،
و جایگاهی مقدس و ابلهانه با چنین راهب گیجی
به معنای فلاکتی انباشته است.
***
آرنج آفتاب‌خورده را می‌بوسم
و پیشانی‌بند مومی را.
می‌دانم هنوز سفید است آن
در زیر قفلهای طلایی گندمگون.
می‌بوسم جایی از مچ را که النگویی
بر آن طوقی سفید گذاشته است.
تابستان فروزان تایوریدس *Taurides*
سبب چنین شگفتیهایی می‌شود.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

II	**II**
Ot monastyrskix kosogorov	The broad meadow runs away
*10*Shirokij ubegaet lug.	*10*from the monastery's slopes.
Mne ot vladimirskix prostorov	I really didn't want to go so far
Tak ne xotelosja na jug,	south of Vladimir's expanse,
No v etoj temnoj, derevjannoj	but to stay in this wooded, dark,
I jurodivoj slobode	and holy foolish [*] place with such a dizzy nun
S takoj monashkoju tumannoj	
*15*Ostat'sja -- znachit, byt' bede.	*15*means disaster is in store [*].
III	**III**
Celuju lokot' zagorelyj	I kiss the sunburned elbow
I lba kusochek voskovoj.	and a waxen patch of forehead.
Ja znaju -- on ostalsja belyj	I know it is still white
Pod smugloj prjad'ju zolotoj.	under the tawny golden locks.
*20*Celuju kist', gde ot brasleta	*20*I kiss the wrist where a bracelet
Eshche beleet polosa.	has left a white band.
Tavridy plamennoe leto	The flaming summer of the Taurides [*]
Tvorit takie chudesa.	causes such marvels.

yurodivyj:

The original Russian *yurodivyj* is often applied to a special class of people in Russian medieval society, the so-called "holy fools". So the craziness being implied here is deemed to be of this sacred sort. The 'place' being referred to is a *sloboda*, a type of settlement or village exempted from normal State obligations.

bytbede:

The original Russian *byt' bede* is a special dative construction meaning 'there will be (it is fated to be) disaster or trouble'. This construction is used by Pushkin in *Boris Godunov*.

taurides:

Taurides: a mountain range in Turkey near the Black Sea. [*****See also the poem beginning "The thick golden stream of honey . . ." (p.35)*****]

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

چه زود برنزه شدی،
25بالا آمدی و ناجی بینوا را بوسیدی،
نتوانستی خودت را ازهم بگسلانی- -
اما در مسکو، سرافراز بودی.
فقط نامی برایمان باقی مانده است- -
آوایی شگفت، بر کشیده.
30برگیر این شن را که فرو می‌پاشد
دستانم.

1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

IV	IV
Kak skoro ty smugljankoj stala *25*I k Spasu bednomu prishla, Ne otryvajas' celovala, A gordoju v Moskve byla. Nam ostaetsja tol'ko imja: Chudesnyj zvuk, na dolgij srok. *30*Primi zh ladonjami moimi Peresypaemyj pesok.	How quickly you tanned, *25*came up and kissed the poor Savior, couldn't tear yourself away -- but in Moscow, you were proud. Only the name is left for us -- a marvelous, drawn-out sound. *30*Take this sand being poured with my hands.

1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. شبی بارنايافتنی است

شبی بارنايافتنی است،
اما در مأوای شما همچنان تابان است.
بر دروازه‌های اورشليم،
خورشيدی سياه درخشيده است.
***
5خورشيد زردفام هراسناک‌تر است- -
*Baiu, baiushki, baiu...
در معبدی سوزان، يهوديان
مادرم را به ژرفای خاک سپرده‌اند.
***

* بخسب، کودک، بخسب.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. Eta noch' nepopravima	**3. This night is beyond recall**
Eta noch' nepopravima, A u vas eshche svetlo. U vorot Erusalima Solnce chernoe vzoshlo. *5*Solnce zheltoe strashnee. Baju, bajushki, baju, V svetlom xrame Iudei Xoronili mat' moju.	This night is beyond recall, But it is still bright at your place. At the gates of Jerusalem, The black sun has risen. *5*The yellow sun is more fearful -- *Baiu, baiushki, baiu...* In a bright temple, the Jews Have buried my mother.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بی‌بهره از فیضی
محروم از کهانت،
یهودیان، در معبدی سوزان،
بر خاکستر زنان نیایش سر دادند.
***
و آواهای اسرائیلیها
بر مادر برخاست.
در پرتو شمعی بیدار شدم، می‌درخشید
کنار خورشیدی سیاه.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Blagodati ne imeja *10*I svjashchenstva lisheny, V svetlom xrame Iudei Otpevali prax zheny. I nad mater'ju zveneli Golosa izrail'tjan. *15*-- Ja prosnulsja v kolybeli, Chernym solncem osijan.	Not having Grace, *10*Deprived of priesthood, The Jews, in a bright temple, Chanted over the woman's ashes. And the voices of the Israelites Rose above the mother. *15*I awoke in a cradle, shone upon By a black sun.

1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. **تلفظ شگرفت**

تلفظ شگرفت- -
گلوی سوزان پرندگان قربانی؛
یا باید بگویم: بیانی زنده
از گونه‌ای مژگان ابریشمین.
***
5- -چه؟ - - دستت سنگین می‌بالد....
- -*درست است*؟ - - صدایت می‌کنم.
و در دوردست، خش‌خشی می‌آید:
من، نیز، بر زمین می‌زیم.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. Tvoe chudesnoe proiznoshen'e	**4. Your marvelous pronunciation**
Tvoe chudesnoe proiznoshen'e, Gorjachij posvist xishchnyx ptits, Skazhu l' -- zhivoe vpechatlen'e Kakix-to shelkovyx resnits [*].	Your marvelous pronunciation -- The scorching whistle of birds of prey; Or should I say: a living impression Of some sort of silken eyelashes.
5"Chto" -- golova otjazhelela... "Vo" [*] -- Eto ja tebja zovu. I daleko proshelestelo: Ja tozhe na zemle zhivu.	*5*-- *What?* -- your head grew heavy... -- *Alright?* -- I am calling you. And in the distance, rustling: I, too, live on earth.

bezumnoj:

(Moscow 1990) has the adjective *bezumnoj*, 'senseless', instead of *zverinjoj*, 'savage'.

co:

What?/Alright? (Russ. Shto/Vo?): in the Struve & Filippov edition these lines begin "*Shto?*"/"*Co?*" which are different pronunciations of the word for 'what' in Russian and Polish (or Ukrainian), respectively. "*Vo,*" on the other hand, is a colloquialism meaning something like 'Alright!'.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بگذار تا بگویند عشق بالهایی دارد.
مرگ یکصد شتر بیشتر دارد؛
روحم سرشار از کشمکش است،
اما لبانمان به سویش پر می‌گشایند.
***
بسیاری هوا و ابریشم و
باد در نجوایت،
مانند مردان کور، در طول شبی دراز
معجونی بی‌آفتاب می‌نوشم.

1918

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Pust' govorjat: ljubov' krylata.	Let them say love has wings.
Smert' okrylennee stokrat.	Death has a hundred more;
Eshche dusha bor'boj ob"jata,	My soul is filled with strife,
A nashi guby k nej letjat.	But our lips fly to it.
I stol'ko vozduxa, i shelka	So much air and silk and
I vetra v shopote tvoem,	Wind in your whisper,
I, kak slepye, noch'ju dolgoj	Like blind men, through the long night
My smes' bessolnechnuju p'em.	We drink a sunless mixture.

1918

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. در پترزبورگ دوباره دیداری خواهیم داشت

1

در پترزبورگ دوباره دیداری خواهیم داشت،
گویی در آنجا خورشید را سوزانده‌ایم،
و برای نخستین بار ادا می‌کنیم
آن کلام خجسته و بیهوده را.
5در مخمل سیاه شب شوروی،
در مخمل خلأیی جهانی،
چشمان مهربان زنان دست خورده هنوز آواز می‌خوانند،
گلهای نامیرا هنوز می‌شکفند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. V Peterburge my sojdemsja snova	**5. In Petersburg we'll meet again**
1	**1**
V Peterburge my sojdemsja snova, Slovno solnce my poxoronili v nem, I blazhennoe, bezsmyslennoe slovo V pervyj raz proiznesem. 5V chernom barxate sovetskoj nochi, V barxate vsemirnoj pustoty, Vse pojut blazhennyx zhen rodnye ochi, Vse cvetut bezsmertnye cvety.	In Petersburg we'll meet again, As though we'd buried the sun there, And for the first time utter The blessed, senseless word. 5In the black velvet of Soviet night, In the velvet of worldwide emptiness, The kind eyes of touched women still sing, The immortal flowers still bloom.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2

پايتخت مانند گربه‌ای وحشی قوز می‌کند،
گشت بر پل ايستاده است،
تک موتور پرخروشی در تاريکی شتابان می‌گذرد،
و مانند خروسی جيغ می‌کشد.
شامگاهان به گذرنامه نيازی ندارم،
من از قرنها نهراسيده‌ام:
در شب شوروی نيايشی خواهم گزارد
برای يافتن آن کلام خجسته و بيهوده.

3

همهمه‌ی سبک تئاتر را می‌شنوم
و «آه» دختر جوان را- -
در بازوان کيپريس *Kypris* ، خوشه‌ای انبوه
از گلهای سرخ نااميرا.
دور از ملال، خودمان را گرم می‌کنيم
با آتش‌بازی. تواند بود قرنها بگذرند،
و دستهای مهربان زنان دست‌خورده
خاکسترهای سبک را گرد آورند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2	**2**
Dikoj koshkoj gorbitsja stolica, *10*Na mostu patrul' stoit, Tol'ko zloj motor vo mgle promchitsja I kukushkoj prokrichit. Mne ne nado propuska nochnogo, Chasovyx ja ne bojus': *15*Za blazhennoe, bezsmyslennoe slovo Ja v nochi sovetskoj pomoljus'.	The capitol arches like a wildcat, *10*A patrol is standing on the bridge, A single angry motor speeds by in the dark, And cries out like a cuckoo. I do not need a pass for the evening, I am not afraid of the sentries: *15*I will pray in the Soviet night For the blessed and senseless word.
3	**3**
Slyshu legkij teatral'nyj shorox I devicheskoe "ax" -- I bezsmertnyx roz ogromnyj vorox *20*U Kipridy na rukax. U kostra my greemsja ot skuki, Mozhet byt veka projdut, I blazhennyx zhen rodnye ruki Legkij pepel soberut.	I hear the theater's light rustling And a young girl's "Oh" -- In Kypris' [*] arms, a huge bunch *20*Of immortal roses. Out of boredom, we warm ourselves By a bonfire. Perhaps centuries will pass, And the kind hands of touched women Will gather up the light ashes.

kypris:

Kypris: Aphrodite (of Cyprus, one of the chief seats of worship of that goddess).

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4

در هر کجا ردیفهای قرمز نمایشگاه
تور مجلل جعبه‌ها؛
ساعت خودکار فرمانده؛
نه برای روحهای سیاه یا ریاکاران فرومایه.....
درست. خاموش کن، لطفاً، شمعهایت را
در مخمل سیاهِ خلأیی جهانی،
زنان خجسته با شانه‌های فراخ هنوز آواز می‌خوانند،
اما نگران خورشید شبانه نخواهی بود.

1920

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4	4
25Gde-to grjadki krasnye partera, Pyshno vzbity shifon'erki lozh; Zavodnaja kukla oficera; Ne dlja chernyx dush i nizmennyx svjatosh... Chto zh, gasi, pozhaluj, nashi svechi 30V chernom barxate vsemirnoj pustoty. Vse pojut blazhennyx zhen krutye plechi, A nochnogo solnca ne zametish' ty.	25Somewhere the red rows of the gallery, The sumptuous chiffon of the boxes; The clockwork-puppet of the officer; Not for black souls or vile hypocrites . . . Right. Put out, please, our candles 30In the black velvet of worldwide emptiness, The sloped shoulders of blessed women still sing, But you won't notice the night sun.

25 Nojabrja 1920 g.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. دختر آمریکایی بیست ساله

دختر آمریکایی بیست ساله
به مصر می‌رسد،
در حال فراموش کردن اندرز تایتانیک *Titanic* ،
خفته در اعماق، افسرده‌تر از خزنده.
***
5در آمریکا پریان دریایی آواز می‌خوانند،
و دودکش آسمانخراشهای قرمز
لبان دوده‌ایشان را باز می‌گرداند
به ابرهای سرد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. Amerikanka v dvadcat' let	**6. An American girl of twenty**
Amerikanka v dvadcat' let Dolzhna dobrat'sja do Egipta, Zabyv Titanika sovet, Chto spit na dne mrachnee kripta.	An American girl of twenty Should reach Egypt, Forgetting the advice from the Titanic, Asleep on the bottom, gloomier than the crypt.
5V Amerike gudki pojut, I krasnyx neboskrebov truby Xolodnym tucham otdajut Svoi prokopchennye guby.	5In America the sirens sing, And the smokestacks of red skyscrapers Give back their sooty lips To the cold clouds.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

در لووره *Louvre* خواهر اقیانوس می‌ایستد،
*10*زیبا به سان سپیداری،
برای درهم شکستن سنگ مرمر
از آکروپلیس *Acropolis* مانند سنجابی بالا می‌رود.
***
بدون دریافتنی واژه‌ای،
کتاب فاوست *Faust* را در کالسکه می‌خواند،
*15*و افسوس می‌خورد که لوئیس *Louis*
دیگربار اورنگ را نگه نمی‌دارد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

I v Luvre okeana doch'	In the Louvre stands the ocean's daughter,
Stoit, prekrasnaja, kak topol',	Beautiful as a poplar,
Chtob mramor saxarnyj toloch',	To crush the sugary marble
Vlezaet belkoj na Akropol.	Climbs on the Acropolis like a squirrel.
Ne ponimaja nichego,	Understanding not a word,
Chitaet Fausta v vagone	She reads *Faust* in the carriage,
I sozhaleet, otchego	And regrets that Louis
Ljudovik bol'she ne na trone.	No longer holds the throne.

1913

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. **بیایید شامگاه آزادی را بستاییم، برادران، شامگاه آزادی را**

بیایید شامگاه آزادی را بستاییم، برادران، شامگاه آزادی را- -

سال بزرگ شامگاهی را.

بیشه‌های سنگین دامها ناپیدا می‌شوند

درون آبهای جوشان شب.

5از درون سالهای خراب بر می‌آیی

آی خورشید، دادرس، مردم.

***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. SUMERKI SVOBODY	**7. THE TWILIGHT OF FREEDOM**
1	**1**
Proslavim, brat'ja, sumerki svobody, Velikij sumerechnyj god. V kipjashchie nochnye vody Opushchen gruznyj les tenet. 5Vosxodish' ty v gluxie gody, O, solnce, sudija-narod.	Let us glorify, brothers, the twilight of freedom -- The great twilight year. A weighty forest of nets is lowered Into the bubbling waters of night. 5You are rising into desolate years, O sun, judge, people.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بگذار بار شومی را بستاییم،
که رهبر ملت اشکریزان بر گرفته است.
بگذار بارِ شامگاهی قدرت را بستاییم،
وزنه‌ی تحمل‌ناپذیر آن را.
هر که قلبی دارد، زمان را در می‌یابد،
همان گونه که کشتی‌ات فرو می‌رود.
***
ما بسته‌ایم پرستوها را در هنگهای نبرد
و این گونه، خورشید تار می‌شود؛ سراسر طبیعت
چهچهه می‌زند، می‌چرخد، می‌زید؛
شامگاهان زمخت در میان دامها
خورشید تار می‌شود، و زمین رخت بر می بندد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2	**2**
Proslavim rokovoe bremja, Kotoroe v slezax narodnyj vozhd' beret. Proslavim vlasti sumrachnoe bremja, *10*Ee nevynosimyj gnet. V kom serdce est', tot dolzhen slyshat', vremja, Kak tvoj korabl' ko dnu idet.	Let us glorify the fateful burden, Which the nation's chief takes up in tears. Let us glorify the twilight burden of power, *10*Its unbearable weight. Whoever has the heart should hear, time, How your ship is sinking.
3	**3**
My v legiony boevye Svjazali lastochek, i vot Ne vidno solnca, vsja stixija *15*Shchebechet, dvizhetsja, zhivet, Skvoz' seti sumerki gustye Ne vidno solnca, i zemlja plyvet.	We tied the swallows into battle legions And so, the sun's obscured; all of nature *15*Warbles, whirls, lives; The dense twilight through the nets The sun's obscured, and the land sets sail.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

ولی حالا، بگذار بیازماییم: چرخش شگفت و پلشت

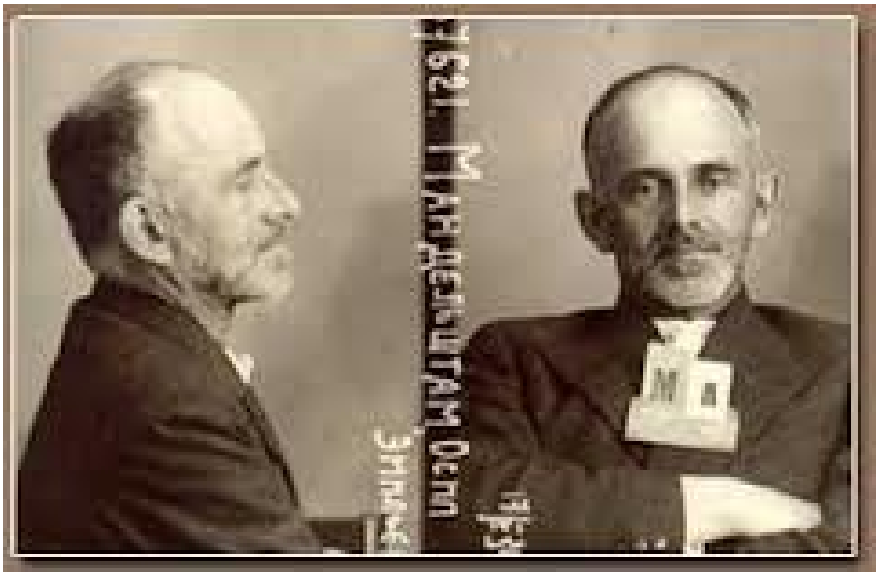
و نالان چرخ را.

*20*زمین می‌غلتد. دلدار باش، آی آدمی!

اقیانوس را می‌گسلانیم ، مانند خیشی،

فرا می‌خوانیم حتی در یخبندان لته *Lethe* ،

سرزمینمان را که ده سپهر می ارزد.



www.takbook.com

4	**4**
Nu, chto zh, poprobuem: ogromnyj, neukljuzhij, Skripuchij povorot rulja. *20*Zemlja plyvet. Muzhajtes', muzhi, Kak plugom, okean delja, My budem pomnit' i v letejskoj stuzhe, Chto desjati nebes nam stoila zemlja	But still, let us try: an enormous, awkward, Screeching turn of the wheel. *20*The land is sailing. Take courage, men! Dividing the ocean, like a plow, We will recall even in Lethe's frost, That our land cost ten heavens.

1918

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. در بلندایی ترسناک، آتشی سردرگم

در بلندایی ترسناک، آتشی سردرگم- -
اما هیچ ستاره‌ای براستی این گونه سوسو می‌زند؟
آی ستاره‌ی لطیف، آتش سردرگم،
برادرت پتروپلیس *Petropolis* ، دارد می‌میرد.
***
5در بلندایی ترسناک، رؤیاهای خاکی شعله‌ورند،
ستاره‌ای سبز پر می‌کشد.
آه اگر ستاره هستی، بدان برادر آب و آسمان،
برادرت، پرسپولیس دارد می‌میرد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. Na strashnoj vysote bluzhdajushchij ogon	**8. At a dreadful height, a wandering fire --**
1	**1**
Na strashnoj vysote bluzhdajushchij ogon', No razve tak zvezda mercaet? Prozrachnaja zvezda, bluzhdajushchij ogon', Tvoj brat, Petropol', umiraet.	At a dreadful height, a wandering fire -- But does a star really flicker like that? Transparent star, wandering fire, Your brother, Petropolis, is dying.
2	**2**
5Na strashnoj vysote zemnye sny gorjat, Zelenaja zvezda letaet. O, esli ty zvezda, -- vody i neba brat, Tvoj brat, Petropol', umiraet.	5At a dreadful height, earthly dreams are burning, A green star is flying. O if you are star, the brother of water and sky, Your brother, Petropolis, is dying.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4

کشتی‌ای غول‌آسا در بلندایی ترسناک،
*10*هجوم می‌آورد، بالهایش را می‌گشاید--
آی ستاره‌ی سبز، در فلاکتی زیبا
برادرت، پتروپلیس، دارد می‌میرد.
***
بر فراز هیس‌هیس نوا *Neva*ی کبود، چشمه‌سار زلال
از هم گسسته است، موم ابدیت می گدازد.
*15*آه اگر ستاره هستی، بدان پتروپلیس، شهرت،
برادرت، پتروپلیس، دارد می‌میرد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3	**3**
Chudovishchnyj korabl' na strashnoj vysote *10*Nesetsja, kryl'ja raspravljaet. Zelenaja zvezda, v prekrasnoj nishchete Tvoj brat, Petropol', umiraet.	A monstrous ship flies at a dreadful height, *10*Spreading its wings -- Green star, in beautiful poverty Your brother, Petropolis, is dying.
4	**4**
Prozrachnaja vesna nad chernoju Nevoj Slomalas'. Vosk bezsmert'ja taet. *15*O, esli ty zvezda -- Petropol', gorod tvoj, Tvoj brat, Petropol', umiraet.	Above the black Neva, transparent Spring Is smashed, the wax of immortality is melting. *15*O if you are a star, Petropolis, your city, your brother, Petropolis, is dying.

1918

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. **مسافر**

باز کن دری را که گریان می‌کوبم

زندگانی چون تنگه‌ی اوریپ *Euripus* پرپیچ‌وخم است

خیره بر پشته‌ی ابری می‌نگریستی که فرود می‌آمد
با کشتی‌ای یتیم و جداماندە به سوی تبهای آینده
5و سراسر دریغها و پشیمانیها
آیا به خاطر می‌آوری

قوس ماهیان مبهم بر گلهای شناور دریایی
شبی دریا این‌چنین بود
و رودها به سویش می‌شتافتند

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Le voyageur	**1. The Traveller**
Ouvrez-moi cette porte où je frappe en pleurant	Open that door I knock crying
La vie est variable aussi bien que l'Euripe	Life is variable as well as Euripus
Tu regardais un banc de nuages descendre Avec le paquebot orphelin vers les fièvres futures Et de tous ces regrets de tous ces repentirs Te souviens-tu	You were gazing at a cloudbank going down With the orphan liner to future fever And all the regrets and all the repentances Do you remember
Vagues poisons arqués fleurs surmarines Une nuit c'était la mer Et les fleuves s'y répandaient	Vague arched fishes surmarine flowers One night it was the sea And rivers fled to it

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

به یاد می‌آورم به یاد می‌آورم

شامگاهی در مهمانسرایی غمبار فرود آمدم
در نزدیکی شهر لوگزامبرگ
در ژرفای اتاق مسیح پر گشوده بود
یکی راسویی داشت
دیگری خارپشتی
گروهی ورق‌بازی می‌کردند
و تو تو مرا از یاد برده بودی

آیا به خاطر داری ایستگاههای دراز تک‌افتاده‌ی قطار را
از شهرهایی گذشتیم که سراسر روز می‌چرخیدند
و شبانه خورشیدِ روز را قی می‌کردند
آه دریانوردان، آه زنان گم‌وگور در خاطراتم، و شما همدستانم
به خاطر آورید

دو دریانورد که هرگز یکدیگر را رها نکرده بودند
دو دریانورد که هرگز با یکدیگر سخن نگفته بودند
جوانتر در حال جان کندن به کناری افتاد

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Je m'en souviens je m'en souviens encore	*10*I remember I remember
Un soir je descendis dans une auberge triste Auprès de Luxembourg Dans le fond de la sale il s'envolait un Christ Quelqu'un avait un furet *15*Un autre un hérisson L'on jouait aux cartes Et toi tu m'avais oublié	One evening I put up at a gloomy inn Near Luxembourg-City At the back of the room a Christ was flying away Someone had a ferret *15*An other a hedgehog Cards were played there And you you had forgotten me
Te souviens-tu du long orphelinat des gares Nous traversâmes des villes qui tout le jour tournaient *20*Et vomissaient la nuit le soleil des journées Ô matelots ô femmes sombres et vous mes compagnons Souvenez-vous en	Do you remember of the stations the long orphanage We went across towns that all the day were going-round *20*And on night were vomiting the days' sun O seamen o dark women and you my companions Remember it
Deux matelots qui ne s'étaient jamais quittés Deux matelots qui ne s'étaient jamais parlé *25*Le plus jeune en mourant tomba sur le coté	Two seamen who never leaved each other Two seamen who never spoke to each other *25*The younger when dying felt down sideway

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

اوه همدستان دلبندم
زنگهای برقیِ ایستگاهها، آواز برزگران
گاریچه‌ی قصابان، ردیف بیشمار خیابانها
پلهای سواره‌نظام، شبهای کبود الکل
شهرهایی دیدم که زندگانی دیوانه‌واری داشتند 30

آیا حومه‌ها و انبوه چشم‌اندازهای دل‌انگیز را به خاطر داری

سروها زیر ماه سایه‌شان را می‌گستردند
گوش می‌سپردم به شب تابستانیِ رو به زوال
به پرنده‌ای وامانده و همواره پریشان
به هایهوی ابدیِ رودخانه‌ای پهن و تاریک 35

در حال مرگ رو به افق می‌چرخیدند
تمام نگاهها تمام نگاههای تمام چشمها
علفزار بایر و ساحلها ساکت بودند
و کوهستان بر کرانه‌ی دیگر بس روشن می‌نمود

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Ô vous chers compagnons	O you dear companions
Sonneries électriques des gares chants des moissonneuses	Electric rings of stations songs of harvesters
Traîneau d'un boucher régiment des rues sans nombre	Sledge of a butcher regiment of countless streets
Cavalerie des ponts nuits livides de l'alcool	Bridges' cavalry livid nights of alcohol
Les villes que j'ai vues vivaient comme des folles	Cities I saw they had mad lives
Te souviens-tu des banlieues et du troupeau plaintif des paysages	Do you remember the suburbs and the doleful landscapes' herd
Les cyprès projetaient sous la lune leurs ombres	Cypresses were graphing their shadows under the moon
J'écoutais cette nuit au déclin de l'été	I lessened to the night as summer was setting
Un oiseau langoureux et toujours irrité	A languorous and ever upset bird
Et le bruit éternel d'un fleuve large et sombre	And the perpetual noise of a wide and dark river
Mais tandis que mourants roulaient vers l'estuaire	While yet dying were rolling to estuary
Tous les regards tous les regards de tous les yeux	The entire eye the entire eye of all the eyes
Les bords étaient déserts herbus silencieux	Deserted grassy and silent were sides
Et la montagne a l'autre rive était très claire	And the mountain over the opposite bank was very clear

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

آن گاه در سکوت بی‌آنکه هیچ زنده‌ای دیده شود
سایه‌ها چالاک از برابرکوه گذشتند
از نیمرخ یا با چرخش ناگهانی چهره‌های مبهمشان
و نیزه‌های برآهیخته‌شان رو به پیش

سایه‌ها در برابر سینه‌کش کوه
قد می‌کشیدند و گاه کوتاه می‌شدند
و سایه‌های ریشو با طنینی آدمی‌وار زاری می‌کردند
همچنانکه گام‌به گام در امتداد کوهستان روشن می‌سریدند

حالا چه کسی را در این عکسهای قدیمی به جا می‌آوری
آیا به خاطر می‌آوری روزی را که زنبوری در آتش افتاد
به خاطر می‌آوری که آخر تابستان بود
دو دریانورد هرگز همدیگر را رها نکردند
بزرگتر زنجیری آهنی به گردن آویخته بود
جوانتر طره‌های گیسوان بورش را بافته بود

باز کن دری را که گریان می‌کوبم

زندگانی چون تنگه‌ی اوریپ پرپیچ‌وخم است

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*40*Alors sans bruit sans qu'on put voir rien de vivant Contre le mont passèrent des ombres vivaces De profil ou soudain tournant leurs vagues faces Et tenant l'ombre de leurs lances en avant Les ombres contre le mont perpendiculaire *45*Grandissaient ou parfois s'abaissaient brusquement Et ces ombres barbues pleuraient humainement En glissant pas à pas sur la montagne Claire Qui donc reconnais-tu sur ces vieilles photographies Te souviens-tu du jour ou une abeille tomba dans le feu *50*C'était tu t'en souviens à la fin de l'été Deux matelots qui ne s'étaient jamais quittés L'aîné portait au cou une chaîne de fer Le plus jeune mettait ses cheveux blonds en tresse Ouvrez-moi cette porte ou je frappe en pleurant *55*La vie est variable aussi bien que l'Euripe	*40*Then silent with no life around Vivid shades passed by against the mount In profile or suddenly turning their vague faces And holding forward the shadow of their spears Shadows against the perpendicular mount *45*Were widening or sometimes abruptly sloped down And the bearded shadows were crying with a human tune While step by step sliding along the clear mountain Who then do you recognize on those old photography Do you remember the day when a bee fell down in the fire *50*It was you remember at the end of summer Two seamen who never leaved each other The eldest was wearing an iron chain The younger was making plaits with his blond hair Open that door I knock crying *55*Life is variable as well as Euripus

Translated by Gilles de Seze

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. پنجره‌ها

از قرمز تا سبز یکسره زرد فنا می‌شود
آن گاه که طوطیها در جنگلهای بومی آواز می‌خوانند
قلمرو درختان واژگون
شعری هست که درباره‌ی پرنده‌ی تک‌بال می‌سرایند
*5*آن را با پیامی تلفنی خواهیم فرستاد
ضربتی هولناک
از چشمها اشک می‌ریزد
دختری قشنگ و جوان بینوایی هست در میان دختران تورین *Turinaise*
مرد جوان در کراوات سفیدش عطسه می‌کند
*10*پرده را بالا می‌زنی
و اکنون پنجره باز است

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Les Fenêtres	**2. The Windows**
Du rouge au vert tout le jaune se meurt Quand chantent les aras dans les forets natales Abatis de pihis Il y a un poème à faire sur l'oiseau qui n'a qu'une aile *5*Nous l'enverrons en message téléphonique Traumatisme géant Il fait couler les yeux Voila une jolie fille parmi les jeunes Turinaises Le pauvre jeune homme se mouchait dans sa cravate blanche *10*Tu soulèveras le rideau Et maintenant voilà que s'ouvre la fenêtre	From red to green all the yellow is dying When macaws in native forests are singing Pihis' giblets There is a poem to write about the single-wing bird *5*We will send it by telephoned message Gigantic traumatism It is eyes watering There is a pretty young girl among young Turinaise girls The poor young man blew his nose in his white tie *10*You will raise up the curtain And now there is the window opening

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

عنکبوتها وقتی که با دستهایشان روشنایی را می‌ریسند
زیبایی رنگ باخته‌ی ارغوانهای شگفت را
ما بیهوده می‌کوشیم کمی آرامش داشته باشیم
باید نیمه‌شب شروع کنیم
هنگامی که وقت داریم آزادی داریم
صدفها خورشیدهای بیشمار توتیای دریایی غروب
و جفتی کفش زرد کهنه در جلو پنجره
برجها
برجها همان خیابانها هستند
چشمه‌ها
چشمه‌ها همان میدانها هستند
چشمه‌ها
درختان توخالی زنان دورگه ی کولی را پناه می‌دهند
مردان چاپین *Chabins* نواهایی برای مرگ می‌نوازند
برای زنان سرخپوست چابین
آن گاه غاز مهاجر در شمال شیپور می‌زند
جایی که شکارچیان راکون
پوست خز را با ظرافت جدا می‌کنند
الماسهای پرتلألو
وانکوور *Vancouver*

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Araignées quand les mains tissaient la lumière	Spiders when hands were spinning the light
Beauté pâleur insondables violets	Beauty paleness unfathomable purples
Nous tenterons en vain de prendre du repos	We shall vainly try to get some rest
*15*On commencera à minuit	*15*We shall start at midnight
Quand on a le temps on a la liberté	When one has time one has freedom
Bigorneaux Lotte multiples Soleils et l'Oursin du couchant	Winkles Monkfish multiple Suns and the Sunset’s Sea Urchin
Une vieille paire de chaussures jaunes devant la fenêtre	An old pair of yellow shoes in front of the window
Tours	Towers
*20*Les Tours ce sont les rues	*20*The Towers they are the streets
Puits	Wells
Puits ce sont les places	Wells they are the squares
Puits	Wells
Arbres creux qui abritent les Caresses vagabondes	Hollow trees shelling the vagrant Mulatto Women
*25*Les Chabins chantent des airs à mourir	*25*Male Chabins are singing tunes to death
Aux Chabines marronnes	To the maroon female Chabins
Et l'oie oua-oua trompette au nord	Then the go’gooz goose is trumpeting in the north
Où les chasseurs de ratons	Where raccoon-hunters
Raclent les pelleteries	Are scraping off the fur dressing tools
*30*Étincelant diamant	*30*Twinkling diamonds
Vancouver	Vancouver

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

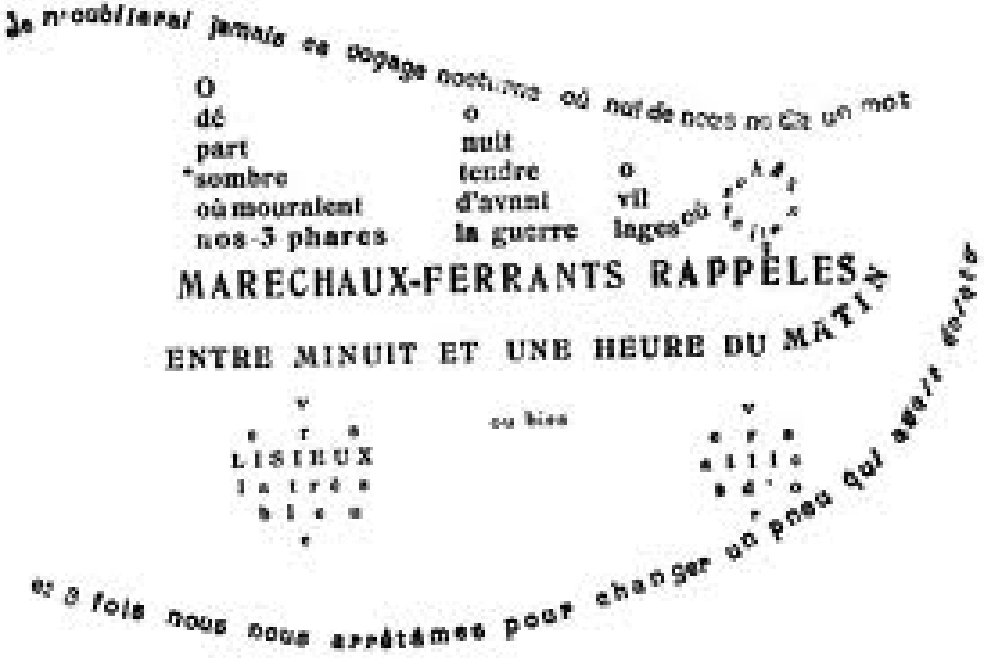
جایی که سپید برفی با چراغهای شبانه قطار از زمستان می‌گریزد
آه پاریس
از قرمز تا سبز یکسره زرد تباه می‌شود
35پاریس وانکویر هیرس *Hyères* مایتنن *Maintenon* نیویورک و ایندیای غربی *West Indies*
پنجره‌ها همچو پرتقالی باز می‌شوند
میوه‌ی زیبای روشنایی

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Où le train blanc de neige et de feux nocturnes fuit l'hiver Ô Paris Du rouge au vert tout le jaune se meurt *35*Paris Vancouver Hyères Maintenon New York et les Antilles La fenêtre s'ouvre comme une orange Le beau fruit de la lumière	Where white with snow and nighty lights the train is flying away from winter O Paris From red to green all the yellow is dying *35*Paris Vancouver Hyères Maintenon New York and the West Indies The window opens as an orange Light’s beautiful fruit

Translated by Gilles de Seze



PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. کلوتید

شقایق و تاج‌الملوک
در باغ جوانه زده‌اند
آنجا که خفته است مالیخولیا
میان عشق و عتاب

5 سایه‌های ما که ناپیدا بودند
به هم می‌رسند در شب
خورشیدی که سایه‌ها را تیره می‌کند
با آنها ناپدید خواهد شد

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. Clotilde	**5. Clotilde**
L'anèmone et l'ancolie	Anemone and columbine
Ont, poussé dans le jardin	Have sprouted in the garden
Où dort la mélancolie	Where melancholy is sleeping in
Entre l'amour et le dédain	Between love and disdain
5Il y vient aussi nos ombres	5Here also our shadows come in
Que la nuit dissipera	Away night will clear
Le soleil qui les rends sombres	Sun which makes them darkening
Avec elles disparaîtra	With them will disappear

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

فروهرهای آبهای بهاری
10گیسوانشان را رها می‌گذارند
تو داد خواهی ستاند هنگام فائق آمدن بر
آن سایه‌ی لطیفی که در آرزوی آنی.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Les déïtés des eaux vives *10*Laissent couler leurs cheveux Passe, il faut que tu poursuive Cette belle ombre que tu veux.	The deities of spring water *10*Let their hair free running You will pursue as got over The fair shade you are wanting

Translated by Gilles de Seze

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. داغ و پرسوز است بادِ خفقان‌آور

داغ و پرسوز است بادِ خفقان‌آور،
انگشتان آفتاب خورده در علفزار،
بالای سرم، طاقهای سپهر
از شیشه‌ی آبی و ترد ساخته شده‌اند؛
***
5گلهای پایا کمابیش بوی خشکی‌شان بلند شد -
زمانی داسها آنها را از جا کندند.
مورچه‌های کارگر بزرگراهی ساختند
و بر بالای صنوبر پیچاپیچ شتافتند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. The stifling wind is hot and parching	**1. Жарко веет ветер душный**
The stifling wind is hot and parching, Sunburnt fingers in the grass, Above my head, the heaven’s arches Are made of blue and fragile glass; The immortelles smell rather drily - Once the sickles cut them loose. Working ants have formed a highway Running up the twisting spruce.	Жарко веет ветер душный, Солнце руки обожгло, Надо мною свод воздушный, Словно синее стекло; Сухо пахнут иммортели В разметавшейся косе. На стволе корявой ели Муравьиное шоссе.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

برکه‌ی نقره‌ای مات می‌درخشد -
*10*زندگانی آسان است - بی هیچ دریغی....
آه، سردرگم هستم که رؤیای کرا خواهم دید
در تور رنگارنگ زنبیلم؟

1910

1911

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

The silver pond is idly gleaming – *10*Life is easy – no regret… O, I wonder whom I'll dream of In my hammock's motley net?	Пруд лениво серебрится, *10*Жизнь по-новому легка... Кто сегодня мне приснится В пестрой сетке гамака?

1910

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. در خانه‌ام ماری هست

در خانه‌ام، ماری هست،
آهسته و جلوه‌گر چمبره می‌اندازد....
آرام و خوددار است او
بسی شبیه من- و همان سان سرد.
***
5وقتی شامگاهان دارم می‌نویسم
پهلویم می‌نشیند،
چشمان دیگرگونه‌اش را از من بر نمی‌گیرد،
زمردی درخشان در شب.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. In my room, there is a serpent	**2. В комнате моей живет красивая**
In my room, there is a serpent, Slow and gorgeous to behold… She is calm and introverted Much like I, - and just as cold. 5As I’m writing in the evening She is sitting by my side, Her indifferent eyes won’t leave me, Shining emerald in the night.	В комнате моей живет красивая Медленная черная змея; Как и я, такая же ленивая И холодная, как я. 5Вечером слагаю сказки чудные На ковре у красного огня, А она глазами изумрудными Равнодушно смотрит на меня.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

در تاریکی، غمزده می‌نالم
اما شمایلها پاسخ نمی‌دهند....
اگر به خاطر آن چشمها نبود،
درخواستهایم بس متفاوت می‌شدند.
***
بامدادان، وقتی دلگیرم،
مانند شمعی که می‌گدازد ترد،
باریکه‌ای سیاه آزادانه می‌سرد
پایین بر سراسر پوست شانه‌ام.

1910

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

In the dark, I sob and whimper	Ночью слышат стонущие жалобы
*10*But the icons don’t reply...	*10*Мертвые, немые образа...
My requests would be so different	Я иного, верно, пожелала бы,
If it wasn’t for those eyes.	Если б не змеиные глаза.
In the morning, when I’m weary,	Только утром снова я, покорная,
Like a candle, melting thin,	Таю, словно тонкая свеча...
*15*A black ribbon slithers freely	*15*И тогда сползает лента черная
Down across the shoulder skin.	С низко обнаженного плеча.

1910

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. پسر مرا گفت: «چقدر دردناک است

پسر مرا گفت: «چقدر دردناک است!»
و کمی خود را بزهکار می‌دانستم.
نه خیلی پیش، او در سعادت می‌زیست
و هیچ اندوهی را تا آن وقت نمی‌شناخت.
***
5اما در این دم به‌یقین اندوه را می‌شناسد
نه کمتر از خردمند و مرد کهن.
به نظر این چشمها آغاز به تنگ شدن کرده‌اند،
و روشنایی تابانشان اکنون سرد است.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. The boy said me: “how painful it is	**3. Мальчик сказал мне: "Как это больно**
The boy said me: “how painful it is!” And I feel guilty somehow. Not long ago, he was living in bliss And knew no sadness till now. 5But at this moment he surely knows sorrow No less than the wise and the old. It seems that his eyes have begun to grow narrow, And their brilliant light is now cold.	Мальчик сказал мне: "Как это больно!" И мальчика очень жаль. Ещё так недавно он был довольным И только слыхал про печаль. 5А теперь он знает всё не хуже Мудрых и старых вас. Потускнели и, кажется, стали уже Зрачки ослепительных глаз.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

می‌دانم: که دردش بزودی بس زیاد خواهد شد،
10درد عشق نخست جانکاه است.
بسی بی‌گریز و تب‌دار بود تماسش
همچنان که بر دستانم می‌سرید.

1913

E. Kruglikov.1916

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

I know: that his pain will soon be too much, *10*The pain of first love is intense. So helpless and feverish was his touch As he was stroking my hands.	Я знаю: он с болью своей не сладит, *10*С горькой болью первой любви. Как беспомощно, жадно и жарко гладит Холодные руки мои.

1913

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. هیچ پیکری به‌سختی بر جا نمی‌مانَد

هیچ پیکری به‌سختی بر جا نمی‌مانَد،
لبان عذاب کشیده (یکسره اما) پلاسیده‌اند!
من این گونه مرگ را نمی‌خواهم،
آن جدول زمانی که من برگزیده بودم متفاوت است.
***
5تصویری داشتم: دو ابر درشت
به هم خورده، تند و رها،
گلوله‌های آتشین روشنایی در پایین،
و نشئگی توانمند می‌کوبد بلند،
و هر دو، مانند فرشتگان، به سویم می‌آیند.

1913

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. There’s hardly any body left	**4. Как страшно изменилось тело**
There’s hardly any body left, The tortured lips have all but withered! I didn’t want this kind of death, The timeframe that I chose was different.	Как страшно изменилось тело, Как рот измученный поблек! Я смерти не такой хотела, Не этот назначала срок.
5I had an image: two big clouds Collide together, fast and free, And lightning’s fire plummets down, And mighty ecstasy rings loud, And both, like angels, come for me.	5Казалось мне, что туча с тучей Сшибется где-то в высоте И молнии огонь летучий И голос радости могучей, Как ангелы, сойдут ко мне.

1913

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. فره آغازین چون دود است

فره آغازین چون دود است،
بسی بیشتر ازین می‌خواهم.
در میان همه‌ی عشاق اظهار داشتم
احساس سرخوشی و سعادت را.
5کسی هنوز اندکی مهر می‌ورزد
به دوستی قدیمی،
دیگری می‌ایستد در میدان شهر، -
مجسمه‌ای از برف در یخ.

1914

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. The early glory is like smoke	**5. Земная слава как дым**
The early glory is like smoke, I wanted much more than this. In all my lovers I evoked The feelings of joy and bliss. 5One is still in love somewhere With a friend from long ago, The other stands in the city square,- A statue of bronze in the snow.	Земная слава как дым, Не этого я просила. Любовникам всем моим Я счастие приносила. 5Один и сейчас живой, В свою подругу влюбленный, И бронзовым стал другой На площади оснеженной.

1914

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. آسمان شامگاهی طلایی و پهناور است

آسمان شامگاهی طلایی و پهناور است.
من از نوازشهای سرد آوریل تسکین یافته‌ام.
دیر آمدی. چندین سال را از سر گذراندم،-
با این همه، خوشحالم که می‌بینمت.
***
5بیا نزدیکتر اینجا کنارم بنشین،
با من نجیب باش، به من مهربانی کن:
این دفترچه‌ی کهنه‌ی آبی را- داخلش را ببین-
این شعرها را همچون کودکی نوشته‌ام.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. The evening sky is gold and vast	**6. Широк и желт вечерний свет**
The evening sky is gold and vast. I'm soothed by April's cool caress. You're late. Too many years have passed, - I'm glad to see you, nonetheless. 5Come closer, sit here by my side, Be gentle with me, treat me kind: This old blue notebook – look inside – I wrote these poems as a child.	Широк и желт вечерний свет, Нежна апрельская прохлада. Ты опоздал на много лет, Но все-таки тебе я рада. 5Сюда ко мне поближе сядь, Гляди веселыми глазами: Вот эта синяя тетрадь - С моими детскими стихами.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

ببخشای مرا که احساس واماندگی می‌کردم،
10آن غصه و بیمناکی را یکسر می‌دانستم.
ببخشای مرا که اشتباه می‌گرفتم
بسیاری از مردان دیگر را با تو.

1915

Nikolay Tyrsa.1927

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Forgive me that I felt forsaken, *10*That grief and angst was all I knew. Forgive me that I kept mistaking Too many other men for you.	Прости, что я жила скорбя *10*И солнцу радовалась мало. Прости, прости, что за тебя Я слишком многих принимала.

1915

Nikolay Tyrsa.1927

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. نه هفته‌ها، نه ماهها، - سالها بر ما می‌گذرد

نه هفته‌ها، نه ماهها، - سالها بر ما می‌گذرد
که جدا شده‌ایم. و سرانجام، امروز،
احساس می‌کنیم نسیم ناب آزادی راستین را،
و تاجهای گل بر سرمان به نومیدی می‌گرایند.
***
5دیگر لو دادن و خیانتی در کار نیست،
و تو نباید گوش بسپاری سراسر شب
به جریان سیال فصلهایی
که بی‌چون‌وچرا حقیقت را بر من ثابت می‌کنند.

1940

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. Not weeks, not months, - it took us years	**7. Не недели, не месяцы - годы**
Not weeks, not months, - it took us years To separate. And finally, today, We feel true freedom’s gentle breeze, And the wreaths on our heads are gray. 5There are no more betrayals or treasons, And you don’t have to listen all night To the streaming current of reasons That prove me indisputably right.	Не недели, не месяцы - годы Расставались. И вот наконец Холодок настоящей свободы И седой над висками венец. 5Больше нет ни измен, ни предательств, И до света не слушаешь ты, Как струится поток доказательств Несравненной моей правоты.

1940

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. آموزگار

به یاد اینکنتی آننسکی Innokentiy Annensky

و او، کسی که ارجش می‌گذارم که روزگاری آموزگارم بود،
مانند سایه‌ای می‌گذشت و سایه‌ای به جا نمی‌گذاشت،
زهر را در می‌کشید، و همه‌ی کرختی را فرو می‌نوشید،
شکوهی منتظر، و نمی‌توانست در انتظار شکوه باشد.
5او پیشگویی و فال نبود،
با هر کسی همدردی می‌کرد،
وجد را درون همه می‌دمید،
و فرو می‌ماند، از نفس افتاده.....

1945

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

8. The Teacher *In memory of Innokentiy Annensky*	**8. Учитель** *Памят и Иннокент ия Анненского*
And he, the one whom I regard to be my teacher, Passed like a shadow and didn't leave a shadow, Absorbed the poison, drank down all the stupor, Awaited glory, and couldn't wait for glory. He was an omen and an augury, He pitied everyone, breathed languor into all, And suffocated, short of breath…	А тот, кого учителем считаю, Как тень прошел и тени не оставил, Весь яд впитал, всю эту одурь выпил, И славы ждал, и славы не дождался, Кто бы предвестьем, предзнаменованьем, Всех пожалел, во всех вдохнул томленье - И задохнулся...

1945

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. تپه‌های اسپارو Sparrow

بوسه‌هایم بر سینه‌ات، مانند آبی که از سبویی-!
آنها پایانی خواهند داشت، و بزودی، روزهای تابستانی‌مان گرم خواهند شد.
نباید هر شب در غبار دنباله‌دار بر آوریم
غریو عود دسته‌چرخی hurdy-gurdy را، پس پاهایمان را می‌کوبیم و می‌سرانیم.
***
5درباره‌ی عصر کهن شنیده‌ام. چه پیشگوییهای شومی!
که هیچ موجی دوباره به ستارگان دستانش را بر نخواهد آورد،
که آنها دیگر هیچ نخواهند گفت؛ نه ایزدی در جنگلزار؛
نه قلبی درون برکه‌ها؛ نه زندگی در مرغزارها.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Vorob'evy gory	**1. Sparrow Hills**
Grud' pod potselui, kak pod rukomojnik! Ved' ne vek, ne sryadu leto b'et klyuchom. Ved' ne noch' za noch'yu nizkij rev garmonik Podymaem s pyli, topchem i vlechem. 5YA slyhal pro starost'. Strashny proritsan'ya! Ruk k zvezdam ne vskinet ni odin burun. Govoryat - ne verish'. Na lugah litsa net, U prudov net serdtsa, boga net v boru.	My kisses across your breast, like water from a jug! They'll have an end, and soon, our days of summer heat. Nor shall we every night rise up in trailing dust The hurdy-gurdy's bellow, stamp and drag our feet. 5I've heard about old age. What ominous forebodings! That no wave will lift again to the stars its hands, That waters will speak no more; no god in the woods; No heart within the pools; no life in meadowlands.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

آه بیدار کن روحت را! این روز آشفته از آن توست!
نیمروزِ جهان است. چرا دیدگانت را به کار نمی‌گیری؟
نگاه کن، آنجا به نظر می‌آید بر بالای تپه‌های بلند در حبابهای جوشان گرما
دارکوبها، مخروطهای کاج و سوزنها، ابرها و آسمانها.
***
اینجا رد چرخ‌دستیهای شهری به پایان می‌رسد، و جلوتر
تنها کاجها خرسندند. واگنها نمی‌توانند بگذرند.
اینجا همیشه یکشنبه است! شکستن شاخه‌های کوچک و،
آنجا جست‌وخیزهای روشن، سریدن بر علفزار.
***
و پرتوافشانی خورشید، عید گلریزان Whitsun، و سردرگمی گامها،
درختان ما را خواهد گفت که دنیا همیشه این سان بوده است:
بارور همانند جنگلها، ایمایی بر مرغزارها،
و فرو ریخته از ابرها همچنان که بر نقش چیتی گلدار.

1917

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Raskolysh' zhe pushu! Vsyu segodnya vypen'.	O rouse your soul! This frenzied day is yours to have!
*10*Eto polden' mira. Gde glaza tvoi?	*10*It is the world's midday. Why don't you use your eyes?
Vidish', v vysyah mysli sbilis' v belyj kipen'	Look, there's thought upon high hills in seething bubbles
Dyatlov, tuch i shishek, zhara i hvoi.	Of heat, woodpeckers, cones and needles, clouds and skies.
Zdes' preseklis' rel'sy gorodskih tramvaev.	Here tracks of city trolleys stop, and further
Dal'she sluzhat sosny. Dal'she im nel'zya.	The pines alone must satisfy. Trams cannot pass.
*15*Dal'she - voskresen'e. Vetki otryvaya,	*15*It is always Sunday there! Plucking little branches,
Razbezhitsya prosek, po trave skol'zya.	There the clearing capers, slipping on the grass.
Prosevaya polden', Trojtsyn den', gulyan'e,	And strewing sunrays, Whitsun, and rambling walks,
Prosit roscha verit': mir vsegda takov.	The woods will have us say the world was always so:
Tak zaduman chaschej, tak vnushen polyane,	Conceived like that by forests, hinted to the meadows,
*20*Tak na nas, na sittsy prolit s oblakov.	*20*And spilt by clouds as on a chintz design below.

1917
Translated by Eugene M. Kayden

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. باغ گریان

باغ دهشتناک است، می‌چکد، گوش می‌دهد:
آیا اینک خلوت گزیده است،
و در هم می‌شکند شاخه‌ای را مانند توری در پنجره،
یا شاهدی هست نزدیک؟
***
5زمین سنگین است با باری برآماسیده؛
در خود گرفته، دشت مخملی را.
گوش کن! دورادور، گرچه آگوست نیست،
شب در کشتزاری بر می‌آید.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Plachuschij sad	**2. The Weeping Garden**
Uzhasnyj! - Kapnet i vslushaetsya, Vse on li odin na svete Mnet vetku v okne, kak kruzhevtse, Ili est' svidetel'.	The garden is frightful! It drips, it listens: Is it in loneliness here, Crushing a branch like lace at a window, Or is there a witness near?
5No davitsya vnyatno ot tyagosti Otekov - zemlya nozdrevaya, I slyshno: daleko, kak v avguste, Polunoch' v polyah nazrevaet.	5The earth is heavy with swollen burdens; Smothered, the spongy weald. Listen! Afar, as though it were August, Night ripens in a field.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

نه صدایی. نه بیگانه‌ای در اطراف تا چیزی بکاود.
با دریافتن بیابانی تک افتاده،
دوباره رخ می‌دهد، چکان و لغزان
بر سقف، آبراهه، سنگفرش.
***
آن را نزدیک لبهایم خواهد آورد، و گوش می‌سپارم:
آیا اینک در تنهایی مانده‌ام،
آماده تا بترکم با اشکها در تاریکی،
یا گواهی در نزدیکی‌ام هست؟
***
سکوتی ژرف. نه حتی برگی است جنبان.
نه پرتویی از روشنایی به دیده می‌آید.
فقط دارد بند می‌آید هقهقه‌ها و سُرسُر کفشهای راحتی
و آهها و اشکها در این میانه.

1917

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Ni zvuka. I net soglyadataev.	No sound. Not a stranger around to spy.
*10*V pustynnosti udostoveryas',	*10*Feeling deserted, alone,
Beretsya za staroe - skatyvaetsya	It starts up again, dripping and tumbling
Po krovle, za zhelob i cherez.	On roof, gutter, flagstone.
K gubam podnesu i prislushayus',	I'll bring it close to my lips, and listen:
Vse ya li odin na svete, -	Am I in loneliness here,
*15*Gotovyj navzryd pri sluchae, -	*15*Ready to burst with tears in darkness,
Ili est' svidetel'.	Or is there a witness near?
No tish'. I listok ne shelohnetsya.	Deep silence. Not even a leaf is astir.
Ni priznaka zgi, krome zhutkih	No gleam of light to be seen.
Glotkov i pleskaniya v shlepantsah	Only choking sobs and the splash of slippers
*20*I vzdohov i slez v promezhutke.	*20*And sighs and tears between.

1917

Translated by Eugene M. Kayden

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. مارگاریتا Margarita

می‌گسیختند بوته‌های تله مانند،
تندتر از لبان سخت بر هم فشرده‌ی مارگاریتا،
شوریده‌تر از ستاره‌ی سفید چشم مارگاریتا،
بلبل در تب وتاب بود، شاهوار می‌تپید و می‌لرزید.
***
5مانند بر آمدن رایحه‌ی علف،
مانند سیماب رگبار دیوانه، در میان شاخ و برگ،
او پوست درخت را، نزدیک دهان آورد، نفس‌زنان،
و، بریده بریده آنجا، بر فراز بافته‌ای آویخت.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. Margarita	**3. Margarita**
Razryvaya kusty na sebe, kak silok, Margaritinyh stisnutyh gub lilovej, Goryachej, chem glaznoj Margaritin belok, Bilsya, schelkal, tsaril i siyal solovej. 5On kak zapah ot trav ishodil. On kak rtut' Ochumelyh dozhdej mezh cheremuh visel. On koru oduryal. Zadyhayas', ko rtu Podstupal. Ostavalsya viset' na kose.	Sundering the bushes like a snare, More violet than Margarita's tight-pressed lips, More passionate than Margarita's white-eyed stare, The nightingale glowed, royally throbbed and trilled. 5Like the scent of grass ascending, Like the crazed rainfall's mercury, the foliage among, He the bark, approached the mouth, panting, And, halting there, upon a braid he hung.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

وقتی که مارگاریتا را به روشنایی کشاندند،
با دستی سردرگم چشمانش را نواخت،
به نظر در زمام شاخه و باران،
آمازون وامانده بر زمین فرو می‌ریخت.
***
با دستی سرش را گرفت و در دست او گذاشت،
دست دیگرش را به همان سو خواباند،
فریفته، کلاه‌خودش را بر سایه آویخت،
و می‌گسیختند بوته‌های تله مانند.

1919

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

I, kogda izumlennoj rukoj provodya *10*Po glazam, Margarita vleklas' k serebru, To kazalos', pod kaskoj vetvej i dozhdya, Povalilas' bez sil amazonka v boru. I zatylok s rukoyu v ruke u nego, A druguyu nazad zalomila, gde leg, *15*Gde zastryal, gde povis ee shlem tenevoj, Razryvaya kusty na sebe, kak silok.	When Margarita to the light was drawn, *10*Stroking her eyes with an astonished hand, It seemed, beneath the helm of branch and rain, A weary Amazon was fallen to the ground. Her head in her hand in his hand lay, Her other arm was bent back up to where, *15*Dangling, there hung her helmet of shade, Sundering the branches like a snare.

1919
Translated by Andrew Bromfield

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. شب سفید

دارم به زمانهای بس دور می‌اندیشم،
به خانه‌ای در میدان پترزبورگ Petersburg Quarter.
از استپزار استان کورسک Kursk Province آمده بودی،
دختر مادری نه خیلی توانگر.
***
5دلپذیر بودی، ستایشگران زیادی داشتی.
در آن شب سفید دوردست نشسته بودیم
بر آستانه‌ی پنجره، می‌نگرستیم از آن بلندا
بر نمای جنگنده‌وار شهر.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. Belaya noch'	**4. White Night**
Mne dalekoe vremya mereschitsya, Dom na storone Peterburgskoj. Doch' stepnoj nebogatoj pomeschitsy, Ty - na kursah, ty rodom iz Kurska. 5Ty - mila, u tebya est' poklonniki. Etoj beloyu noch'yu my oba, Primostyas' na tvoem podokonnike, Smotrim vniz s tvoego neboskreba.	I keep thinking of times that are long past, Of a house in the Petersburg Quarter. You had come from the steppeland Kursk Province, Of a none-too-rich mother the daughter. 5You were nice, you had many admirers. On that distant white night we were sitting On your window-sill, looking from high on On the phantom-like scene of the city.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

چراغهای خیابان را، مانند پروانه‌های لرزلرزان مهی نازک،
خنکای بامدادی می‌سود.
واژه‌های نرم، هنگامی که قلبم را بر تو می‌گشودم،
رویارویمان همانند چشم‌اندازهایی خوابالود بودند.
***
با صداقتی خاکسارانه پیمان می‌بستیم
با همان راز گنگ
هنگامی که تیررس شهر می‌گسترید بی‌سرانجام
دور در آن سوی نوا، در سراسر مسیرها.
***
در آن برهوت پرت حصین،
پیچیده در هوای اثیری شامگاه بهاری،
بیشه‌زار جنگل و ترکه‌های انبوه می‌لرزیدند
با رجزخوانی تندرآسای بلبلان دیوانه.
***
طنین چهچهه‌ای کاهل غوغا به پا کرد،
و آوای این خوشنوای بی‌آلایش
در افشاند پریشانی، و شادابی‌ای مسرور
در ژرفنای بوته‌زار شیفته.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Fonari, tochno babochki gazovye, *10*Utro tronulo pervoyu drozh'yu. To, chto tiho tebe ya rasskazyvayu, Tak na spyaschie dali pohozhe! My ohvacheny toyu zhe samoyu Orobeloyu vernost'yu tajne, *15*Kak raskinuvshijsya panoramoyu Peterburg za Nevoyu beskrajnej. Tam vdali, po dremuchim urochischam, Etoj noch'yu vesenneyu beloj Solov'i slavoslov'em grohochuschim *20*Oglashayut lesnye predely. Oshaleloe schelkan'e katitsya. Golos malen'koj ptichki ledaschej Probuzhdaet vostorg i sumyatitsu V glubine ocharovannoj chaschi.	The street-lamps, like gauze butterflies fluttering, *10*Had been touched by the chill of the morning. My soft words, as I opened my heart to you, Matched the slumbering vistas before us. We were plighted with timid fidelity To the very same nebulous mystery *15*As the cityscape spreading unendingly Far beyond the Neva, through the distances. In that far-off impregnable wilderness, Wrapped in springtime twilight ethereal, Woodland glades and dense thickets were quivering *20*With mad nightingales' thunderous paeans. Crazy resonant warbling ran riot, And the voice of this plain-looking songster Sowed derangement, ecstatic delight In the depth of the mesmerised copsewood.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

به سوی این تکه‌های شبانه، زائری پابرهنه،
راه را در امتداد گودالها و نرده‌ها یافت.
بر آستانه‌ی پنجره‌مان، به دنبال آن بندگردان‌خوانی،
رشته‌ی رازگوییهای نجواگرمان پیدا شد.
***
بر واژه‌های این گفتگوی طنین‌انداز
در طاقهایی فراسوی پرچینهای بلند
شاخه‌های گسترده سیب و گیلاس
در جامه‌های سفید مرواریدگون خود را پیچاندند.
***
و درختان، مانند بسیاری جنگنده‌ی پریده‌رنگ،
برای خدافظی دست می‌جنباندند، در امتداد جاده هایهوکنان،
به سوی شب سفید، آن افسونگر دیده‌ور،
که اکنون به سوی مناطق شمالی North Regions باز پس می‌رفت.

1953

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*25*V te mesta bosonogoyu strannitsej Probiraetsya noch' vdol' zabora, I za nej s podokonnika tyanetsya Sled podslushannogo razgovora. V otgoloskah besedy uslyshannoj *30*Po sadam, ogorozhennym tesom, Vetvi yablonevye i vishennye Odevayutsya tsvetom belesym. I derev'ya, kak prizraki belye, Vysypayut tolpoj na dorogu, *35*Tochno znaki proschal'nye delaya Beloj nochi, vidavshej tak mnogo.	*25*To those parts Night, a barefoot vagabond, Stole its way along ditches and fences. From our window-sill, after it tagging, Was the trail of our cooed confidences. To the words of this colloquy echoing *30*In the orchards beyond the tall palings Spreading branches of apple and cherry trees Swathed themselves in their pearly-white raiment. And the trees, like so many pale phantoms, Waved their farewell, along the road thronging, *35*To White Night, that all-seeing enchanter, Who was now to North Regions withdrawing.

1953
Translated by Raissa Bobrova

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. مریم خجسته. I

هنگامی که شب فرا می‌رسد، به دیدار هم می‌آییم.
پشیمانی خاطراتم را زنده می‌کند.
دیوهای گذشته ستیزه می‌جویند،
و قلبم را در می‌آورند و از هم می‌گسلانند،
5گناه، فجور و دیوانگی و گول،
وقتی که برده‌ی کامجویی مردان بودم
و خیابان مأوایم بود.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. Magdalina. I	**5. Mary Magdalene. I**
CHut' noch', moj demon tut kak tut, Za proshloe moya rasplata. Pridut i serdtse mne sosut Vospominaniya razvrata, 5Kogda, raba muzhskih prichud, Byla ya duroj besnovatoj I ulitsej byl moj priyut.	As soon as night descends, we meet. Remorse my memories releases. The demons of the past compete, And draw and tear my heart to pieces, 5Sin, vice and madness and deceit, When I was slave of men's caprices And when my dwelling was the street.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

سکوت مرگبار دور نیست؛
تنها مجالی اندک می‌باید،
تا آن امر چاره‌ناپذیر باز مانَد.
اما بر لبه‌ای، پیش از آنکه آنها پراکنده شوند،
در پیشگاهت زندگی‌ام را درهم می‌شکنم،
گویی جامی مرمرین را.
***
آه سرنوشتم چگونه خواهد بود
اینک، آموختار و ناجی‌ام،
بی آنکه جاودانگی چشم به راهم باشد
پشت میز، همان گونه که قربانیِ
تازه‌وارد کردار گذشته‌ام! -
اما گناه اکنون برایم چه معنایی دارد،
و مرگ، و جهنم، و گوگرد سوزان،
هنگامی که، مانند قلمه‌ای بر درختی،
من -نزد هر کسی که می‌نگرد-
بالیده‌ام درون عضو زنده‌ی تو
در اشتیاق بیکرانم؟

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Ostalos' neskol'ko minut,	The deathly silence is not far;
I tish' nastupit grobovaya.	A few more moments only matter,
*10*No, ran'she chem oni projdut,	*10*Which the Inevitable bar.
YA zhizn' svoyu, dojdya do kraya,	But at the edge, before they scatter,
Kak alavastrovyj sosud,	In front of Thee my life I shatter,
Pered toboyu razbivayu.	As though an alabaster jar.
O, gde by ya teper' byla,	O what might not have been my fate
*15*Uchitel' moj i moj spasitel',	*15*By now, my Teacher and my Saviour,
Kogda b nochami u stola	Did not eternity await
Menya by vechnost' ne zhdala,	Me at the table, as a late
Kak novyj, v seti remesla	New victim of my past behaviour!
Mnoj zavlechennyj posetitel'.	
	*20*But what can sin now mean to me,
*20*No ob'yasni, chto znachit greh,	And death, and hell, and sulphur burning,
I smert', i ad, i plamen' sernyj,	When, like a graft onto a tree,
Kogda ya na glazah u vseh	I have-for everyone to see-
S toboj, kak s derevom pobeg,	Grown into being part of Thee
Sroslas' v svoej toske besmernoj.	In my immeasurable yearning?

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

هنگامی که تنگ در برابر زانوانم می‌گذارم 25
پای گرانبهایت را، و زاری می‌کنم، نومیدوار،
شاید دارم می‌آموزم در آغوش بگیرم
رویه‌ی چهارسوی زمخت صلیب را؛
و، وامانده، همه‌ی وجودم می‌جنبد
به جانب تو. خاکسپاری‌ات آماده است. 30

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*25*Kogda tvoi stopy, Isus, Opershi o svoi koleni, YA, mozhet, obnimat' uchus' Kresta chetyrehgrannyj brus I, chuvstv lishayas', k telu rvus', *30*Tebya gotovya k pogreben'yu. * * *	*25*When pressed against my knees I place Thy precious feet, and weep, despairing, Perhaps I'm learning to embrace The cross's rough four-sided face; And, fainting, all my being sways *30*Towards Thee, Thy burial preparing. * * *

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. هر چیزی را می‌کاوم تا بر گیرم....

هر چیزی را می‌کاوم تا بر گیرم
اساس را:
پسند روزانه، وظیفه‌ی روزانه،
احساس را.
***
5ژرف یافتن سرشت گذشته،
بنیانهای نخستین،
معما، قلبهای باطنی،
تعابیر.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. Vo vsem mne hochetsya dojti Un livre est un grand cime- tiere ou sur la plupart des tombes on ne peut plus lire les noms effaces. *Marcel Proust** * * * Vo vsem mne hochetsya dojti Do samoj suti. V rabote, v poiskah puti, V serdechnoj smute. Do suschnosti protekshih dnej, Do ih prichiny, Do osnovanij, do kornej, Do serdtseviny.	**6. In everything I seek to grasp** Un livre est un grand cime- tiere îu sur la plupart des tombes on ne peut plus lire les noms effaces. *Marcel Proust** * * * In everything I seek to grasp The fundamental: The daily choice, the daily task, The sentimental. To plumb the essence of the past, The first foundations, The crux, the roots, the inmost hearts, The explanations.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

و با گشودن بافته‌ی سرنوشت،
شاهد حوادث،
زیستن، عشق ورزیدن و
تأمل
و کشف.
***
آه، اگر مهارتی داشتم فقط بسنده بود
یافتن قالبی،
تا در هشت مصرع بشکافم
پاره‌های شوریدگی را.
***
می‌نوشتم از گناهان، میوه‌ی ممنوعه،
از سایه‌های اتفاقی یافته؛
از عزیمتهای شتابزده،
از پنجه‌ها، از آرنجها.
***
تعریف کن قانون و منشأش را،
با اصطلاحات قضایی،
تکرار کن نامهایی را که شکوه می‌بخشند،
و سرآغازها را.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Vse vremya shvatyvaya nit'	And, puzzling out the weave of fate,
Sudeb, sobytij,	Events observer,
ZHit', dumat', chuvstvovat', lyubit',	To live, feel, love and meditate
Svershat' otkryt'ya.	And to discover.
O, esli by ya tol'ko mog	Oh, if my skill did but suffice
Hotya otchasti,	After a fashion,
YA napisal by vosem' strok	In eight lines I'd anatomize
O svojstvah strasti.	The parts of passion.
O bezzakon'yah, o grehah,	I'd write of sins, forbidden fruit,
Begah, pogonyah,	Of chance-seized shadows;
Nechayannostyah vpopyhah,	Of hasty flight and hot pursuit,
Loktyah, ladonyah.	Of palms, of elbows.
YA vyvel by ee zakon,	Define its laws and origin
Ee nachalo,	In terms judicial,
I povtoryal ee imen	Repeat the names it glories in,
Initsialy.	And the initials.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

تاروپود شعرم را می‌کشم تا شکلی بگیرد
مانند باغی آراسته:
لیموترشها بشکفند در زیر هیره‌ها،
دیوارپوشی دولایه.
***
شعرم خارپشته‌ی تازه چیده را بر می‌دمد،
رزها و چمنزارها را
نعناع و علف خشک تازه چیده و جگن را،
غرش تندر را.
***
همان گونه که چاپین Chopin زمانی در قطعه‌هایش
معجزه‌آسا جادو کرد
پارکها، بیشه‌ها، مزارها و خلوتگاهها را-
بیگانه‌ای زنده.
***
لحظه‌ی پیروزی رسید
میان تفریح و عذاب....
زهِ آوازخوان لرزلرزان کش آورد،
کمان سرسخت خمید.

1956

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

25YA b razbival stihi, kak sad. Vsej drozh'yu zhilok TSveli by lipy v nih podryad, Gus'kom, v zatylok. V stihi b ya vnes dyhan'e roz, 30Dyhan'e myaty, Luga, osoku, senokos, Grozy raskaty. Tak nekogda SHopen vlozhil ZHivoe chudo 35Fol'varkov, parkov, rosch, mogil V svoi etyudy. Dostignutogo torzhestva Igra i muka - Natyanutaya tetiva 40Tugogo luka. * * *	25I'd sinews strain my verse to shape Like a trim garden: The limes should blossom down the nape, A double cordon. My verse should breathe the fresh-clipped hedge, 30Roses and meadows And mint and new-mown hay and sedge, The thunder's bellows. As Chopin once in his etudes Miraculously conjured 35Parks, groves, graves and solitudes- A living wonder. The moment of achievement caught Twixt sport and torment... A singing bowstring shuddering taut, 40A stubborn bow bent. * * *

*Kniga - eto bol'shoe kladbische, gde na mnogih plitah uzh ne prochest' stershiesya imena. Marsel' Prust (fr.).

1956

Translated by Avril Pyman

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. وقتی هوا روشن می‌شود

دریاچه مانند سینی سترگی بود.
فراسو - توده‌های ابر،
مانند رشته‌کوههای عبوس و فروزنده‌ای
بر افق صف می‌بندند.
***
5و با نوری که تند دگرگون می‌شود،
چشم‌انداز هیچ وقت یکسان نمی‌مانَد.
لحظه‌ای پوشیده در سایه‌های دوده‌آگین،
و آن گاه - درختان یکسر بر می‌افروزند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

7. Kogda razgulyaetsya	**7. When It Clears Up**
Bol'shoe ozero kak blyudo. Za nim - skoplen'e oblakov, Nagromozhdennyh beloj grudoj Surovyh gornyh lednikov.	The lake is like a giant saucer; Beyond-a gathering of clouds; Like stern and dazzling mountain-ranges Their massif the horizon crowds.
5Po mere smeny osveschen'ya I les menyaet kolorit. To ves' gorit, to chernoj ten'yu Nasevshej kopoti pokryt.	5And with the light that swiftly changes, The landscape never stays the same. One moment clad in sooty shadows, The next-the woods are all aflame.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

آن گاه، پس از روزهای بارانی،
پرده‌ی سنگین را می‌کشند،
چه شاداب است آسمان، از هم شکافته!
چه شکوهمندانه است مرغزار.
***
باد فرو می‌نشیند، دوردست می‌درخشد،
و آفتاب بر علفزار می‌گسترد؛
شاخ و برگ بخارآلود فرا می‌تابد
مانند شکلهایی بر شیشه‌ی رنگارنگ پنجره.
***
آن گاه از پنجره‌های تنگ کلیسا
در تاجهای درخشنده، بر بالهای گسترده
درون زمان خیره می‌نگرند در شب‌زنده‌داری بدون خوابشان
قدیسان، راهبان، پیامبران، فرشتگان، شاهان.
***
جهان پهناور خود یکسره کلیسایی جامع است؛
من داخل ایستادم، هوا آرام است،
و از دورادور گاهی می‌رسد
طنینی مزموری.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Kogda v ishode dnej dozhdlivyh	When, after days of rainy weather,
Mezh tuch proglyanet sineva,	The heavy curtain is withdrawn,
Kak nebo prazdnichno v proryvah,	How festive is the sky, burst open!
Kak torzhestva polna trava!	How full of triumph is the lawn!
Stihaet veter, dal' raschistiv.	The wind dies down, the distance lightens,
Razlito solntse po zemle.	And sunshine spreads upon the grass;
Prosvechivaet zelen' list'ev,	The steaming foliage is translucent
Kak zhivopis' v tsvetnom stekle.	Like figures in stained-window glass.
V tserkovnoj rospisi okonnits	Thus from the church's narrow windows
Tak v vechnost' smotryat iznutri	In glimmering crowns, on spreading wings
V mertsayuschih ventsah bessonnits	Gaze into time in sleepless vigil
Svyatye, shimniki, tsari.	Saints, hermits, prophets, angels, kings.
Kak budto vnutrennost' sobora -	The whole wide world is a cathedral;
Prostor zemli, i chrez okno	I stand inside, the air is calm,
Dalekij otgolosok hora	And from afar at times there reaches
Mne slyshat' inogda dano.	My ear the echo of a psalm.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

25دنیا، طبیعت، سرشت جهان،
با لرزیدنی پنهان، به سوی پایان،
من خویشکاری دیرپا و نافذ تو را
در اشکهای خوشبختی پذیرا می‌شوم.

1956

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*25*Priroda, mir, tajnik vselennoj, YA sluzhbu dolguyu tvoyu, Ob'yatyj drozh'yu sokrovennoj, V slezah ot schast'ya otstoyu.	*25*World, Nature, Universe's Essence, With secret trembling, to the end, I will thy long and moving service In tears of happiness attend.

1956

Translated by Lydia Pasternak Slater

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Amusing Myself

Facing my wine, I did not see the dusk,
Falling blossoms have filled the folds of my clothes.
Drunk, I rise and approach the moon in the stream,
Birds are far off, people too are few.

1. به وجد آوردن خویش

رویاروی جام باده‌ام، غبار را نمی دیدم،
شکوفه‌ها ریزان چینهای جامه‌هایم را آکنده‌اند.
سرمست، بر می خیزم و به ماه در جویبار نزدیک می شوم،
پرندگان رخت بر بسته‌اند، از مردمان نیز اندکی مانده است.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

自遣	Zi Qiǎn
对酒不觉暝	Duì jiǔ bù jué míng
落花盈我衣	Luò huā yíng wǒ yī
醉起步溪月	Zuì qi bù xī yuè
鸟远人亦稀	Niǎo yuǎn rén yì xī

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Crows Calling at Night

Yellow clouds beside the walls; crows near the tower.
Flying back, they caw, caw; calling in the boughs.
In the loom she weaves brocade, the Qin river girl.
Made of emerald yarn like mist, the window hides her words.
She stops the shuttle, sorrowful, and thinks of the distant man.
She stays alone in the lonely room, her tears just like the rain.

2. بانگ شبانه‌ی کلاغها

ابرهای زرد کنار دیوارها؛ کلاغها نزدیک برج.
در پرواز بازگشتشان قارقار می‌کنند، قارقار؛ بانگ برمی‌کشند در شاخساران.
در کارگاه دختر رودخانه‌ی چین پارچه‌ای ابریشمین می‌بافد.
پرورده‌ی رشته‌های زمردین و غبارآگین، پنجره گفتارش را می‌پوشاند.
ماکو را نگه می‌دارد، اندوهگسار، و به مردی دور از دست می‌اندیشد.
دختر می‌ماند دلتنگ در اتاقی دلگیر، اشکهایش درست مانند رودخانه‌ای.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

乌夜啼	Wū Yè Tí
黄云城边乌欲栖 归飞哑哑枝上啼 机中织锦秦川女 碧纱如烟隔窗语 停梭怅然忆远人 独宿孤房泪如雨	Huáng yún chéng biān wū yù qī Guī fēi yā yā zhī shàng tí Jī zhōng zhī jǐn qín chuān nǚ Bì shā rú yān gé chuāng yǔ Tíng suō chàng rán yì yuǎn rén Dú sù gū fáng lèi rú yǔ

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Laolao Ting Pavilion

What place under heaven most hurts the heart?
Laolao Ting, for seeing visitors off.
The spring wind knows how bitter it is to part,
The willow twig will never again be green.

3. عمارت لائولائو تینگ

کدام مکان در زیر سپهر بیشتر به قلب آسیب می‌زند؟
لائولائو تینگ، برای مشایعت بازدیدگرانش.
باد بهاری می‌داند جدایی چقدر تلخ است،
ترکه‌ی بیدبن هرگز دوباره سبز نخواهد شد.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

劳劳亭	Láo Láo Tíng
天下伤心处	Tiān xià shāng xīn chù
劳劳送客亭	Láo láo sòg kè ting
春风知别苦	Chūn fēng zhī bié kǔ
不遣柳条青	Bù qiǎn liǔ tiáo qīng

Note: at this time, the breaking of a willow twig was part of formal leave-taking.
Other Chinese poems about Parting and Spring.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Marble Steps Complaint

White dew grows on the marble steps,
And in the long night, soaks into my stockings.
But now I let the crystal curtain down,
And gaze through it at the autumn moon.

4. **گلایه‌ی پله‌های مرمرین**

ژاله‌ی سفید بر پله‌های مرمرین می‌بالد،
و در شب دراز، درون جورابهایم را خیس می‌کند.
اما اکنون پرده‌ی بلورین را پایین می‌کشم،
و از آستانه به ماه پاییزی خیره می‌نگرم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

玉阶怨	Yù Jiē Yuàn
玉阶生白露	Yù jiē shēng bái lù
夜久侵罗袜	Yè jiǔ qīn luó wà
却下水晶帘	Què xià shuī jīng lián
玲珑望秋月	Líng lóng wàng qiū yuè

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Midnight Song of Wu

In Chang'an city is the disk of the moon,
The sound of pounding clothes in ten thousand households.
The autumn wind is blowing without cease,
All the time I think of Yuguan pass.
When will we pacify the pillaging Hu,
So my husband can end his long journey?

5. ترانه‌ی شبانه‌ی وو

در شهر جانگان قرص ماه برآمده است،
صدای کوبیدن بر پارچه‌ها در ده‌هزار سرپناه.
باد پاییزی بی وقفه می‌وزد،
همه وقت می‌اندیشم به گذرگاه یوگوان.
چه هنگام فرو می‌نشانیم چپاولهای هو را،
تا شوهرم بتواند سفر طولانی‌اش را به پایان برساند؟

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

子夜吴歌	Zǐ Yè Wú Gē
长安一片月	Cháng ān yí piàn yuè
万户捣衣声	Wàn hù dǎo yī shēng
秋风吹不尽	Qiū fēng chuī bú jìn
总是玉关情	Zǒng shì yù guān qíng
何日平胡掳	Hé rì píng hú lǔ
良人罢远征	Liáng rén bà yuǎn zhēng

Note: The Hu were a barbarian tribe who periodically attacked China's north-west frontier during the Tang dynasty. Yuguan was a Chinese fort.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Question and Answer on the Mountain

You ask for what reason I stay on the green mountain,
I smile, but do not answer, my heart is at leisure.
Peach blossom is carried far off by flowing water,
Apart, I have heaven and earth in the human world.

6. پرسش و پاسخ در کوهستان

می‌خواهی بدانی به کدام دلیل در کوهستان سبز مانده‌ام،
لبخندی می‌زنم، اما پاسخی نمی‌دهم، قلبم در آسودگی است.
شکوفه‌ی هلو را آب روان به دوردستها می‌برد،
جداگانه، من بهشت و زمینی در جهانی انسانی دارم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

山中问答	Shān Zhōng Wèn Dá
问余何意栖碧山	Wèn yú hé yì qī bì shān
笑而不答心自闲	Xiào ér bù dá xīn zì xián
桃花流水窅然去	Táo huā liú shuǐ yǎo rán qù
别有天地在人间	Bié yǒu tiān dì zài rén jiān

Note: an alternative reading of the last line is "apart from" the human world.
Other Chinese poems about Nature.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Sitting Alone on Jingting Shan Hill

A flock of birds is flying high in the distance,
A lonely cloud drifts idly on its own.
We gaze at each other, neither growing tired,
There is only Jingting Shan.

7. تنها نشسته بر تپه‌ی جینگتینگ شان

رمه‌ای از پرندگان در دوردستها بال گشوده‌اند،
ابری یکتا بر شهر خود بیهوده بر می آید.
به یکدیگر خیره می‌شویم، بی که خستگی سر برآرد،
فقط جینگ‌تینگ شان هست.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

独敬亭山　　Dú Zuò Jìng Tíng Shān
众鸟高飞尽　　Zhòng niǎo gāo fēi jìn
孤云独去闲　　Gū yún dú qù xián
相看两不厌　　Xiāng kàn liǎng bú yàn
只有敬亭山　　Zhǐ yǒu jìng ting shān

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Thoughts on a Still Night

Before my bed, the moon is shining bright,
I think that it is frost upon the ground.
I raise my head and look at the bright moon,
I lower my head and think of home.

8. خیالپردازی در شبی آرام

جلو بسترم، ماه می درخشد تابان،
گمان می کنم پاره‌یخی است بر زمین..
سرم را بر می گیرم و به ماه تابان می نگرم،
سر فرو می برم و به میهنم می اندیشم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

静夜思	Jìng Yè Sī
床前明月光	Chuáng qián míng yuè guāng
疑是地上霜	Yí shì dì shàng shuāng
举头望明月	Jǔ tóu wàng míng yuè
低头思故乡	Dī tóu sī gù xiāng

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Li Bai(李白)

Visiting the Taoist Priest Dai Tianshan But Not Finding Him

A dog's bark amid the water's sound,
Peach blossom that's made thicker by the rain.
Deep in the trees, I sometimes see a deer,
And at the stream I hear no noonday bell.
Wild bamboo divides the green mist,
A flying spring hangs from the jasper peak.
No-one knows the place to which he's gone,
Sadly, I lean on two or three pines.

9. به دیدار کاهن دائوی دای تیان‌شان بی یافتن او

بانگ سگی در میانه‌ی آوای آب،
شکوفه‌ی هلو را باران سنگینتر کرده است.
در ژرفای درختان، گاهی آهویی می‌بینم،
و در آبراهه زنگ نیمروز را نمی‌شنوم.
خیزران سرکش مه سبزفام را می‌گسلد،
از قله‌ی یشمین جویباری تازنده آویخته است.
هیچ کس نمی‌داند او کجا رفته است،
اندوهناک بر دو یا سه کاج تکیه می‌دهم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

访戴天山道士不遇	Fǎng Dài Tiānshān Dàoshi Bú Yù
犬吠水声中	Quan fèi shui shēng zhōng
桃花带雨浓	Táo huā dài yu nóng
树深时见鹿	Shù shēn shí jiān lù
溪午不闻钟	Xī wu bù wén zhōng
野竹分青霭	Yě zhú fēn qīng aǐ
飞泉挂碧峰	Fēi quán guà bì fēng
无人知所去	Wú rén zhī suǒ qù
愁倚两三松	Chóu yǐ liǎng sān sōng

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. بوهمیا Bohemia کنار دریا لم می‌دهد

اگر خانه‌ها سبز باشند، داخل خانه‌ای پا خواهم گذاشت.
اگر پلها اینجا به صدا در می‌آیند، بر زمین سخت راه خواهم رفت.
اگر در هر زمان بار عشق از دست می‌رود، اینجا شادمانه آن را از دست خواهم داد.
***
اگر من نیستم، کسی هست همانند من.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Böhmen liegt am Meer	**1. Bohemia Lies by the Sea**
Sind hierorts Häuser grün, tret ich noch in ein Haus. Sind hier die Brücken heil, geh ich auf gutem Grund. Ist Liebesmüh in alle Zeit verloren, verlier ich sie hier gern. Bin ich's nicht, ist es einer, der ist so gut wie ich.	If houses here are green, I'll step inside a house. If bridges here are sound, I'll walk on solid ground. If love's labour's lost in every age, I'll gladly lose it here. If it's not me, it's one who is as good as me.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5اگر واژه‌ای اینجا بر من حاشیه می‌گذارد، اجازه خواهم داد بگذارد.
اگر بهمیا هنوز کنار دریا لم می‌دهد، دریا را دوباره باور خواهم کرد.
و با باور کردن به دریا، پس می‌شود به خشکی دل ببندم.
***
اگر آن منم، پس آن هیچ کس است، چون او به ارزشمندی من است.
من چیز بیشتری برای خود نمی‌خواهم. می‌خواهم به زیر بروم.
***
*10*زیر - به معنی دریاست، آنجا دوباره بهمیا را خواهم یافت.
از قبرم، آسوده بیدار می‌شوم.
از درون ژرفنا اکنون می‌فهمم، و گم نشده‌ام.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Grenz hier ein Wort an mich, so laß ich's grenzen. Liegt Böhmen am Meer, glaub ich den Meeren wieder. Und glaub ich noch ans Meer, so hoffe ich auf Land. Bin ich's, so ist's ein jeder, der ist soviel wie ich. Ich will nichts mehr für mich. Ich will zugrunde gehn. *10*Zugrund - das heißt zum Meer, dort find ich Böhmen wieder. Zugrund gerichtet, wach ich ruhig auf. Von Grund auf weiß ich jetzt, und ich bin unverloren.	If a word here borders on me, I'll let it border. If Bohemia still lies by the sea, I'll believe in the sea again. And believing in the sea, thus I can hope for land. If it's me, then it's anyone, for he's as worthy as me. I want nothing more for myself. I want to go under. *10*Under – that means the sea, there I'll find Bohemia again. From my grave, I wake in peace. From deep down I know now, and I'm not lost.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بیایید اینجا، همه‌ی شما بوهیماییان، دریانوردان، فاحشه‌های بارانداز، و کشتیهای
ناپایدار. شما نمی‌خواهید بوهیمیایی باشید، همه‌ی شما ایلیریایی Illyrianها،
ورنیز Veronese* و ونیزی Venetianها. کمدیهایی را بازی کنید که ما را می‌خندانند
***

چندان که بگرییم. و اشتباه کن یکصد بار،
همچنان که اشتباه کردم و هرگز آن دادرسیها را تحمل نکردم،
گرچه آنها را همواره تحمل می‌کردم.
***

همچنان که بهمیا آنها را تحمل کرد و روزی خوب
به سوی دریا رها شد و اکنون کنار آب لم می‌دهد.
***

* نقاش ایتالیایی (1588-1528)

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Kommt her, ihr Böhmen alle, Seefahrer, Hafenhuren und Schiffe unverankert. Wollt ihr nicht böhmisch ein, Illyrer, Veroneser, und Venezianer alle. Spielt die Komödien, die lachen machen.	Come here, all you Bohemians, seafarers, dock whores, and ships unanchored. Don't you want to be Bohemians, all you Illyrians, Veronese and Venetians. Play the comedies that make us laugh
Und die zum Weinen sind. Und irrt euch hundertmal, wie ich mich irrte und Proben nie bestand, dich hab ich sie bestanden, ein um das andre Mal.	until we cry. And err a hundred times, as I erred and never withstood the trials, though I did withstand them time after time.
Wie Böhmen sie bestand und eines schönen Tags *20*ans Meer begandigt wurde und jetzt am Wasser liegt.	As Bohemia withstood them and one fine day *20*was released to the sea and now lies by water.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

من هنوز بر واژه‌ای و بر سرزمینی دیگر حاشیه می‌گذارم،
حاشیه می‌گذارم، هر چیز کوچک را دوست دارم، بر همه و باز هم بیشتر،
***
یک بوهیمیایی، یک خنیاگر سرگردان، که چیزی ندارد، که
هیچ چیز نگاهدارش نیست، بخشنده تنها در نگریستن به، در کنار دریایی مردد،
سرزمین برگزیده‌ام.25

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Ich grenz noch an ein Wort und an ein andres Land, ich grenz, wie wenig auch, an alles immer mehr, ein Böhme, ein Vagant, der nichts hat, den nichts hält, begabt nur noch, vom Meer, das strittig ist, *25*Land meiner Wahl zu sehen.	I still border on a word and on another land, I border, like little else, on everything more and more, a Bohemian, a wandering minstrel, who has nothing, who is held by nothing, gifted only at seeing, by a doubtful sea, *25*the land of my choice.

Translated by Peter Filkins

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. به خورشید

زیباتر از ماه چشمگیر و روشنایی نابش،
زیباتر از ستارگان، نشانهای مشهور شب،
زیباتر از مدخلی آتشین که ذوذنبی می‌سازد،
و فراخوانده شده به بخشی دور شکوهمندتر از هر سیاره‌ی دیگری
5زیرا روزانه زندگی‌ات و زندگی‌ام به آن وابسته است، زیباتر خورشید است.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. An die Sonne	**2. To The Sun**
Schöner als der beachtliche Mond und sein geadeltes Licht, Schöner als die Sterne, die berühmten Orden der Nacht, Viel schöner als der feurige Auftritt eines Kometen Und zu weit Schönerem berufen als jedes andre Gestirn, Weil dein und mein Leben jeden Tag an ihr hängt, ist die Sonne.	More beatiful than the remarkable moon and her noble light, More beautiful than the stars, the famous medals of the night, More beautiful than the fiery entrance a comet makes, And called to a part far more splendid than any other planet's Because daily your life and my life depend on it, is the sun.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

خورشید زیبایی که بر می‌آید، کارش را فراموش نمی‌کند،
و آن را کامل می‌کند، زیباترین در تابستان، هنگامی که روزی
بر ساحل بخار می‌شود، و بی هیچ تلاشی بادبانهای بازتابیده
می‌گذرند از دیده‌ات، تا از پا بیفتی و واپسین را زود ببری.
***
10بدون خورشید حتی هنر نقاب را دوباره بر می‌دارد،
تو اصرار داری بر من ظاهر شوی، و خورشید و شن،
شلاق خورده با سایه‌ها، در زیر پلکهایت مأوا می‌جویند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Schöne Sonne, die aufgeht, ihr Werk nicht vergessen hat Und beendet, am schönsten im Sommer, wenn ein Tag An den Küsten verdampft und ohne Kraft gespiegelt die Segel Über dein Aug ziehn, bis du müde wirst und das letzte verkürzt. Ohne die Sonne nimmt auch die Kunst wieder den Schleier, Du erscheinst mir nicht mehr, und die See und der Sand, Von Schatten gepeitscht, fliehen unter mein Lid.	Beautifu sun that rises, his work not forgotten, And completes it, most beautifully in summer, when a day Evaporates on the coast, and effortlessly mirrored the sails Pass through your sight, till you tire and cut short the last. Without the sun even art takes the veil again, You cease to appear to me, and the sea and the sand, Lashed by shadows, take refuge under my eyelids.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

هیچ چیز در زیر خورشید از بودن در زیر خورشید زیباتر نیست....
***
هیچ چیز زیباتر از دیدن چوبدستی در آب و پرنده در هوا نیست،
و سنجیدن پروازش، و، در زیر، ماهیها در پایابها،
رنگ شده، شکل گرفته، حی و حاضر در دنیا با ملزمان روشنایی،
و دیدن شعاع دایره ، میدان، هزار کنج چشم‌اندازم
و لباسی که پوشیده‌ای. و لباست، ناقوس‌شکل و آبی!
***
آبیِ زیبا، که در آن طاووسها می‌خرامند و سر فرو می‌آورند،
آبیِ مکانهای دور، حیطه‌های خوشی با پرهایی که با مشرب من جور در می‌آیند،
بخت آبی بر خط افق! و دیدگان مفتونم
دوباره باز می‌شوند و چشمک می‌زنند و خودشان را ریشناک می‌سوزانند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Nichts Schönres unter der Sonne als unter der Sonne zu sein ...	Nothing more beautiful under the sun than to be under the sun . . .
Nichts Schönres als den Stab im Wasser zu sehn und den Vogel oben, Der seinen Flug überlegt, und unten die Fische im Schwarm, Gefärbt, geformt, in die Welt gekommen mit einer Sendung von Licht, Und den Umkreis zu sehn, das Geviert eines Felds, das Tausendeck meines Lands Und das Kleid, das du angetan hast. Und dein Kleid, glockig und blau!	Nothing more beautiful than to see the stick in water and the bird above, Pondering his flight, and, below, the fishes in shoals, Coloured, moulded, brought into the world with a mission of light, And to see the radius, the square of a field, my landscape's thousand angles and the dress you have put on. And yourdress, bell-shaped and blue!
Schönes Blau, in dem die Pfauen spazieren und sich verneigen, Blau der Fernen, der Zonen des Glücks mit den Wettern für mein Gefühl, Blauer Zufall am Horizont! Und meine begeisterten Augen Weiten sich wieder und blinken und brennen sich wund.	Beautiful blue, in which peacocks walk and bow, Blue of far places, the zones of joy with weathers that suit my mood, Blue chance on the horizon! and my enchanted eyes Dilate again and blink and burn themselves sore.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

خورشید زیبا، آن که بر او غبار هنوز تحسین بزرگی بدهکار است،
نه به خاطر ماه، و پس، نه به خاطر ستارگان، و نه
از اینکه شب به دنباله‌دارها می‌بالد، می‌کوشد مرا ابله کند،
اما به خاطر تو، و عن‌قریب، و بیش از همه به خاطر تو
باید برای از دست دادن ناگزیر دیده‌ام زاری کنم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Schöne Sonne, der vom Staub noch die größte Bewundrung gebührt, Drum werde ich nicht wegen dem Mond und den Sternen und nicht, Weil die Nacht mit Kometen prahlt und in mir einen Narren sucht, Sondern deinetwegen und bald endlos und wie um nichts sonst Klage führen über den unabwendbaren Verlust meiner Augen.	Beautiful sun, to whom dust owes great admiration yet, Not for the moon, therefore, and not for the stars, and not Because night shows off with comets, trying to fool me, But for your sake, and endlessly soon, and for you above all I shall lament the inevitable loss of my sight.

Translated by Michael Hamburger

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. سرزمین مِه

زمستان دلبندم کناره می‌گزیند
تا با جانوران جنگل سر کند.
پس باید بازگردم پیش از سحرگاهی
که ماده‌روباه خوب می‌شناسد، و او می‌خندد.
5اکنون ابرهای فُرودین می‌لرزند! و در پایین
بر یقه‌ی برگشته می‌افتد همین جا
پاره‌یخی تُرد.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. Nebelland	**3. Fog Land**
Im Winter ist meine Geliebte unter den Tieren des Waldes. Dass ich vor Morgen zurück muss, weiß die Füchsin und lacht, Wie die Wolken erzittern! Und mir auf den Schneekragen fällt eine Lage von brüchigem Eis.	In winter my loved one retires to live wit h the beasts of the forest. That I must be back before morning the vixen knows well, and she laughs. Now the low clouds quiver! And down on my upturned collar there falls a landslide of brittle ice.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

زمستان دلبندم کناره می‌گزیند،
درختی در میان درختان، و مهمان می‌کند
کلاغها را در پریشانی‌شان
درون ترکه‌های زیبایش. او می‌داند
همین که شب بر می‌افتد و باد
بر می‌آورد جامه‌ی سیخ و
پیسه-ژاله‌گون-گلابتونی شامگاهی را، مرا به خانه می‌فرستد.
***
زمستان دلبندم کناره می‌گزیند،
یک ماهی در میان ماهیها، و گنگ.
سختکوش بر آبها موج می‌اندازد
با تکانِ نهفت متین باله‌هایش،
بر کرانه می‌ایستم و پایین را نگاه می‌کنم
تا هنگامی که تخته‌های یخ مرا به دور می‌کشانند،
غوطه زدن و پیچ خوردنش را پنهان کند.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Im Winter ist meine Geliebte ein Baum unter Bäumen und lädt die glückverlassenen Krähen ein in ihr schönes Geäst. Sie weiß, dass der Wind, wenn es dämmert, ihr starres, mit Reif besetztes Abendkleid hebt und mich heim jagt. Im Winter ist meine Geliebte unter den Fischen und stumm. Hörig den Wassern, die der Strich ihrer Flossen von innen bewegt, steh ich am Ufer und seh, bis mich Schollen vertreiben, wie sie taucht und sich wendet.	In winter my loved one retires, a tree among trees, and invites the crows in their desolation into her beautiful boughs. She knows that as soon as night falls the wind lifts her stiff, hoar-frost-embroidered evening gown, sends me home. In winter my loved one retires, a fish among fishes, and dumb. Slave to the waters she ripples with her fins' gentle motion within, I stand on the bank and look down till ice floes drive me away, her dipping and turning hidden.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

و محنت زده دوباره از شیون خونبار پرنده‌ای
که کَتهایش را تنگ می‌گیرد
بر سر، فرو می‌افتم
بر دشت فراخ: او دارد دستچین می‌کند
ماکیان را، و برایم می‌اندازد
ترقوه‌ای پیسه را. با این حلقه‌ی دور گردنم،
فرودست آزارنده را در می‌نوردم.
***
دلبندم، می‌دانم، بدعهد است،
و گاهی می‌خرامد و راه می‌افتد
بر کفشهای پاشنه بلندبه سوی شهر
و ژرف در میکده‌ها با نی‌اش
بر لبان جامها بوسه خواهد زد،
و واژه‌هایی برای هر یک و همه می‌یابد.
اما این زبان برایم بیگانه است.
***
این است سرزمین مهی که من دیده‌ام،
این است دل سرزمین مهی که من خورده‌ام.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Und wieder vom Jagdruf des Vogels getroffen, der seine Schwingen über mir steift, stürz ich auf offenem Feld: sie entfiedert die Hühner und wirft mir ein weißes Schlüsselbein zu, Ich nehm′s um den Hals und geh fort durch den bitteren Flaum. Treulos ist meine Geliebte, ich weiß, sie schwebt manchmal auf hohen Schuh′n nach der Stadt, sie küsst in den Bars mir dem Strohhalm die Gläser tief auf den Mund, und es kommen ihr Worte für alle. Doch diese Sprache verstehe ich nicht. Nebelland hab ich gesehen, Nebelherz hab ich gesehen.	And stricken again by the blood- cry of the bird that tautens his pinions over my head, I fall down on the open field: she is plucking the hens, and she throws me a whitened collar bone. This round my neck, off I go through the bitter down. My loved one, I know, is unfaithful, and sometimes she stalks and she hovers on high-heeled shoes to the city and deeply in bars with her straw will kiss the lips of the glasses, and finds words for each and for all. But this language is alien to me. It is fog land I have seen, It is fog heart I have eaten.

http://wompherence.proboards.com/thread/185

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. بازگشت به زادبوم

1

هنوز در کوههای آلپ شبی درخشان است، و ابری،
گزارنده‌ی سرخوشی، دره‌ی خوابالوده را می‌پوشاند.
نسیمهای بازیگوش کوهسار می‌تازند و بر می‌آشوبند، و پرتویی
از روشنایی ناگاه بر سراسر صنوبرها می‌درخشد و ناپیدا می‌شود.
5خاویه، لرزلرزان و سرخوشانه، آهسته می‌شتابد تا پیکار بجوید.
جوان و خوش‌برورو، همچنان نیرومند، نبرد دل‌انگیزانه را جشن می‌گیرد
در میان صخره‌ها. بر می‌آید و می‌جنبد در حصار مرزهای
جاودانی‌اش، و در این دم سحرگاهان رقصان به وجد می‌آید.
سال بیرون از اینجا تندآهنگتر پیش می‌رود، و ساعات مقدس،
10روزها، جسورانه‌تر نظم می‌گیرند و درهم می‌آمیزند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

1. Heimkunft *An die Verwandten*	1. Homecoming
1 Drin in den Alpen ists noch helle Nacht und die Wolke, Freudiges dichtend, sie deckt drinnen das gähnende Tal. Dahin, dorthin toset und stürzt die scherzende Bergluft, Schroff durch Tannen herab glänzet und schwindet ein Strahl. 5Langsam eilt und kämpft das freudigschauernde Chaos, Jung an Gestalt, doch stark, feiert es liebenden Streit Unter den Felsen, es gärt und wankt in den ewigen Schranken, Denn bacchantischer zieht drinnen der Morgen herauf. Denn es wächst unendlicher dort das Jahr und die heilgen *10*Stunden, die Tage, sie sind kühner geordnet, gemischt.	1 It is still bright night in the Alps, and a cloud, Authoring joyfulness, covers the yawning valley. Playful mountain breezes rush and toss about, and a ray Of light shines abruptly through the firs and disappears. *5*Chaos, quivering with joy, hurries slowly to do battle. Young in form, yet strong, it celebrates a loving quarrel Among the cliffs. It ferments and shakes within its eternal Limits, for the morning accelerates in ecstatic dance. The year advances more rapidly out there, and the holy hours, *10*The days, are more boldly ordered and mixed.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

پرنده‌ای طوفانی زمان را نشانه می‌گذارد، و فرا می‌ماند در هوای
بین کوهها، روز را اعلان می‌کند.
اکنون دهکده‌ی کوچک در فرودست بیدار می‌شود. بی‌باکانه،
آشنا با بلندیها، پرنده فراسوی سرشاخه‌ها زل می‌زند.
15بالیدن را در می‌یابد، و بدان گاه جویباران کهن مانند آذرخش فرو می‌ریزند،
و زمین مه‌های ناب را در زیر آبهای در هم شکسته وا می‌گذارد.
پژواک طنین می‌افکند، و کارگاهِ فراخ دستان خود را می‌پیچاند،
هدایایش را پیش می‌فرستد، شبانه روز.

2

قله‌های سیمگون ساکت در آن بالا می‌درخشند،
20و برف پرتلألو سرشار از گلهای سرخ است.
بلندتر بر فراز روشنایی می‌زید خداوندگار، ناب
و مقدس، از نمایش الهی پرتوهای روشنایی خشنود است.
او همین جا آرام و یگانه می‌زید: سیمایش تابان است.
در اثیر میان خانه به گمان آماده است تا زندگانی عطا کند
25و برایمان سرخوشی را بیافریند. اندک اندک و باامساک،
به یاد می‌آورد ضرورت میانه‌روی و نیازهای
زیستن را، او سعادت راستین را می‌فرستد به شهرها
و خانه‌ها، و بارانهای نرمه‌ریز را به پهنه‌ی حومه‌ها،

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Dennoch merket die Zeit der Gewittervogel und zwischen Bergen, hoch in der Luft weilt er und rufet den Tag. Jetzt auch wachet und schaut in der Tiefe drinnen das Dörflein Furchtlos, Hohem vertraut, unter den Gipfeln hinauf. *15*Wachstum ahnend, denn schon, wie Blitze, fallen die alten Wasserquellen, der Grund unter den Stürzenden dampft, Echo tönet unher, und die unermeßliche Werkstatt Reget bei Tag und Nacht, Gaben versendend, den Arm.	A storm bird marks the time, and stays high in the air Between the mountains, announcing the day. Now the little village awakens down below. Fearless, Familiar with the heights, it peers up beyond the treetops. *15*It senses the growth, for the ancient streams fall like lightning, And the ground yields fine mists under the crashing waters. Echo resounds, and the vast workplace flexes its arm, Sending forth its gifts, by day and by night.
2 Ruhig glänzen indes die silbernen Höhen darüber, *20*Voll mit Rosen ist schon droben der leuchtende Schnee. Und noch höher hinauf wohnt über dem Lichte der reine Selige Gott vom Spiel heiliger Strahlen erfreut. Stille wohnt er allein und hell escheinet sein Antlitz, Der ätherische scheint Leben zu geben geneigt, *25*Freude zu schaffen, mit uns, wie oft, wenn, kundig des Maßes, Kundig der Atmenden auch zögernd und schonend der Gott Wohlgediegenes Glück den Städten und Häusern und milde Regen, zu öffnen das Land, brütende Wolken, und euch,	**2** Peaks of silver shine silently above, *20*And the sparkling snow is full of roses. Still higher above the light lives the god, pure And holy, pleased with the divine play of light beams. He lives there quietly and alone: his face is bright. At home in the ether he seems ready to grant life *25*And create joy for us. Gradually and sparingly, Remembering the necessity for moderation and the needs Of the living, he sends true happiness to the cities And houses, and mild rains to open the countryside,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

و نسیمهای سبک و مجالهای لطیف بهاری را.
با دستی شریف غمزده را مسرور می کند،
فصلها را تازه می‌کند، آن آفریننده، توان می‌دهد
و می‌مالد قلب آرام سالخوردگان را.
درون ژرفنا نفوذش فرو می‌گسترد:
آشکارا و درخشنده، همچنان لطف می‌کند.
و اکنون زندگانی دوباره آغاز می‌شود. رعنایی
بدان سان که از پیش بود برگ و بار می‌گیرد، و جان
حاضر می‌شود و نزدیک می‌آید، و میلی
سرخوشانه بالهایش را می‌انبارد.

3

باید بسیار می‌گفتم به او، چون هر چه شاعران می‌اندیشند
یا می‌خوانند در اصل خطاب به او و فرشتگانش است.
بسی او را طلبیدم، دور از عشق به میهن،
این گونه است که جان ناگاه بر ما ناخوانده فرو نمی‌ریزد.
بسی نیایش کردم برای شما نیز، ای مردمان سرزمینهایم، که بیمها دارید
درون وطن: که به سویش سپاسگزاری سپندانه، لبخندزنان، باز می‌گردانَد
تبعیدیان را. در همان وقت قایقم را دریا می‌جنبانَد،
و سکاندار به آرامی جا می‌گیرد و راهیِ سفرمان می‌کند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Trauteste Lüfte dann, euch, sanfte Frühlinge, sendet, *30*Und mit langsamer Hand Traurige wieder erfreut, Wenn er die Zeiten erneut, der Schöpferische, die stillen Herzen der alternden Menschen erfrischt und ergreift, *35*Und hinab in die Tiefe wirkt, und öffnet und aufhellt, Wie ers liebet, und jetzt wieder ein Leben beginnt, Anmut blühet, wie einst, und gegenwärtiger Geist kömmt, Und ein freudiger Mut wieder die Fittige schwellt.	And soft breezes and gentle seasons of spring. *30*With a gentle hand he cheers the saddened, Renews the seasons, the creative one, refreshes And touches the quiet hearts of the elderly. Down into the deep his influence extends: it Reveals and illumines, just as he pleases. *35*And now life begins again. Gracefulness Flourishes as it did before, and the Spirit Is present and approaches, and a joyful Disposition fills its wings.
3 Vieles sprach ich zu ihm, denn, was auch Dichtende sinnen *40*Oder singen, es gilt meistens den Engeln und ihm; Vieles bat ich, zu lieb dem Vaterlande, damit nicht Ungebeten uns einst plötzlich befiele der Geist; Vieles für euch auch, die im Vaterlande besorgt sind, Denen der heilige Dank lächelnd die Flüchtlinge bringt, *45*Landesleute! für euch, indessen wiegte der See mich, Und der Ruderer saß ruhig und lobte die Fahrt.	**3** I had much to say to him, for whatever poets think *40*Or sing about is addressed mainly to him and his angels. I asked him for much, out of love to the Fatherland, So the Spirit wouldn't suddenly fall upon us unbidden. I prayed much for you too, my landspeople, who have cares Inside the Fatherland: to whom holy gratitude, smiling, brings *45*Back the exiles. At the same time the lake rocked my boat, And the steersman sat quietly and approved our journey.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

دور بر پهنه‌ی دریاچه خیزابهای سرخوش در زیر بادبانها می‌خروشیدند،
و اکنون شهر درخشان در سپیده‌ی صبح بر می‌خیزد،
و قایق نیک رهنمود شده‌مان از کوههای سایه‌دار آلپ در آمد
تا در بندرگاه بیارامد. اینجا ساحلی گرم است
و دره‌های فراخ آشنا هستند، تابناک از
گذرگاههایی زیبا، آذین‌بسته و درخشنده رویاروی من.
باغها پرپیچ وخم می‌لمند ، جوانه‌های تابان می‌شکفند، آوای پرندگان
آواره‌گان را خوشامد می‌گویند. هر چیزی آشنا به نظر می‌آید؛
حتی مردمی که از کنار هم رد می‌شوند با هم احوالپرسی می‌کنند، گویی
دوست یکدیگرند، و هر چهره‌ای مانند خویشاوندی به نظر می‌آید.

4

لیک البته، این است زادگاهت، خاکِ
کشور خویش: آنچه جستجو می‌کنی دم‌دست است و
بر می‌آید تا تو را بیابد. مسافر رویارویت می‌ایستد،
ای لنیدائو Lindauی شادمان، در حصار خیزابها، مانند فرزندی
گرم‌خوی بر درگاهت یشتهایت را می‌خواند.
این است دروازه‌ی خوشامدگویی به ملت، می‌خواندت
تا آن مسیر را در نوردی، جایگاه پیمانها
و معجزه‌ها، آنجا که راین، مانند حیوانی

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Weit in des Sees Ebene wars Ein freudiges Wallen Unter der Segeln und jetzt blühet und hellet die Stadt Dort in der Frühe sich auf, wohl her von schattigen Alpen *50*Kommt geleitet und ruht nun in dem Hafen das Schiff. Warm ist das Ufer hier und freundlich offene Tale, Schön von Pfaden erhellt grünen und schimmern mich an. Gärten stehen gesellt und die glänzende Knospe beginnt schon, Und des Vogels Gesang ladet den Wanderer ein. *55*Alles scheinet vertraut, der vorübereilende Gruß auch Scheint von Freunden, es scheint jegliche Miene verwandt.	Far on the lake's surface joyous waves surged under the sails, And now the city rises brightly in the early morning, And our boat came well guided from the shaded Alps *50*To rest in the harbor. Here the shore is warm And the open valleys are friendly, brightened by Beautiful pathways, flourishing and shining toward me. Gardens lie round about, bright buds open, the song of birds Welcomes the wanderer. Everything seems familiar; *55*Even people passing by greet each other as if they were Friends, and every face appears like kin.
4 Freilich wohl! das Geburtsland ists, der Boden der Heimat, Was du suchest, es ist nahe, begegnet dir schon. Und umsonst nicht steht, wie ein Sohn, am wellenumrauschten *60*Tor' und siehet und sucht liebende Namen für dich, Mit Gesang ein wandernder Mann, glückseliges Lindau! Eine der gastlichen Pforten des Landes ist dies, Reizend hinauszugehn in die vielversprechende Ferne, Dort, wo die Wunder sind, dort, wo das göttliche Wild	**4** But of course, this is the land of your birth, the soil Of your own country: what you seek is close by and Rises to meet you. The traveller stands before you, *60*O happy Lindau, surrounded by waves, like a son At your door affectionately singing your praises. This is a welcoming gate to the nation, inviting you To travel forth into the distance, a place of promises And miracles, where the Rhine, like a mythological

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

اسطوره‌ای، راه خود را در فرودست دشتها می‌بُرد،
و دره‌ی فرخنده سر در می‌آورد از میان کوهستانهای
تابان به سوی کمو Como، یا دور از دریای گشاده
در مسیر خورشید. اما دروازه‌ی مقدس
مرا بر می‌انگیزاند تا در عوض راه خانه را بگیرم،
جایی که بزرگراههای شلوغ برایم آشنایند،
برای دیدن حومه و دره‌های زیبای
نکارNeckar، و جنگلها، جایی که بلوطی سرسبز و
خدایگونه و آلش‌بنان و غانهای ساکت سر به هم می‌آورند، و
نقطه‌ای خودمانی در کوهستان مرا حالیا در خود گرفته است.

5

دوستانی گرامی در اینجا دارم که مرا خوشامد می‌گویند.
آی آوای شهر! آوای مادرم!
تو بساویدی و بیدار کردی هر چه را از دیرباز آموخته بودم.
اما براستی همانهاست: خورشید و سرخوشی برای شما می‌درخشند،
عزیزانم، کمابیش تابانتر از هر چه در دیدگانتان می‌آید.
آری، هنوز همان گونه است. کامیاب و رسیده،
بیهوده می‌زید و دوست دارد چشم بپوشد از وفاداری.
بهتر از همه، این قدر هست، که در زیر رواقِ

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Hoch in die Ebnen herab der Rhein die verwegene Bahn bricht, Und aus Felsen hervor ziehet das jauchzende Tal, Dort hinein, durchs helle Gebirg, nach Komo zu wandern, Oder hinab, wie der Tag wandelt, den offenen See; Aber reizender mir bist du, geweihete Pforte! Heimzugehn, wo bekannt blühende Wege mir sind, Dort zu besuchen das Land und die schönen Tale des Neckars, Und die Wälder, das Grün heiliger Bäume, wo gern Sich die Eiche gesellt mit stillen Birken und Buchen, Und in Bergen ein Ort freundlich gefangen mich nimmt.	Animal, breaks its way downwards into the plains, And the jubilant valley leads through the bright Mountains toward Como, or off toward the open sea In the direction of the sun. But the sacred Gateway prompts me to go on home instead, Where the busy highways are familiar to me, To visit the countryside and beautiful valleys Of the Neckar, and the forests, where godlike green Oak and beech trees and silent birches gather, and A friendly spot in the mountains still holds me captive.
5 Dort empfangen sie mich. O Stimme der Stadt, der Mutter! O du triffest, du regst Langegelerntes mir auf! Dennoch sind sie es noch! noch blühet die Sonn' und die Freud' euch, O ihr Liebsten! und fast heller im Auge, wie sonst. Ja! das Alte noch ists! Es gedeihet und reifet, doch keines Was da lebet und liebt, lässet die Treue zurück. Aber das Beste, der Fund, der unter des heiligen Friedens Bogen lieget, er ist Jungen und Alten gespart.	**5** Dear friends are there to welcome me. O voice of the city, voice of my mother! You touch and awaken what I learned long ago. But it's really them: sun and joy shine for you, My dear ones, almost brighter than ever in your eyes. Yes, it's still the same. It thrives and ripens, For nothing that lives and loves relinquishes loyalty. Best of all, this treasure, which rests under the arch

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

آشتیِ مقدس می‌آساید، برای جوان و پیر یکسان اندوخته می‌شود.
ابلهانه سخن گفتم. لذتی ناب است. اما فردا
و پس از آن، هنگامی که بیرون می‌رویم وکشتزاران شاداب را می‌کاویم، 85
هنگامی که درختان در تعطیلات بهاری می‌شکوفند،
من سخن خواهم گفت و امیدهایم را با شما تقسیم خواهم کرد، دوستان ارجمندم.
در وصف پدر بزرگی‌مان بسیار شنیده‌ام، اما من
چیزی نگفته‌ام. او بر فراز بلندیها گذشت زمان را باز می‌سازد،
و بر کوهستان فرمان می‌راند. بزودی ارزانی می‌دارد هدایای 90
بهشتی را و ترانه‌ی تابانتر را فرا می‌خواند و بسیاری جانهای نیک را می‌فرستد.
بیا، شما نگاهدارندگان! فرشتگان سال! و شما،

6

فرشتگان خانه، بیایید! ایدون قدرت بهشت بگسترد
در سراسر همه‌ی رگه‌های حیات، سرافراز کند و نیرو دهد
و در اندازد خوشی را! آن سان که فرشتگان سرخوش مراقبت کنند از 95
نیکومنشی آدمی در هر ساعت روز، و آن
چنان خوشی‌ای که من اکنون می‌گذرانم، هنگامی که دلباختگان
به‌نیکی به هم باز می‌پیوندند، شایسته‌ی تقدیس می‌شود.
هنگامی که خوراک را تبرک می‌کنیم، بر آن کسی که باید بخوانم،
و هنگامی که پس از تلاش روزانه استراحت می‌کنیم، مرا بگو، 100

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Törig red ich. Es ist die Freude. Doch morgen und künftig Wenn wir gehen und schaun draußen das lebende Feld *85*Unter den Blüten des Baums, in den Feiertagen des Frühlings Red' und hoff' ich mit euch vieles, ihr Lieben! davon. Vieles hab' ich gehört wom großen Vater und habe Lange geschwiegen von ihm, welcher die wandernde Zeit Droben in Höhen erfrischt, und waltet über Gebirgen *90*Der gewähret uns bald himmlische Gaben und ruft Hellern Gesang und schickt viel gute Geister. O säumt nicht, Kommt, Erhaltenden ihr! Engel des Jahres! und ihr,	Of holy peace, is reserved for young and old alike. I speak foolishly. It's pure joy. But tomorrow *85*And after, when we go out and view the living fields, When the trees are blossoming on Spring holidays, I'll speak and share my hopes with you, dear friends. I've heard much about our great Father, but I've said Nothing. He renews passing time above in the heights, *90*And he reigns over mountains. He'll soon bestow heavenly Gifts and call for brighter song and send many good spirits. Come, you preservers! Angels of the year! And you,
6 Engel des Hauses, kommt! in die Adern alle des Lebens, Alle freuend zugleich, teile das Himmlische sich! *95*Adle! verjünge! damit nichts Menschlichgutes, damit nicht Eine Stunde des Tags ohne die Frohen und auch Solche Freude, wie jetzt, wenn Liebende wieder sich finden, Wie es gehört für sie, schicklich geheiliget sei. Wenn wir segnen das Mahl, wen darf ich nennen, und wenn wir *100*Ruhn vom Leben des Tags, saget, wie bring ich den Dank?	**6** Angels of the house, come! May the power of Heaven spread Through all the veins of life, ennobling and invigorating *95*And dispensing joy! So that joyful angels attend upon Human goodness every hour of the day, and that Such joy as I experience now, when loved ones Are properly reunited, be suitably sanctified. When we bless the meal, upon whom shall I call, *100*And when we rest after the day's activity, tell me,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

چگونه سپاس بگزارم؟ آیا باید آن بلندمرتبه‌ترین را به نام بخوانم؟
خداوند آنچه را ناجور است نمی‌پسندد. شاید خوشی‌مان
آن قدر بزرگ نباشد تا او را دربرگیرد. اغلب باید ساکت بمانیم،
زبان مقدس دارد از دست می‌رود - قلبها دارند می‌کوبند و هنوز
سخن نمی‌تواند پدیدار شود؟ اما نوابانگ زه
ساعت به ساعت طنین می‌اندازد، و شاید خشنود کند
خدایان نزدیک آمده را. بیاغاز نوا را، و دل‌نگرانیهایی
که خوشی‌مان را بر هم زده‌اند کمابیش بر باد می‌روند.
خشنود یا ناخشنود، شاعران اغلب خود دلبسته‌اند
به چنین چیزهایی، لیک نه به شکلهای دیگر.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Nenn ich den Hohen dabei? Unschickliches liebet ein Gott nicht, Ihn zu fassen, ist fast unsere Freude zu klein. Schweigen müssen wir oft; es fehlen heilige Namen, Herzen schlagen und doch bleibet die Rede zurück? *105*Aber ein Saitenspiel leiht jeder Stunde die Töne, Und erfreuet vielleicht Himmlische, welche sich nahn. Das bereitet und so ist auch beinahe die Sorge Schon befriediget, die unter das Freudige kam. Sorgen, wie diese, muß, gern oder nicht, in der Seele *110*Tragen ein Sänger und oft, aber die anderen nicht.	How will I offer thanks? Should I call the Highest by name? A god doesn't like what is inappropriate. Maybe our joy Isn't big enough to grasp him. We must often remain silent, A sacred language is missing — hearts are beating and yet *105*Speech can't emerge? But the sound of string music Resonates hour by hour, and perhaps that pleases The approaching gods. Begin the music, and the worries Almost vanish which would have affected our joy. Willingly or not, poets must often concern themselves *110*With such things, but not with others.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. نان و شراب. یکم

برای هینزه

همه جا شهر آرمیده است، خیابانهای درخشنده آرام
می‌گیرند، و درشکه‌ها می‌شتابند، آراسته با مشعلها.
مردم به کاشانه‌شان می‌روند تا بیاسایند، سرشار از کامیابیهای روزانه؛
اذهانِ مشغول سود و زیان را با خشنودی می‌سنجند
در خانه. بازار آرام می‌گیرد،
خالی اکنون از گلها و انگورها و پیشه‌ها.
اما آهنگ سازهای زهی از باغهای دوردست به گوش می‌رسد:
شاید دلدادگان آنجا سازی می‌نوازند، یا مردی تنها می‌اندیشد
به دوستان دور، و به جوانی‌اش؛
چشمه‌های جوشان کنار لایه‌های خوشبوی گلها جاری‌اند.
ناقوسها بنرمی در هوای شامگاهی طنین می‌افکنند، و پاسداری

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

2. Brod und Wein. I *An Heinze*	**2. Bread and Wine. I**
Rings um ruhet die Stadt; still wird die erleuchtete Gasse, Und, mit Fakeln geschmükt, rauschen die Wagen hinweg. Satt gehn heim von Freuden des Tags zu ruhen die Menschen, Und Gewinn und Verlust wäget ein sinniges Haupt Wohlzufrieden zu Haus; leer steht von Trauben und Blumen, Und von Werken der Hand ruht der geschäfftige Markt. Aber das Saitenspiel tönt fern aus Gärten; vieleicht, daß Dort ein Liebendes spielt oder ein einsamer Mann Ferner Freunde gedenkt und der Jugendzeit; und die Brunnen Immerquillend und frisch rauschen an duftendem Beet. Still in dämmriger Luft ertönen geläutete Gloken,	Round about the city rests. The illuminated streets grow Quiet, and coaches rush along, adorned with torches. Men go home to rest, filled with the day's pleasures; Busy minds weigh up profit and loss contentedly At home. The busy marketplace comes to rest, Vacant now of flowers and grapes and crafts. But the music of strings sounds in distant gardens: Perhaps lovers play there, or a lonely man thinks About distant friends, and about his own youth. Rushing fountains flow by fragrant flower beds, Bells ring softly in the twilight air, and a watchman

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

ساعت را اعلان می‌کند، نگران زمان.
اکنون نسیمی بر می‌آید و کاکل بیشه‌زار را می‌مالد -
بنگر چگونه ماه، مانند سایه‌ی زمینمان،
15نیز در خفا بر می‌آید! و شب رؤیایی می‌رسد،
سرشار از ستارگان، بی‌اعتنا شاید به ما -
شگفتاورانه شب می‌درخشد، بیگانه‌ای نزد انسانها،
غمناک بر قله‌های کوهسار، فرهمند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Und der Stunden gedenk rufet ein Wächter die Zahl. Jezt auch kommet ein Wehn und regt die Gipfel des Hains auf, Sieh! und das Schattenbild unserer Erde, der Mond *15*Kommet geheim nun auch; die Schwärmerische, die Nacht kommt, Voll mit Sternen und wohl wenig bekümmert um uns, Glänzt die Erstaunende dort, die Fremdlingin unter den Menschen Über Gebirgeshöhn traurig und prächtig herauf.	Calls out the hour, mindful of the time. Now a breeze rises and touches the crest of the grove — Look how the moon, like the shadow of our earth, *15*Also rises stealthily! Phantastical night comes, Full of stars, unconcerned probably about us — Astonishing night shines, a stranger among humans, Sadly over the mountain tops, in splendor.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. به ایزدان سرنوشت

تنها یک تابستان ارزانی‌ام بدارید، ای توانمندان،
و یک پاییز برای آوازهایی نغز،
تا قلبم سرشار از آن نوای
خوش، خشنودانه درونم بمیرد.
جان، که از میراث یزدانی خود برتافته،
در هادس Hades نیز نخواهد آسود.
اما اگر آنچه نزدم مقدس است، همین شعری
که در قلبم آرمیده است، سر بر می‌آورَد -
پس خوش آمدی، ای جهان ساکت سایه‌ها!
خرسند خواهم بود، گرچه خود چنگ من نیست
که بدرقه‌ام می‌کند. یکبار
زیسته‌ام مانند خدایان، و بیش ازین نیازی نیست.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

3. An die Parzen	3. To the Fates
Nur Einen Sommer gönnt, ihr Gewaltigen! Und einen Herbst zu reifem Gesange mir, Daß williger mein Herz, vom süßen Spiele gesättiget, dann mir sterbe. Die Seele, der im Leben ihr göttlich Recht Nicht ward, sie ruht auch drunten im Orkus nicht; Doch ist mir einst das Heilge, das am Herzen mir liegt, das Gedicht, gelungen, Willkommen dann, o Stille der Schattenwelt! Zufrieden bin ich, wenn auch mein Saitenspiel Mich nicht hinab geleitet; Einmal Lebt ich, wie Götter, und mehr bedarfs nicht.	Grant me just one summer, powerful ones, And just one autumn for ripe songs, That my heart, filled with that sweet Music, may more willingly die within me. The soul, denied its divine heritage in life, Won't find rest down in Hades either. But if what is holy to me, the poem That rests in my heart, succeeds — Then welcome, silent world of shadows! I'll be content, even though it's not my own lyre That leads me downwards. Once I'll have Lived like the gods, and more isn't necessary.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. رامشگر نابینا

Ελυσεν αινον αχος απ' ομματων Αρης
سوفکلوس

کجایی آخر، ای جوان، که همواره
سحرگاهان بیدارم می‌کنی، کجایی آخر تو ای روشنایی؟
قلبم بیدار است، اما شب همیشه
با جادوی مقدس خود می‌گیردم و می‌بندد.
***
5در دمدمه‌ی صبح گوش می‌دادم، خوشحال چشم به راهت
بر آن تپه، و نه هرگز بیهوده.
هیچ گاه پیکهایت، آن نسیمهای نوشین،
مرا نمی‌فریفتند، چون همواره تو می‌رسیدی،
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

4. Der blinde Sänger Ελυσεν αινον αχος απ' ομματων Αρης *Sophokles*	**4. The Blind Singer** Ελνσεν αινόν αχοζ απ όμματωυ Αρηζ— *Sophocles*
Wo bist du, Jugendliches! das immer mich Zur Stunde weckt des Morgens, wo bist du, Licht! Das Herz ist wach, doch bannt und hält in Heiligem Zauber die Nacht mich immer. *** Sonst lauscht' ich um die Dämmerung gern, sonst harrt' Ich gerne dein am Hügel, und nie umsonst! Nie täuschten mich, du Holdes, deine Boten, die Lüfte, denn immer kamst du, ***	Where are you, young one, who would always Wake me in the morning, where are you light? My heart is awake, but the night always Holds and binds me in its holy magic. *** Once near dawn I listened, glad to wait For you on the hill, and never for nothing. Not once did your messengers, the sweet breezes, Deceive me, for always you came, ***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

همه را جانبخش با دلربایی‌ات،
به راه همیشگی؛ کجایی آخر، ای روشنایی؟
دیگربار قلبم بیدار است، اما همواره
شبِ بی‌کران مرا می‌بندد و بازمی‌دارد.
***
زمانی برگها برایم سبز می‌شدند؛ گلها
مانند دیدگانم می‌درخشیدند؛
نه بسیار دور، چهره‌های خویش
به جانبم می‌درخشیدند، و، هنگامی که
***
کودکی بودم، می‌دیدم بالهای سپهر
بالا و پیرامون درختزار را درمی‌نوردند؛
اکنون ساکت و تنها نشسته‌ام، از
ساعتی به ساعتی دیگر، می‌سازم شکلهایی
***
از عشق و دردی برآمده از روزهایی تابانتر،
تا تنها در خیالاتم آسایش یابم،
و دورادور می‌کوشم سخت تا دریابم گویا
نجات دهنده‌ای مهربان به سویم می‌آید.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Kamst allbeseligend den gewohnten Pfad *10*Herein in deiner Schöne, wo bist du, Licht! Das Herz ist wieder wach, doch bannt und Hemmt die unendliche Nacht mich immer. ***	All-inspiring in your loveliness, *10*Down the usual path; where are you, light? Once again, my heart is awake, but always The endless night binds and constrains me. ***
Mir grüßten sonst die Lauben; es leuchteten Die Blumen, wie die eigenen Augen, mir; *15*Nicht ferne war das Angesicht der Meinen und leuchtete mir, und droben ***	Once the leaves greened for me; the flowers Would shine like my own eyes; *15*Not far away, my own faces Shone for me, and, when I ***
Und um die Wälder sah ich die Fittiche Des Himmels wandern, da ich ein Jüngling war; Nun sitz ich still allein, von einer *25*Stunde zur anderen und Gestalten ***	Was a child, I saw the wings of heaven Traveling above and around the woods; Now I sit silent and alone, from one *20*Hour to the next, making shapes **
Aus Lieb und Leid der helleren Tage schafft Zur eignen Freude nun mein Gedanke sich, Und ferne lausch ich hin, ob nicht ein Freundlicher Retter vielleicht mir komme. ***	Of love and pain from brighter days, Taking comfort only in my thoughts, And strain far to hear if perhaps A kindly rescuer comes to me. ***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بدین رو اغلب بانگ تندرکوب را می‌شنوم
در نیمروز، هنگامی که آن ارجمند نزدیک می‌آید،
هنگامی که می‌جنبد خانه، و به خواست او
پای‌بست به لرزه در می‌آید، و کوهسار طنین می‌افکند.
***
آن گاه درمی‌یابم نجات‌بخشم را شبانه، درمی‌یابم
می‌کُشند وی را، این آزادی‌بخش را، تا زندگانی تازه‌ای حاصل آید؛
از طلوع تا غروب درمی‌یابم تندرکوب را
می‌رانند، و تو در مسیرش بانگ برمی‌کشی،
***
زهه‌ای من! آوازم با او می‌زید،
و آن گونه که سرچشمه جویبار را دنبال می‌کند،
هر جا که او اندیشه‌ای دارد، من نیز باید بروم،
بر بیراهه‌اش به دنبال آن راسخ.
***
به کجا؟ به کجا؟ اینجا و آنجا درمی‌یابم تو را،
شکوهت را! که در همه‌ی اطراف زمین طنین می‌افکند.
به کجا می‌انجامی؟ و چیست، چیست آنجا،
فراسوی ابرها، و بر من چه خواهد رفت؟
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

*25*Dann hör ich oft die Stimme des Donnerers Am Mittag, wenn der eherne nahe kommt, Wenn ihm das Haus bebt und der Boden Unter ihm dröhnt und der Berg es nachhallt. ***	*25*Then I often hear the voice of theThunderer At midday, when the honored one comes near, When he shakes the house, and under him The foundation quakes, and the mountain resounds. ***
Den Retter hör ich dann in der Nacht, ich hör *30*Ihn tötend, den Befreier, belebend ihn, Den Donnerer vom Untergang zum Orient eilen, und ihm nach tönt ihr, ***	Then I hear my rescuer in the night, I hear *30*Him kill, this liberator, to give new life; From sunrise to sunset I hear the Thunderer Hurry on, and you call in his direction, ***
Ihm nach, ihr meine Saiten! es lebt mit ihm Mein Lied, und wie die Quelle dem Strome folgt, *35*Wohin er denkt, so muß ich fort und Folge dem Sicheren auf der Irrbahn. ***	My strings! My song lives with him, And as the source follows the stream, *35*Wherever he has a thought, I must also go, Following the sure one on his erratic path. ***
Wohin? wohin? ich höre dich da und dort Du Herrlicher! und rings um die Erde tönts. Wo endest du? und was, was ist es *40*Über den Wolken und o wie wird mir? ***	Where to? Where to? I hear you here and there, Your majesty! And all around the earth it sounds. Where do you end? And what, what is there, *40*Beyond the clouds, and what will become of me? ***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

روز! روز! بر فراز ابرهای غلتان،
بر تو خوشامد خواهم گفت! چشمانم به سبب تو خواهند شکفت،
ای فروغ جوانی، ای سرخوشی، دیگربار باز خواهی گشت،
هم‌اکنون اهورایی‌تر سرچشمه‌ی طلایی
***
از جام مقدسش جاری می‌شود، و تو،
ای زمین خرم، در گاهواره‌ی آشتی‌ات، و تو،
خانه‌ی پدری‌ام! و شما، ای دلبندان
که روزگاری در گذشته دیدارتان کردم، نزدیک شوید،
***
آی بیایید، که آن سرخوشی از آن شما خواهد بود،
که موهبت بینش را دریافت خواهید کرد!
آی برگیرید این زندگانی را از من، بادا
آن را برتابم، برگیرید از قلبم آن یزدانی را.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Tag! Tag! Du über stürzenden Wolken! sei Willkommen mir! es blühet mein Auge dir. O Jugendlicht! o Glück! das alte Wieder! doch geistiger rinnst du nieder, ***	Day! Day! Above the tumbling clouds, I will Welcome you back! My eyes will flower for you, O light of youth, O joy, returning once again, Yet now more spiritually the golden source ***
*45*Du goldner Quell aus heiligem Kelch! und du, Du grüner Boden, friedliche Wieg! und du, Haus meiner Väter! und ihr Lieben, Die mir begegneten einst, o nahet, ***	*45*Flows from its holy chalice, and you, Green earth, in your peaceful cradle, and you, House of my father! And you, loved ones I met once in the past, draw near, ***
O kommt, daß euer, euer die Freude sei, *50*Ihr alle, daß euch segne der Sehende! O nehmt, daß ichs ertrage, mir das Leben, das Göttliche mir vom Herzen.	O come, that the joy will be yours, *50*That you will receive the blessing of sight! O take this life from me, that I may Endure it, take the godly from my heart.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. عشق

هنگامی که دوستی را فراموش می‌کنید که همه چیزتان بود،
ای شما حقگزاران، هنگامی که شاعرانتان را ناچیز می‌شمارید،
خدا شما را ببخشاید، اما همواره
ارواح دلدادگان را ارج بگذارید.
***
5اکنون که بردگانی هستیم به ستوه آمده، می‌پرسم،
کجا آدمیان سر می‌کنند انسانوار؟
و همچنان، خدایان سرگردانند
بی‌خیال بر سرمان.
***

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

5. DIE LIEBE	**5. Love**
Wenn ihr Freunde vergesst, wenn ihr die Euern all, O ihr Dankbaren, sie, euere Dichter schmäht, Gott vergeb' es, doch ehret Nur die Seele der Liebenden. 5Denn o saget, wo lebt menschliches Leben sonst, Da die knechtische jezt alles, die Sorge zwingt? Darum wandelt der Gott auch Sorglos über dem Haupt uns längst.	When you forget a friend who was everything to you, You grateful ones, when you slight your poets, May God forgive you, but always Respect the souls of lovers. 5Where do men live humanly, I ask, Now that we’re slaves to worry? Likewise, the gods have wandered Indifferently over our heads.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

اکنون اهمیتی ندارد چقدر سرد و بی‌نغمه است سال،
در آن فرصت نیک و در فصل بهار
علف دشت سفید را سبز می‌کند،
و اغلب پرنده‌ای تنها آواز می‌خواند.
***
همچنان که درختزار را برگها می آکنند و رودخانه می‌خروشد
در ساعت مقرر
بادهای ملایم از جنوب نرم‌نرم می‌وزند،
نشانه‌ی فصلی بهتر.
***
باور داریم که از خاک بکر،
و نجنبیدنی، مغرور و خودشیفته،
باشکوه و پارسا، عشق، دختر خدا،
تنها از جانب او می‌آید.
***
هنگامی که قدرتهای اثیری طبیعت
تو را مانند نجاتبخشی می‌پرورانند، و وَر می‌آیی
بر روشنانیِ بلندپایه، بگذار فرخنده‌ات بخوانم،
ای عشق ، با آوازم.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

Doch, wie immer das Jahr kalt und gesanglos ist *10*Zur beschiedenen Zeit, aber aus weißem Feld Grüne Halme doch sprossen, Oft ein einsamer Vogel singt, Wenn sich mälig der Wald dehnet, der Strom sich regt, Schon die mildere Luft leise von Mittag weht *15*Zur erlesenen Stunde, So ein Zeichen der schönern Zeit, Die wir glauben, erwächst einziggenügsam noch, Einzig edel und fromm über dem ehernen, Wilden Boden die Liebe, *20*Gottes Tochter, von ihm allein. Sei geseegnet, o sei, himmlische Pflanze, mir Mit Gesange gepflegt, wenn des ätherischen Nektars Kräfte dich nähren, Und der schöpfrische Stral dich reift.	Yet no matter how cold and songless the year, *10*At the right time and in season Spring grass turns the white field green, And often a lonely bird sings. As the woods fills in with leaves and the river stirs, At the appointed hour *15*Milder winds blow gently from the South, Sign of a better season. We believe that from the virgin, unshakeable Soil, proud and self-satisfied, Noble and pious, Love, God’s daughter, *20*Comes from him alone. As the ethereal powers of nature Nourish you like nectar, and you ripen From highest light, let me bless you, Love, with my song,

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

25ببال و بر شو درختی! جانی سرزنده،
دنیایی یکسره در شکوفایی! بادا زبانِ
دلدادگان زبان بومی‌مان باشد،
جانشان سخن آدمیان.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

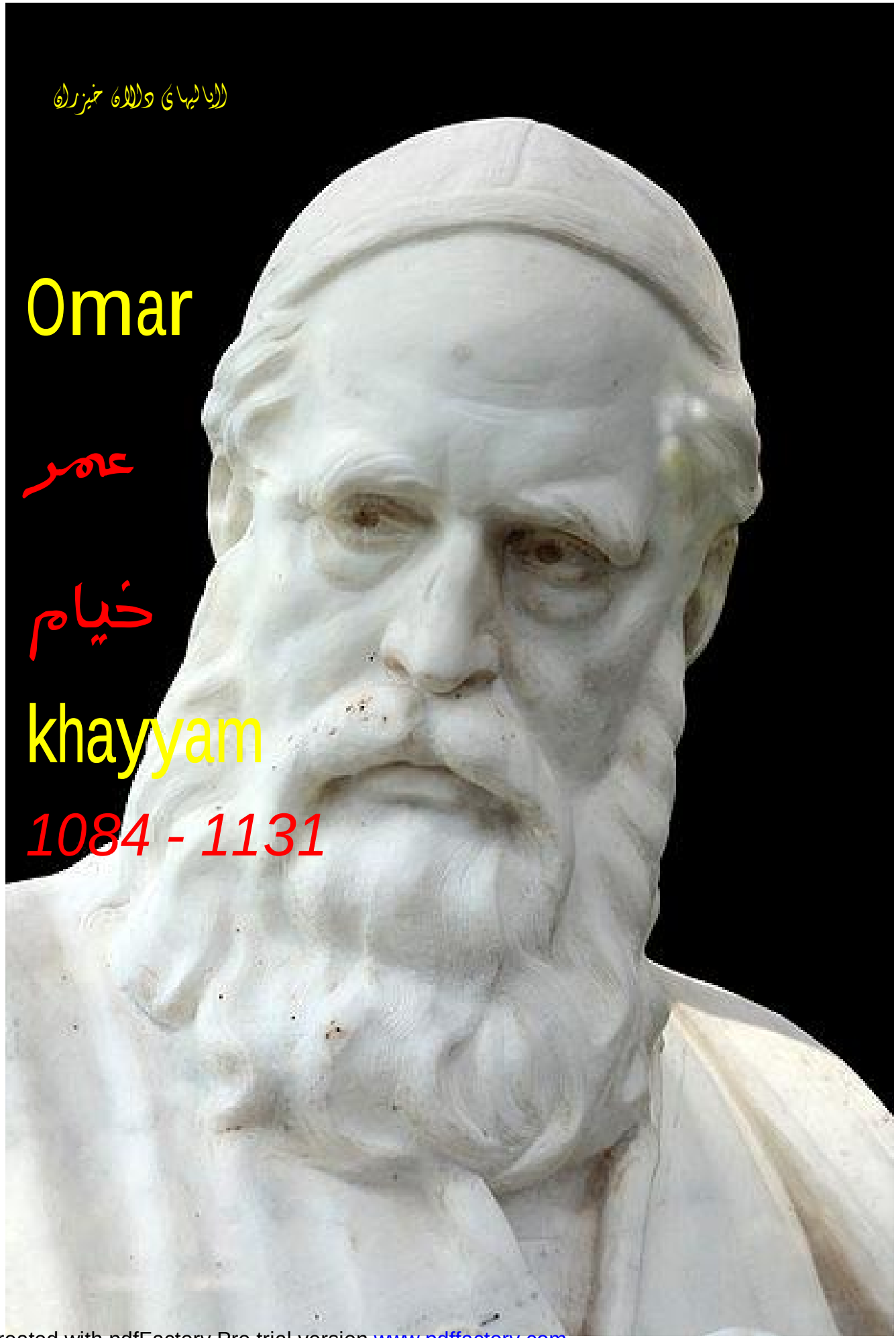
www.takbook.com

*25*Wachs und werde zum Wald! eine beseeltere, Vollentblühende Welt! Sprache der Liebenden Sei die Sprache des Landes, Ihre Seele der Laut des Volks!	*25*Grow and become a wood! A living soul, A fully blossoming world! May the language Of lovers be our native tongue, Their souls the speech of men.

http://users.uoa.gr/~nektar/arts/poetry/friedrich_hoelderlin_die_liebe.htm

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com



PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

روزیست خوش و هوا نه گرمست و نه سرد
ابر از رخ گلزار همی شوید گرد
بلبل بزبان حال خود با گل زرد
فریاد همی زند که می باید خورد

Fitzgerald:

And David's Lips are lock't; but in divine
High piping Pelevi, with "Wine! Wine! Wine!
Red Wine!"--the Nightingale cries to the Rose
That yellow Cheek of hers to'incarnadine.

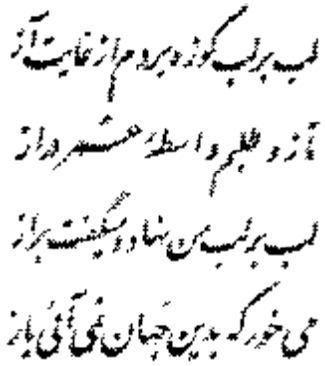
اسرار ازل را نه تو دانی و نه من
وین حل معما نه تو دانی و نه من
هست از پس پرده گفتگوی من و تو
چون پرده بیافتد نه تو مانی و نه من

Fitzgerald:

There was a Door to which I found no Key:
There was a Veil past which I could not see:
Some little Talk awhile of ME and THEE
There seemed--and then no more of THEE and ME.

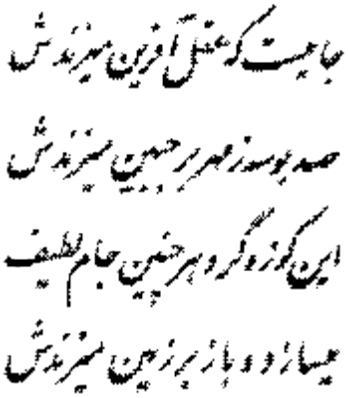
PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com



Fitzgerald:

Then to this earthen Bowl did I adjourn
My Lip the secret Well of Life to learn:
And Lip to Lip it murmur'd--"While you live,
Drink!--for once dead you never shall return."

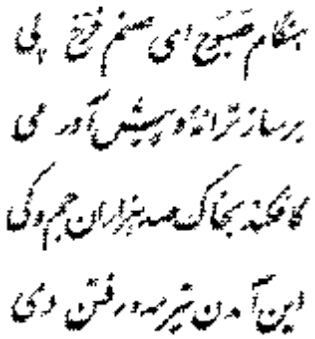


Fitzgerald:

That ev'n my buried Ashes such a Snare
Of Perfume shall fling up into the Air,
As not a True Believer passing by
But shall be overtaken unaware.

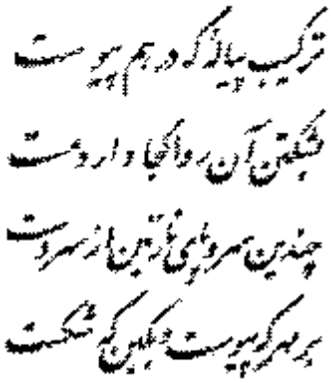
PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com



Fitzgerald:

For "IS" and "IS-NOT" though with Rule and Line,
And, "UP-AND-DOWN" without, I could define,
I yet in all I only cared to know,
Was never deep in anything but--Wine.

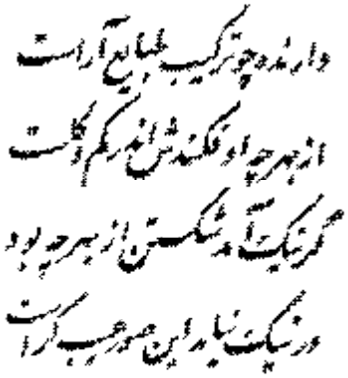


Fitzgerald:

Another said--"Why, ne'er a peevish Boy
Would break the Bowl from which he drank in Joy;
Shall He that made the Vessel in pure Love
And Fansy, in an after Rage destroy!"

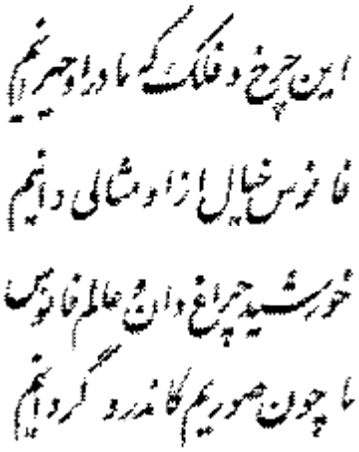
PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com



Fitzgerald:

None answer'd this; but after Silence spake
A Vessel of a more ungainly Make:
"They sneer at me for leaning all awry;
What? did the Hand then of the Potter shake?

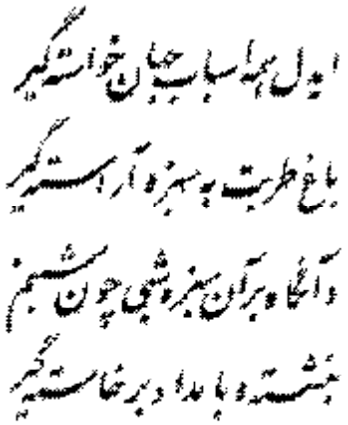


Fitzgerald:

For in and out, above, about, below,
'Tis nothing but a Magic Shadow-show,
Play'd in a Box whose Candle is the Sun,
Round which we Phantom Figures come and go.

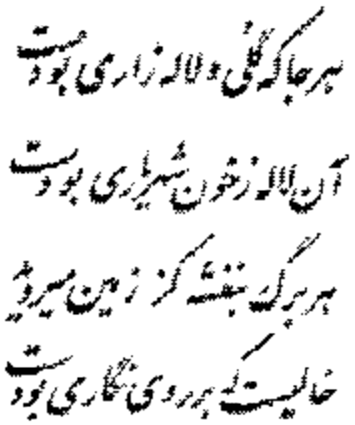
PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com



Fitzgerald:

The Worldly Hope men set their Hearts upon
Turns Ashes--or it prospers; and anon,
Like Snow upon the Desert's dusty Face,
Lighting a little hour or two--is gone.



Fitzgerald:

I sometimes think that never blows so red
The Rose as where some buried Caesar bled;
That every Hyacinth the Garden wears
Dropt in its Lap from some once lovely Head.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

هر سبزه که بر کنار جوئی رسته است
گویی ز لب فرشته خوئی رسته است
پا بر سر سبزه تا بخواری ننهی
کان سبزه ز خاک ماهروئی رسته است

Fitzgerald:

And this delightful Herb whose tender Green
Fledges the River's Lip on which we lean--
Ah, lean upon it lightly! for who knows
From what once lovely Lip it springs unseen!

با لعبتگانیم و فلک لعبت باز
از روی حقیقتی نه از روی مجاز
یک چند در این بساط بازی کردیم
رفتیم بصندوق عدم یک یک باز

Fitzgerald:

'Tis all a Chequer-board of Nights and Days
Where Destiny with Men for Pieces plays:
Hither and thither moves, and mates, and slays,
And one by one back in the Closet lays.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

این کوزه چو من عاشق زاری بوده است
در بند سر زلف نگاری بوده است
این دسته که بر گردن او می بینی
دستی است که بر گردن یاری بوده است

Fitzgerald:

I think the Vessel, that with fugitive
Articulation answer'd, once did live,
And merry-make; and the cold Lip I kiss'd
How many Kisses might it take--and give.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

خوابگردهای جسته‌گریخته

ته‌سیگارم رو تیز و تند انداختم روی جزیره‌ی تکه‌تکه، تفاله‌های مرجان و نفت. گُنگه‌های گشاده‌چشم پس از کاهگل مالیدنِ پشت بوما بیرقای نمدین رو شب یلدا می‌کاشتند. زخم کهنه‌ی بازواشون می‌تابید. می‌دونستم توی لجه‌ی امروزی کسی رو پیدا نخواهم کرد تا باهاش اندام سیمرغ رو بنگارم. شمایل صورتگر راستگو رو بر دکه‌ی روزنامه‌فروشی آویخته بودند. خالهای سینه‌ام رو پوشوندم. پری سبز و فانوس رو دیدم. دلتنگ از توی گودال نیگام کرد. ولش کردیم. دوباره در غبارِ گل‌گاوزبون به کاروانسرا بازگشتم تا شلوار سابیده‌ام رو پس بدم. رستم فرخزاد یواش‌یواش با سر و ریخت درویشی پیداش شد. چند سال توی کاروانسرای خودمون گاری می‌کشید. یه روز اومده بود تا این ورا، جلو سایه‌ی نیزاری که تازی و ترک هنوز نمالیده بودند. و با بچه‌ها به سراب تلخ بعدازظهری می‌چسبیدیم. کمی گرم بود. اما می‌دونستیم شب لولهنگش رو می‌ندازه و پیشونی و تخم چشممون از رگه‌های روغن و شب آکنده می‌شند. همون جا نگاره‌ی زندیقی شَل رو جلوم گرفت. میوه‌ها زیر دست و پای پسرا و فرشته‌ها له شده بودند. گفت: «کاوه نکبتی شده سر مزارا.» اون سالا هنوز یادگار زریران

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

رو نشنفته بودم. تو خوندیش؟ دوستم سرشتش تورانی بود. دختر افراسیاب رو می‌خوام. گیسش رو دم‌اسبی می‌بافت. نقاشی نمی‌کرد و چتری می‌ذاشت. زانوواش رو کنار سکوی پسینگاه می‌جنبوند. لب و دندونش رو به هم سابوند. سه شب پی‌درپی در صخره‌های میخی قایم شدیم اما همدیگه رو نجستیم، هیچ چیز رو نجستیم، به هم نیگا هم نکردیم. من تف انداختم به جاپا و سایه‌ی مردکی که کاسه‌ای آب کدر از دستت گرفت و راضی شد. بهتر بود توی کاروانسرای جندی‌شاپور اسطرلاب رو به یکی می‌فروختی. خوشم نمیاد این چند صورت فلکی سوراخ رو نیگا کنم. پیر می‌شم. خب هر دومون ایرانویج بودیم، اینو قبول کن. دوباره سیگارم رو کور کردم. می‌دونستم داری از همون چار پنج پله‌ی سرگردون بالا می‌ری تا صبحونه‌ت رو کنار نسناسی از خاکی نچسب و تفتیده بخایی. صد سال زیسته بود و تنها هفش کلمه حرف زده بود. یه روز دلت سوخت درِ منزلش رو تلنگر زدی. «خیلی بایس حرف بزنیم. همه چیز رو آماده کرده‌ام تا آخر سال. دمدمای صبحی کثیف بود. زن و بچه‌ش نشسته بودند پاپیروسهای سلمی و تورانی رو می‌خوندند.» و هیچ کدومشون نیگات نمی‌کردند تا ساعت دو، دو و بیست دقیقه آروم هر یک در کنامی اسلیمی دراز کشیدند. مرد تو رو به سایه‌ی آهکی گنبد و گلدسته‌ای فرتوت کشوند. خرده‌ریزای کفترا بوته‌ها رو دریدند. با خودت گفتی: «آه، شاپور هنوز نیز نخواهد آمد. راهای آهنینِ کنار دره‌های آن سو را، کنار فراخکرد کوبیده‌اند تا گنجشکا به همدیگه مهر بورزند.» می‌دونستی زیج نژند رو می‌خام. حالا بگو چند روزه که گوش به آوای نیمکتای تاریکم سپرده‌ای؟ پیرهنم رو دریدم تا هر دو یک سوی آسمون رو بیابیم. هنوز بچه بودم و در خیمه‌های قراضه‌ی زیر ستارگان دست‌خطمون رو می‌سوزوندیم. قلعه‌مون میون بُنه‌ی روشنان و تاریکان بود و سطلا رو همون جا از گل سرخ و گوگرد و کبک می‌انباشتیم و گونه‌هامون رو می‌آراستیم. نیمه‌شب خاکمون فیروزه می‌شد و جیرجیر آسمون بر انبارکا و ناودونای زنگاریمون می‌ریخت. و غربتا از پشت‌بوماشون ما رو دید می‌زدند، آناهیتا، آرَیتا، ماندانا. بر دست چپشون دراز کشیده بودند تا خوب

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

بر گُرده‌ی گاو اندیشناک و زرد چشم بچرونند. نزدیک بابونه‌های روسپیخانه، مرداد و خرداد بلندبالا و برومند با چشمای روشن، اون طرف گورستان، اتاقک کاهگلی جهی رو با سینه‌های ترسون می‌پاییدند. بعدا اسمشون رو عوض کردند. توی بازار دیدمشون با یکی دیگه. و نسیمی اهورایی همه چیز رو درهم پیچوند، دستمالای زخم، دره و تاجهای سنگی مزارها و سوت گمشده رو. یکهو هر سه دختر اخمو با لبای بارور به یادشون اومد که دیر رفته‌اند سراغ آغل، اون ته، پوشالای انار رو زیر پا می‌کوبند و چشمه‌ی زنده رو خواهند دید. به نوبت هر کدوم بر کتف و زانوان خود سنگ خواهند کشید و خشنود و پارسا از اون فره‌ی تنومند آبستن خواهند شد. ما با بچه‌هاشون بازی کردیم تا دیروقت. پیشونی‌ام گند و آبی می‌شد و خاک هنوز براماسیده می‌تپید و تَف نفت و لجن به هوشمون می‌آورد. با چشمای ناباور بر زیلوی برشته هر شب دراز کشیدیم، و هیچ کاری نمی‌تونستم کرد جز درنگیدن بر نخستین خورشید در گل و لای. حتم داشتم رستم فرخزاد رو آزاد کرده‌اند. آزیتا رو شناختم با یارو ارتشی زیر پل خلوت کرده بود. می‌گند پسرش رو فرستاده هندوستان تا دست‌نبشته‌های پهلوی رو نزد کی‌بهرام نامی تا آخر بفهمه. روی تخت سیم‌باف جنبیدم. مهتاب هیکل خوشگلمون رو می‌سابوند. چرا همه رو توی ایرانویج به خاک سپردند، حتی هیکل ارزون کیومرث رو. هیش کی نفهمید اون چند ساعت بر یه گوشه‌ی نیمکت کدوم متن یا دستنویس رو جاافتاده و دمق می‌شنوی. هزوارشها استوار سر بر آورده‌اند. چند ته‌سیگار دیگه بر لبه‌ی ایرانویج مالیدی و دوباره نگریستی. نه، نیومده بود. شاید واگنا کنار سایه‌ی همون بیمارستان میون جگنا و جیغ ناشیانه‌ی تار و تنبوری آشنا غرق شدند. همیشه یکی دو تا احمق محتاطانه باهات جور می‌شدند، از جیب گودشون کاغذپاره‌ی صورت رستم رو با سبیل گنده در می‌آوردند. پشت کاغذ چند نفر رو مرگ تازه به بار آورده بود: سیامک، زریر، ایرج، سهراب، یزدگرد، و هیچ دختری نبود. هر سه‌شون زردنبو و اندیشناک بودند. درمانبخش و دادگستر و تک. بر یک پهلو دراز کشیدند با سینه‌های بارور. دیوها رو باز رسوندند تا سایه‌های زیر چاپارخونه. خیلی وقته چیزی نخورده بودند. دو

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

سه کنسرو خوراکی توی کیف داشتند. خاکه‌عرقِ پشتمون رو تکوندیم ما سه تن تا به غولای لاغر برسیم. از پیچ پایینیِ قلعه پسرای نیمه‌خواب رو با پیله‌هاشون تا پارک می‌رسوندند. بچه‌ها باز خوابشون گرفت اما هیچ کدوم رو کتک نزدند: ایرج چند روزی بود به گلو و سرشونه‌ی آبدار ماندانا می‌اندیشید. سایه‌ها و سنگای تخت‌جمشید سر هم پارکی سوت وکور رو جور کرده بودند. و کلوخا به دنیا اومدند. صبح زود بوته‌ها رو آب‌پاشی کردند و نیمکتا رو نشوندند. هنوز کیومرث رو توی انبارم داشتم. ظهر رفتم سروقتش تفکه‌مالی‌اش کردم. باز هم شاهنامه رو برداشتم رفتم سر مزارا نزدیک روسپی‌خونه. سهراب اونجا به یکی از خانما دل باخته بود. بعد همون جا گرفتنش. ولی هیچ نزدندش. تخم‌مرغای آب‌پز و پوست اناراش رو یه شب تا صبح بوییدم. ته‌سیگارش رو روشن کردم و کتونیاش رو برا خودم برداشتم. با من کاری نداشتند. رودخونه رو همیشه روی تپه‌های گچی شهرمون می‌دیدیم. روی میخچه‌هاش سُر می‌خوردیم. پدرم غار رو کَند. گفت: « جای ما همین جاست. هر چه می‌خوای همین جا سیگار بکش. تو بگیر بخواب. روزنامه هم که نیست.» ننه‌ی بعضی از بروبچه‌ها با شونه‌های لرزون زیر چارقد سیاهشون گاهی به منزل می‌اومدند. گفتم: «جاشون خیلی خوبه. فقط تو رو به خدا اسم رستم فرخزاد رو جایی نیارین. من ظهرا می‌رم سروقت مزارا.» موش‌خرماها یورش می‌آوردند. زنی مترجم به زور سوارم کرد. ماشینش کمی بنفش بود. گفت: «هر چی می‌خوای بگو.» گفتم: «بذار کمی توی خارشتریا چارزانو بنشینیم.» جیک جیک. گنجشکان باردار. جیک جیک. جیک گُنداوران. توی آفتاب کیف می‌کردم نطفه‌ی کیومرث رو نیگا کنم سر مزارا. تنه‌ی مزارا رو بوییدم. پشت هر کدوم دیو و پری‌ای جا انداخته بود. ما با گاو زردنبومان اومده بودیم، که افسار بریده بود، زیلوی سه‌تکه‌مون رو از گُرده‌اش در آوردیم و کنار برکه‌ای مچاله خوش بودیم. به بچه‌ها گفتم: «تو رو خدا بذارین سرم رو بذارم توی همین زایجه.» سبک شدم. سوت زدم. آناهیتا با سگابیای ماهش کنار جاده می‌دوید. تاجش می‌ریخت. اون رو کنار یکی از ایستگاههای گیر آوردند. بازجویی‌اش کردند اما با انگشتای درازش

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

همه‌ی عصر لاسیدند و چشماش رو خوندند. ما لاشه‌ی یکی از سگا رو نرسیده به رودخونه‌ی برهنه و بی‌آهو دیدیم. جرأت نکردیم جلوتر بریم. اما برا بچه‌ها گفتم که آناهید رو چند بار تا سینه‌کش قبرستون بلند کرده‌اند. هیچی نمی‌فهمید. در تشتی از گل سرخ و آفتاب آه می‌کشید و خونش بند نمی‌اومد. اما اون وقتا که برای پسر کاکل‌زری‌اش اسباب‌بازی می‌بردم، هیچ از چشماش خوشم نمی‌اومد. زنیکه پریستار بیمارستان شده بود. پاتوقم همون جا بود. سنجاقکا کنار جوباره‌ای لعنتی هم رو می‌گاییدند. رستم فرخزاد رو همون جا دیدم شال بسته بود. توی یکی از قلعه‌های بی‌شناسنامه مرغداری به پا کرده بود. عنقای پیری هم داشت. ریش گذاشته بود. گفت: «زن گرفته‌ام. یه چشم داره اما خوشگله. دو سه تا دختر زاییده و دیگر هیچ. زنِ یه سرهنگ طوطی‌باز بوده سابقاً.» گفتم: «پنج‌شنبه بیا بریم تخت‌جمشید ورزایی پیدا کنیم.» گفت: «مگه خبر نداری؟ ماندانا دکه‌اش رو شبانه‌روز نمی‌بنده. مزار هر کی رو بخوای، یواشکی نشونت می‌ده. هنوز سنگش فیروزه‌ایه. یادته با چه سختی از چنگ عربا درش اوردیم اون شب. ماهه. هر وقت می‌رم جام می‌ده. جلو بچه‌هاش توی پذیرایی‌اش دراز می‌شم.» همیشه سایه‌ها می‌سوختند و گل و بوته می‌بارید. باور کن، و چترم رو نگه داشتم. بچه‌دیوهات اومدند جلوم جا پهن کردند. کمی ریزه‌خوراکی جلوشون می‌ریختی. آرزو داشتی مرو با خودت ببری. گفت: « شاپور، هر چی شبا، نان و خرما رو پشت‌بوم می‌ذاشتی، نصیب اینا می‌شد.» گفتم: «به خدا، پاهامون برهنه بود و نمی‌تونستیم سوار بشیم. خار و عقرب پوستمون رو داغ کرده بود. اما آل خنکم می‌کرد. همدیگه رو لیف می‌کشیدیم . بعدازظهری توی کف صابون قایم می‌شدیم. راحت پستوی سراب رو پیدا می‌کردیم. اون تَه همیشه سه بیوه‌زن چپ و راست آه می‌کشیدند، هر سه استخونی و تازه‌زا بودند. روی سکو می‌نشستند و پاشون رو ته آب می‌مالیدند. نرم‌نرمک چشمای یکی‌شون به تخت‌جمشید افتاد. قطار توی گلبوته‌های بیمارستان گم شد. نشسته بودم غصه می‌خوردم. پریستار داشت گردنبندش رو می‌چید. گلای سرخ خواب می‌دیدند. بچه‌ها خندون می‌مردند.

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

شوخی‌نبشته‌هام رو تپوندم توی چمدون و انداختم توی فاضلاب. دستام رو شستم. خیلی نشستم روی نیمکت و سیگاری کشیدم. زیر همه‌ی بوته‌ها رو گشتم. یه سرهنگی خودش رو تکوند و جلو اومد. گرز رو سفت گرفته بود. گفت: «یه زنی همین جا چمپاتمه می‌زد. دنبال لاشه‌ی کیومرث می‌گشت. بردنش خونه. همه چیز داشتند: بنگ و باده و عسل. گیجش کردند.» چندی درباره‌ی کیومرث نوشته بودم. شر گرفته بودم. گفتم: «وضعی ندارم. کجا برم؟» گفت: «هیچی. اون مترجمه بچه که نداره. جوونه. نزدیکتونه. خرجش کن. کفشای تمیزی بپوش. چه کار داری. می‌دونم شب اول کتابای چرمی‌ات رو با گلابدون و کبک پیشش می‌ذاری.» گفتم: «سرپنجه‌هاش خشک بودند. هر دو سینه‌اش نابارور بودند. وجدان و اجاق نداشت.» سایه‌ی جهی رو دیدم. پیشونی‌اش رو جلو اورد. خندیدم. صبح زود بود. نالید. زود فهمید عقیمم. تعجب کرد تا به حال سراغ کسی نرفته‌ام. اما او راحت با خیلیا بازی کرده بود اما دیگه بهش راه نمی‌دادند. پنجه‌های پسربچه‌ای رو سفت گرفت. بی‌گناه چند سبد میوه کول کرد تا پشت در، با چشم و ابرویی شرزه اما چرکی. میز رو دوباره چیده بودیم. گفت: «بلند شو ردش کن. با ماماش دوستم. می‌خواست لبه‌ی تختم بنشینه. همون شب به فکرت افتادم. می‌دونستم بارا در زایجه‌ی فرتوتت از پا فتادی و خشماگین به گنجشکای مرده دست یاختی.» گفت: «من فقط با دو سه نفر داشتم اما با بقیه فقط صبحا سر می‌کردم چیه؟ یه شب تا یک، نَه، یک و بیست دقیقه نشستیم. طامات می‌بافتیم. دختراش هر سه تاشون خوابشون برد. همون یه شب بیشتر مهمونش نبودم. بعدا یه بار نسناسا رو سر مزار دیدم. به جام نیوردند. چند تا پسر دنبالشون بودند. تاجاشون رو انداختند کنار خاکریز. رو مچشون شیر کوبیده بودند. اومدنشون تا اونجا سخت بود. دو سه بار اونا رو توی بنفشه‌زار گرفته بودند. همدیگه رو تا صبح می‌دریدند. زود ولشون می‌کردند. همه پانزده ساله بودند.» بارا پیشونی‌ات رو بوسیدند و گوشت و استخونت رو از تک‌وتو انداختند. انگار بهت تیغ می‌کشیدند. سیاهت کردند. منگ کمرگاهت از هم گسست. می‌دونستی بازم صبح زود هیچ کس دور و برت نیست،

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

حتی کبوترخان رو گم کردی، همه‌ی کثافتا و کتابخونه‌ات رو زیر پله‌ها ریختی. بارها گند زدی حتی با فیلسوفان، اما همه پوک بودند. می‌گفتند: «ببین. گلا رو الان. باید انگشتام رو بشورم و کلوخهای زرد رو تماشا کنم. اونا رو دخترکا دیده‌اند، همسرم کمی داستان کوتاه خونده، سالا پیش که پریستار آبرومندی بود.» چرا که نه؟ هفته‌ای نیست که رستم فرخزاد جلو برج گنبددار بساطش رو پهن نکنه. عود می‌سوزنه و گلابدون رو پر می‌کنه. همه دیوث و سربه‌زیر بودند. کپل مادیونا رو دید می‌زدند. چارپایان چند بار دور حوض ته شبستان چرخیده بودند. همون خرده‌ریزه‌های کفتران اخته رو توی آغل خیس کوبیدند. یکهو تکون خوردی. رستم کم‌وبیش زیرزمین رو خوب بلد بود. خرابه‌ی ماها رو لابه‌لای رون ستوران در اورده بود. همه جا تعطیل بود. رستم به زور بلیطی کهنه و بی‌تاریخ بهم داد. گفت: «یکی دیگه هم اون زیره. ما این موقع هیش کس رو راه نمی‌دیم. ازین نزدیکیا نیستی؟ می‌خوای راه برجک رو نشونت می‌دم. حواست جمع باشه توی راه‌پله‌ها زمین نخوری. جای دنجی‌یه. زنی برات در رو خواهد گشود. جامه‌ی شاهوار و بساک زنگاری‌ات رو به تو باز خواهد گردانید.» زیج رو از لای روزنومه در اوردم و جلوش گذاشتم. سیگارمون رو آتیش زدیم. هنوز یه چنگ نفت و بنفشه توی جیبم بود. تَف تپاله و مرجان آغلش رو آکنده بود. خالای سینه‌ام رو یافت. تکه‌های سرد سیمرغ رو لیسیدم. اونا رو نمی‌خواست. جلو پادوی تره‌بارفروشی و پزشک و فرهمند گذاشته بودشون. تا صبح، نزدیکیای دو و یا دو و بیست دقیقه. توی دالون نشسته بودند. نه سگی، نه خروسی ناله نکرد. رستم تازه خواب از سرش پرید. خودش رو توی قبا پیچووند. بازم می‌اومد وایمیساد تا از خونه بیرون بزنی. با نوک چوبدستی‌اش می‌زد زیر ته‌سیگارا و ترکه‌های قیراندود. لامسبا، حواسشون نیست. ایرج مهمونشون بود. لختش کردند، و او همه‌ی شاهنامه رو براشون گرداند. اگه ایرج رو نمی‌گشتند الان کنار ابریشما زغال و گازوئیل می‌فروخت. لنگاش از توی آشپزخونه بیرون زده بودند. هیچ کس حاضر نبود صورتش رو نیگاه کنه، حتی سلم و تور. تازه داشت خط و نشونای ایرونی رو لبه‌ی تخت یادت می‌داد. یه شب تا

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

مرز تاروندین. درویشا بیدار بودند. زنا رو راه نمی دادند. بنگ و پونه‌شون جرقه می‌زد. تفو بر یارت، تفو. اونجا نیشسته بود و برایت دُر می‌سفت. توی سایه‌ی بلند بیستون هاج‌وواج جامی آب دستش دادی. لعنت بر سایه‌ی کثیفش. یه سوی فارسی رو بلد بود. هزوارشا رو از بر بود، توله‌حروم. سایه‌اش رو خش انداختم. زن و بچه‌اش رو آورده بود. همه‌شون گشنه بودند و خشمناک. هیچ کدوم روی فرش نمی‌نشستند. بسترت رو ندیدند، رنگین‌کمان کتابخونه‌ات رو. دو نفری چنبره زدید تا زیج رو برات تفسیر کنه. خوب فهمید که دیگه نباید به اونجا بازگرده، اونم با اون شمایل و سن و سال و دخترکان نمازخونش. حالا دیگه نخجیرگاش از چلپاسه و وزغ و سگ‌پری پر بود، و بیوه‌ای رختشوی و خنیاگر، دخترایی چابک که شیطون قلب و نافشان رو پلاسیده بود تا فقط از روی دست همدیگه بتونند چاپاره‌هایی مَشت و بی‌قافیه بنویسند. باباشون تا این آخریا دستکار بچه‌ها رو می‌فرستاد تا قایمکی بخونی حتی توی پارک، بی‌اونکه هرگز نامش رو به خاطر بیاری. اما مرد روستایی در زیج می‌تابید. سالا سال، دمق و بردبار پیکرهای بیچاره رو دزدونه کنار نرده‌بومای چولیده می‌چید. همون جا نشست چپقی روشن کرد ژنده‌پوش و گشنه. تکه‌ای از نیم‌رخت پایین ریخت اما شونه‌هات سرامد و شادمانه کوره‌راهای شبونه رو می‌شکافتند و خروس از ته چاله‌ای خوند. نخستین بار پیشونی‌ات رو در ظلمات بوسیدم. تاجت خونین و دریده غلتید. پولک اژدها می‌درخشید. دیدگانت رو سنج سکوت فرو بست. نجوات رو چکه‌چکه شنیدم. در خفا نان خاکی رو چهل تکه کردی و به دهانم گذاشتی. جامه‌ات رو پوشیدم تا زیر پات رو کهنه بکشم و تکه‌های اثیری و نیمروزی آشپزخونه و راهرو رو بخشکونم. گفتی: «شاپور، کنار میز دراز بکش.» به جایگاهم بازگشتم. سبدی درخشان دیدم آویخته به بازوی راستت. گویی هنگام قیلوله‌ی بعدازظهری فرشته‌ای که چند جا بدهکار بود، از سرانگشتای پا تا زیر گیسوانت رو روغن کژدم و ماه مالیده بود. در تشتی از کُندر و بنگ پیچیدم. در رؤیا و خون آسمانی‌ام، ایرانشهر

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

و هفت کشور دیگر آزاد شدند. همسایه‌ها فردا بیرون می‌ریزند تا پوزخند بزنند. ماماهای سیاه کالبد پاره‌ی ما رو خواهند دید. شادمانه بلند شدی تا با تفاله‌های چندین ساله‌ی نان و شراب درمانم کنی به نام کدخدایی پایدار. مزارای هم رو بوسیدیم. در تاریکی پای کتابخونه‌ات نشسته‌ام، کتابایی که مرده‌ها پشت در برایت جا می‌گذاشتند تا زودتر کاوه و انترش رو بیابند. هر دوشون دلباخته‌ی کولی‌ای بودند کمان‌ابرو که هر بار جفتی استکان رو در خون انگشتاش می‌چرخوند، و انتر کلون رو زود می‌انداخت. تنه‌ی راه‌راه آفتاب رو سودیم. زیج نژند رو کاوه در کاروانسرا آویخته بود. لوطیا زانو انداخته بودند تا دیگربار کاوه براشون بگه چه طور پیشبند چرب و چیلش رو چلوند تا زیلو و تاقچه و رختکنِ بچه‌مطربِ مهتاب‌رخش رو بروبه. و آه و استر تکون نمی‌خوردند. نرده‌های چوبین ایرانویج رو شناختیم. بچه‌خوشگلی مغولی نزدیک پل بهم رسید. گفت: «بیا بازی کنیم.» خاکستر مغان رو گرماگرم به گونه‌های هم مالیدیم. صورتگر نیکگو رو این دفه آروم دیدم از پلکون سنگی پایین می‌اومد سربه‌زیر. از خانقاهِ بچه‌ها و سربازا مزد سنگینی می‌گرفت. گفت: «بچه‌ها، پایین دره نرین. گیر می‌دند بهتون. می‌رم سه‌راهِ برج سراغ زنم و گیسوان سنگین و رشته‌رشته‌اش. خودش رو بزک می‌کنه تا حنظل و شنگرف و آینه‌اش رو پای تخت داریوش بچینه. تا صبح زود خودمون رو شستیم. دود و غبار مجوسان از سر و مغزمون پاک می‌شه. دیروز شلوار لی گشادی پاهای درازت رو گرفته بود. اهل سیگار و بستنی و جوک نبودی. گونه‌های سوخته‌ی داریوش رو سودی. سردمدار خائنان جزغاله شده بود. گوشه‌ی مجله پیامی کوچولو از زندیق بهشتی گذاشته بودند. هیچ طوری نشد. خودت رو سابوندی به کتیبه. نیم‌تنه‌ی پایینت آسمونی بود و پیشونی‌ات شاد می‌زد. کفترا آسمون رو سوراخ کرده بودند، چوپونی کلوخا رو با درفش سوراخ‌سوراخ کرده بود. زیجم رو نیگا کردم. داریوش گفت: «اون رو می‌شناسی، اونجا؟ سه شب توی دخمه‌ام بود. باهاش باده پیمودم و قمار زدم. بردمش مرز. آزیتا و ماندانا خوششون نیومد.» خشم گیرت آورد. «آخر ای خداوندگارم شاپور، کجایی؟» در اشکوب

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

حصیری‌ات جلو بارون سیاه ایستادی. باغچه‌ی مرمرین و گنجشکاش رو به کولی سیه‌چرده بخشیدی تا یک چند مردی تک‌پوش قرمزش رو بپوشد و خوابدیده از پله‌ها بالا بیاد. «همیشه جلو چشم بچه‌ها سرش رو روی کشاله‌ی رونم می‌ذاشت و بدبخت به کوپالم می‌نگریست. شاید جامه‌ی یکی‌شون، ازین مردا، به هیکلت بیاد. آیا نجس نخواهی شد؟ چپی بودی یا راست؟ باور نمی‌کنم.» داشتیم با تازیا بازی می‌کردیم. لابه‌لای نیستان قایم شدیم. کاوه رو دیدیم با بچه‌های ضحاک. صندوقچه‌ی سیخ و سنگشون رو بسته بودند و به توچال اون سوی شهر می‌رفتند. نمی‌دونم چرا با دختر افراسیاب چاق و آزاد بود. خودش اومد جلو. توی چارباغ اسفاهان دروغکی داشت سوخته‌ی زعفرون و تمشک می‌بارید. بابام می‌گه «یکی از پسراش زخمیه. گِل می‌خوره» اما درست شنیدم دختره داشت به یکی می‌گفت «همه چیز رو زود جور می‌کنم.» نوروز امسال پول نداشتم به تخت‌جمشید بیام. زیجم رو ظهرا در می‌آوردم و از گاو و دلو و دوپیکر سراغت رو می‌گرفتم. چنگ زدم در زیج. خسته شدم. نشستم توی پارک و گدایی کردم. پاهام پینه بستند. چپی نبودم. دست‌نوشته‌هام رو هیچ کس نخواست اما کتابا و کفترام رو ارزون فروختم. اون چند چکه خون سرانجام بر گونه‌ام لک انداختند. میخ رو کوبیدی. نخستین بار بر ایرانویج زانو زدی، درمانده. کمتر از نیم قرن با جام و آینه‌ات دمخور بودی، چه پوک. ببین، شب بوته‌های بنفش پشت بیمارستان آتیش گرفته بودند. چند ساعتی بود پرستار کوری جاده‌ی ژرف رو نلاییده بود. داریوش تازگیا سکه‌هاش رو در آتشگاهی مرده انداخته و از چنگ مرزبانا در رفته بود. جیرجیرکا داغ کرده بودند و سینه‌شون رو نشون نگهبانا می‌دادند. تا آخر نرده‌ها سوت زد. کالبدش رو به گاری بستند. روی نیمکت نشستیم و فره‌اش رو بوییدیم. سیگار نمی‌خوای؟ اون شب با تازیک و دهقان گم وگور بودیم. ظلمات رو دستکاری می‌کردیم. زیر لجکیا جنای خفته رو دیدیم. جنازه‌ی برگ‌نبشته‌ها رو از چاله در اوردیم. غبار خشک و دروغین رو سرشتیم و به پک و پوز هم مالیدیم. و سیاهکار بودیم. تپانچه‌ام رو پاک کردم. «شاپور، زیجم رو می‌خوام.» سر شیر و خورشید سرخ تا صبح

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

زدیم. گفت: «کِی‌بهرام حالا دیگه خیلی سرده. بر اندام خوشش سفید می‌پوشه. نمی‌دونم بچه‌های ما چرا فقط ترجمه می‌کنند. شاهنامه رو ندیدند هنوز. تاریخ ناراست خودشون رو کوتاه برای یک یا دو نفر می‌نویسند. اون مترجمه، همسایه‌تون خیلی جون کند بهرام رو سر حال بیاره. بهرام بهش می‌گفت: 'شادی، کسی رو با خودت اینجا نیار. دستمزدت رو گذاشتم سر میز آشپزخونه.' داریوش رو گذاشتند توی کوچه‌ی آبجوفروشی شاشید. خودش هم گاری رو هل داد. داشت می‌لرزید. توی دنگال نام و نشون بچه‌ها رو روی پوسته‌ی دیوار شناخت. ته‌سیگاراشون رو روشن کرد. چشماش برق زدند برای لنگه‌کفشای نارنجی و لیمویی‌شون. زود ته گرفت. مرزبانا سرشون رو تکه دادند به سنگای تخت‌جمشید و خسبیدند. می‌دونستند صبح زود گاریچی و مغ و خنیاگر میاند و باهاشون شوخیوار درددل می‌کنند. کهنه‌هامون رو در آوردیم و در زیلویی نابسامان اندام یکدیگر رو پیچوندیم. دهانم یواش‌یواش به نواله‌های خزاب و سنگدونت خو گرفت. تپانچه‌ام رو به خاک دادم: دوازده مرغک هرزه بر انبارکمان باریدند، با چشمای خشک و زشت. تکه‌های خود رو جابجا کردند، آزمند. گفتی: «شاپور، خودت رو بپوشون. ببین، خودت خواستی. پول داری؟ تو خیلی خرج کردی. نمی‌خوام زجر بکشی. چه راه دوری بود، هان؟ الان باس زانو بزنم. سنگای سرسپرده، چند پتیاره‌ی خوشحال و چوپان و خرچنگ سرخوشانه سینه‌هام رو تاریک خواهند کرد. پس به همون شکوفه‌زار شو که بس پریان سگ‌پیکر بدو فانوس نگه دارند و ترا از دل مهر بزدایند.»

دی و بهمن 1392

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

به همین قلم / شعر

1. **ویرانشهر** یکم. شوخیهای ناگوار
61-66 (و 68) دوم. متنها
سوم. بازگویی شوخیها و متنها

2. **پادشاهنامه** یکم. دیباچه: آب و گِل عشق
67-76 **گردانی** دوم: متن: پادشاهنامه‌گردانی
سوم: پیوست: شعرهای مشکوک و الحاقی

3. **کارنامه‌ی قهوه‌ای** یکم. آن پاره‌ی دیگر
77-78 **و کبود** دوم. دیوآمیزی بی‌انجام
سوم. پیشگویی زمان اکنون

4. **کجنوشتار** یکم. زندگی نابجای هنرمند
79-80 دوم. تته‌پته‌نگاری
سوم. واپسینشمار

5. **در حاشیه‌ی متن** یکم. خانه‌ی عنکبوت
81-82 **الف** دوم. دستنویس غیب‌بین

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

6. **سوتک گوشتی که** یکم. سوت آشکار و پنهان
83 **سنگ شد** دوم. کتابچه‌ی سنگی

7. **کالبدخوانی** یکم. کالبدخوانی
84-85 دوم. پیوستها

8. **بندهای پیشکشی فرشته‌ها بر خاکستر و آفتاب**
86

9. **گاهی خاطره‌ی عشقی اندوهناک از زمانهای اکنون**
87

10. **دیوها و دلبند گونی‌پوشم**
88-89

11. **بهشت نو**
90

12. **از عشق و شیاطین دیگر**
91

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

13. **دیباچه‌واری چپی و نپرداخته**
92 و 93 **بر شهربانی کیومرث و نسناسها**

14. **وارگه‌ها** **گزیده‌ی شعرها**
61 - 93

به همین قلم / برگردان

15. **خرابستان و شعرهای دیگر** تی. اس. الیوت
88 و 82 و 79 و 61

16. **سگاه زنانه در زایشگاه و پیرامونش** سیلویا پلات
دی 88

17. **گاهان ایزدان و اهریمن** لی بو و ازرا پاوند و .....
زمستان 88

18. **شاه خاکستری‌چشم** آنا آخماتوا
بهار 89

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

19. **زیبایی نکبتبار بچه‌ها** آرتور رمبو
تابستان و مهر 89

20. **مرواریدهای استخوانی** مارینا تسوه‌تایوا
پاییز 89

21. **شعر بی‌قهرمان** آنا آخماتوا
بهار 90

22. **باده‌پیمایی با اژدها در تموز** لی بو
تیر 90

23. **آواز پلنگ لیمویی بر نرده‌های غبارآگین** روبن داریو
مرداد و شهریور 90 **و اندوهگساری ماه ماه ماه ماه**

24. **آمرزشخوانی** آنا آخماتوا
مهر 90

25. **لابه‌لای تیغه‌های زمردین** جین هیرشفیلد
آبان 90

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

26. **برج فراموشی** مارینا تسوه‌تایوا
آذر و دی 90

27. **دوپیکر** اسیپ ماندلشتام و نیکلای گومیلف
بهمن 90

28. **همبازیان گمشده** گزیده‌ی شعر جهان
91-88

29. **گل سرخ هیچ کس** پل سلان
بهار 91

30. **جامه‌درانی** گاسپارا استامپا
خرداد 91

31. **آه، ساعت تلخ زوال** گئورگ تراکل
تابستان 91

32. **حلزونهای هرزه پس از نیمروز** مارینا تسوه‌تایوا
مهر 91

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

33. **سوار بر سرسره‌های پر از کاه** نیکلای گومیلف
آبان 91

34. **در پوکه‌های زمهریر** اسیپ ماندلشتام
آذر 91

35. **اندامهای نقره‌ای ما چند نفر** نیکلای گومیلف و اسیپ ماندلشتام
دی 91 و مارینا تسوه‌تایوا و بوریس پاسترناک و آنا آخماتوا

36. **بنفشه‌ها** گیوم آپولینر
بهمن و اسفند 91

37. **و چشمه‌های گل‌آلودش** آنا آخماتوا
فروردین 92

38. **پس از یکصد سال و اندی ترانه‌خوانی چند نفره**
در ستایش بانویی ناشناس گزیده‌ی شعر روس
بهار و تابستان و پاییز 92

39. **درشکه‌های پیاده** بوریس پاسترناک
زمستان 92

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com

40. **آشویتس‌نشینان شوم** فریدریش هولدرلین و راینر ماریا ریلکه
بهار 93 و گئورک تراکل و اشتفان گئورگه و پل سلان و اینگه‌برگ باخمن

41. **به دام افکندن شاهباز سفید** لی بو
تابستان 93

42. **ضمیمه‌های بیغرض مرگ** پل سلان و اینگه‌برگ باخمن
شهریور 93

43. **خسروانیها** فریدریش هولدرلین
پاییز و زمستان 93

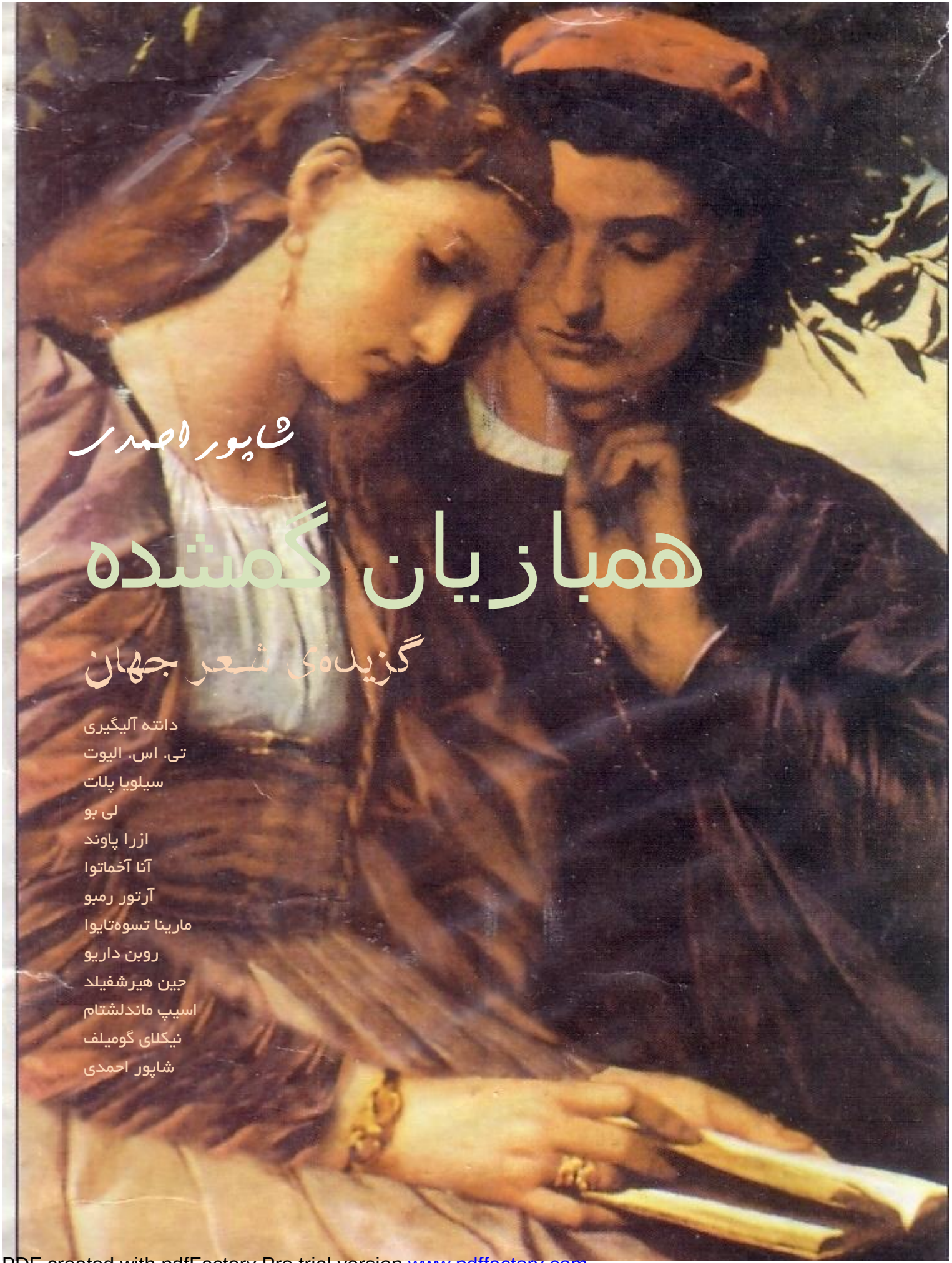
44. **رامشگر نابینا و عشق** فریدریش هولدرلین
پاییز و زمستان 93

45. **اَنگَدروشنان** فریدریش هولدرلین
پاییز و زمستان 93

46. **لاابالیهای دالان خیزران** گزیده‌ی شعر جهان
91 - 93

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com

www.takbook.com



شاپور احمدی

همبازیان گمشده

گزیده‌ی شعر جهان

دانته آلیگیری
تی. اس. الیوت
سیلویا پلات
لی بو
ازرا پاوند
آنا آخماتوا
آرتور رمبو
مارینا تسوه‌تایوا
روبن داریو
جین هیرشفیلد
اسیپ ماندلشتام
نیکلای گومیلف
شاپور احمدی

PDF created with pdfFactory Pro trial version www.pdffactory.com